



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**La serpiente. De lo cultural a lo biológico.
Un estudio lingüístico y etnozoológico
del libro XI del *Códice Florentino*
de fray Bernardino de Sahagún.**

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:
MAESTRO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

PRESENTA:
VÍCTOR ÁNGEL LINARES AGUIRRE

TUTOR:
DR. ALFREDO LÓPEZ AUSTIN



FILOSOFIA
Y LETRAS
UNAM

MÉXICO, D.F.

2007



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedico este trabajo con lo mejor de mi corazón a:

Mis queridos padres Ángel y María Luisa que siempre están conmigo y en particular a mi mamá, que siempre me apoyó para que yo continuara mis estudios aún en los tiempos más difíciles. Cuán orgullosa estaría...

Mi hermana mayor Blanca Estela que aún me duele en mi corazón. Yehuatzin oquimotlalilico itezcatzin in Tixpan. Ma pacca yocoxca ximocehuihtzino. Oc mitztemoa in noyollo.

Adriana porque el amor siempre ha estado ahí, yo soy el que se mueve. Te quiero.

Todos mis hermanos: Raúl, Rocío, Lulú, Maru y José Luis.

Mis sobrinos: Diana, Blanca, Mali, Ángel, Bruno, Raúl, Nancy, Wendy, Saúl, Angelito, Daniel y ahora, Luis Ángel (in xocoyotzin).

Mi papá Goyo que si viviera, simplemente no lo creería.

Mi tío Eugenio con mucho cariño y agradecimiento.

Muy particularmente a los informantes, escribas y titicah (médicos) de Sahagún, ellos son los héroes desconocidos.

Agradezco muy cabalmente a las siguientes personas:

En primer término al Dr. Alfredo López Austin de quien he aprendido varios aspectos técnicos y de la cultura mesoamericana, pero sobre todo, del gran ser humano que lo caracteriza. Gracias siempre maestro (Alfredo).

A la Dra. Mercedes Montes de Oca porque no sólo fue la clase, sino también la asesoría de tesis. Muchas gracias maestra.

Al Dr. Raúl Valadez Azúa que sin conocerme, aceptó revisar mi trabajo y ser uno de mis sinodales.

Al Dr. José Rubén Romero Galván por distraerse de sus múltiples ocupaciones y dedicarle el tiempo necesario a este trabajo. Gracias.

Al Biól. Ubaldo Guzmán Villa por todas las horas de asesoramiento en la siempre nuestra, Facultad de Ciencias. Baldo, gracias.

Al Biól. Rafael Serrano Velázquez (de Tlaxcala...) por las horas extras de tu tercer turno. Gracias Rock. Tlah ximopahtili.

A la historiadora Andrea Huerta por haber revisado un par de veces mi trabajo. Gracias.

A mis muy buenos maestros: Alfredo López Austin, Miguel León-Portilla, Mercedes Montes de Oca, Carlos Álvarez Azomosa, Gerardo Bustos y Tatiana Sule. Para mí, buenísimos maestros. Niquinnohuiquiliz in noyolloihtic.

A mis compañeros y amigos de la maestría: Betty (Vet), Vero, Lalo, Chemita, José (chapincatl), Minerva, Claudia, Sara (alemana) y don Miguel.

A Elvia secretaria de Estudios Mesoamericanos. Gracias.

Al personal de la Facultad de Estudios Superiores de Cuauhtitlan: Dr. José Montaraz Crespo, Lic. Carlos Domínguez (Charly) y Físico Jesús Cruz Guzmán. Muy agradecido (niquinnotlazohcamachiliz).

Índice	Página
Dedicatoria	
Agradecimientos	
1 Introducción	1
2 Antecedentes	3
3 Objetivos	12
4 Método	13
5 Desarrollo	14
6 Presentación	15
7 Observaciones sobre los textos y sus pinturas	108
8 Conclusiones	117
Tabla de distribución ofidiogeográfica	119
Cuadro con propuestas para este trabajo y nombres comunes en español e inglés	124
Cuadro de propuestas con nombres nahuas y científicos	128
Bibliografía	132

1. Introducción

Para los antiguos mexicanos la serpiente tenía aspectos positivos y negativos. Positivos porque representó la lluvia, la fertilidad y estaba contenida en sus deidades. Su nombre solo o combinado se utilizó como topónimos o antropónimos. Poseía aspectos negativos porque si alguien se encontraba con alguna de ellas, era un mal agüero, porque podían enfermarse o morir. Se creía que los grandes aguaceros eran culebras de agua que podían acabar con las cosechas.

Para el hombre de campo muchas de estas cosas están vigentes. Aún en la actualidad una serpiente posee características que remiten al mundo prehispánico, quizá no de forma absoluta pero ahí están. La serpiente no es un simple animal y mucho menos se le mata impunemente, es un ente respetado, es un ser que forma parte de su mundo, que es visto desde un punto de vista tal vez vestigial, pero antigua y asociada a su muy particular estilo de vida, que es o fue parte esencial del sustento de toda su cultura.

El hombre toma de la naturaleza lo que puede utilizar para sus propósitos vitales y espirituales. Estas formas complementarias son de carácter religioso en donde los animales tienen una importancia fundamental para sostener la parafernalia religiosa que complementa su universo vital y total.

Los antiguos pobladores de Mesoamérica dejaron escrita su relación con la fauna y así conocemos su legado cultural en un sistema muy particular conocido como códices. Los hay diversos y muy representativos de varias regiones culturales, como la maya, de la cual se conocen los códices *Dresde*, *Peresiano*, *Madrid*; de la mixteca el *Nuttal* y el *Vindobonensis*, entre otros. Y de la nahua, se conocen códices como el *Féjerváry-Mayer* y el *Borgia* por citar sólo dos.

Los evangelizadores realizaron, con ayuda de los naturales de México, diversos escritos, y uno de los más importantes es el *Códice Florentino*. Este código fue escrito en náhuatl y en español, siendo este último, la traducción parcial conocida como *Historia general de las cosas de Nueva España*. Su recopilador fue el franciscano fray Bernardino de Sahagún; él desarrolló un sistema de entrevistas con los sabios informantes indígenas con el cual, obtuvo la información necesaria para recopilar en doce tomos su magna obra. Por ello es considerado el padre de la antropología.

Este trabajo se divide en tres partes: traducción, taxonomía y etnozología. La parte medular del presente trabajo es la traducción completa del náhuatl al español de los párrafos relativos a las serpientes y organismos afines, contenidos en el libro XI del *Códice Florentino*.

La segunda parte, es la aproximación taxonómica de las especies descritas en dicho código. Para llevar a cabo esta tarea nos apoyamos en las descripciones de

las serpientes y organismos afines, las ilustraciones de Sahagún, las descripciones género y/o especie, la distribución geográfica y las fotografías de la serpiente u organismos similares, que aquí se presentan como nuestra propuesta.

La tercera parte corresponde al estudio etnozoológico (cosmovisión, alimento, medicina, caza de serpientes y ritual) contenido en algunos de los párrafos traducidos.

Ye yuh, mā ticmatihcan, mā ticpiahcan, mā titlachiahcan in chalchiuhtzintli, in cenca huel teoxiuhztintli in catca ihuan oc, in huehyi iquetzalcozqui, in huehue Mexihco. (Así pues, sintamos, observemos un pequeño jade, una pequeñísima turquesa fina de lo que fue y es, el gran collar precioso del México viejo).

2. Antecedentes

Historia de Fray Bernardino de Sahagún

La magna obra a la cual hago referencia es el *Códice Florentino* escrito por fray Bernardino de Sahagún, español franciscano llegado a la entonces Nueva España, en los primeros años de la colonia (1529).

Bernardino de Sahagún nació en 1499 en la villa de Sahagún, en el reino de León, en España. Tomó el hábito de religión en el convento de San Francisco de aquella ciudad. Se considera que su familia tenía los recursos económicos suficientes, por lo cual pudo estudiar en la Universidad de Salamanca, considerada la mejor del siglo XVI (León-Portilla, 1999:32). No se sabe con certeza la fecha en la cual tomó el hábito. Fray Gerónimo de Mendieta solamente dice: “siendo estudiante en Salamanca, tomó el hábito de religión en el convento de San Francisco de aquella ciudad” (Mendieta, 1993:662).

Fray Bernardino, junto con otros hermanos de orden llega a México en agosto de 1529 (León-Portilla, 1999:53). Fue guardián de varios monasterios de México como: *Tlalmanalco* en lo que hoy es el Estado de México; *Xochimilco*, *Tlatelolco* y San Francisco en el actual Distrito Federal; *Huexotzinco* en Puebla, y *Tepepulco*, en el hoy estado de Hidalgo (Mendieta, 1993:594), (León-Portilla, 1999:84-111).

En 1540, Bernardino ya dominaba la lengua náhuatl y en ese año redactó el *Sermonario náhuatl*. En 1547 con sus discípulos de Tlatelolco, dialoga acerca del saber de los nahuas. En 1553 recoge de labios de los conquistados tlatelolcas, el relato de la conquista. Este relato pasó a formar parte del libro XII de la *Historia general*, que cierra su magna obra (León-Portilla, 2002:15).

De 1550 a 1560 se entrega al estudio de los pueblos nahuas, y en 1558 comienza su máxima investigación de forma sistemática, con la intención de hacer un libro a la manera de las enciclopedias clásicas. Dos años duró la primera pesquisa de Sahagún en Tepepulco. En 1560, se muda a Tlatelolco donde enmienda, declara y añade lo que de Tepepulco trajo escrito. En la redacción de sus escritos, Sahagún contó con el trabajo de los trilingües (náhuatl, latín y español), en especial de Antonio Valeriano de Azcapotzalco, Alonso Vegerano y Pedro de San Buenaventura de *Cuauhtitlan* y Martín Jacobita de Tlatelolco que, al decir del fraile, fue quien más le ayudó, fue también su discípulo y rector del colegio de Tlatelolco.

Posteriormente, llega al convento de San Francisco de México y durante tres años corrigió y retocó sus escritos, y los dividió en doce libros.

Para 1565 Sahagún ya tenía bien estructurada su *Historia general* y, en este mismo año, con ayuda de los mexicanos, hizo otra versión con buena letra,

añadiendo y enmendando muchas cosas. Para 1569, debido a su obsesivo perfeccionismo, la mejora.

El contenido de los libros es: libro primero que trata de los dioses y diosas; el segundo, de las fiestas con que los honraban; el tercero, de la inmortalidad del ánima y de los lugares a donde decían que iban las almas, y de los sufragios y exequias que hacían por los muertos; el cuarto libro, de la astrología judiciaria; el quinto, trata de los agüeros para adivinar el porvenir; el libro sexto, trata de la retórica y filosofía moral; el séptimo trata de la filosofía natural; el octavo libro trata de los señores y de sus costumbres y maneras de gobernar la república; el libro noveno trata de los mercaderes y otros oficiales mecánicos; el libro décimo trata de los vicios y virtudes de estas gentes; el libro undécimo (empleado para mi trabajo de investigación) trata de los animales, aves, peces y de las generaciones que hay en esta tierra, de los árboles, hierbas, flores, frutos, metales, piedras, y otros minerales, y el libro duodécimo trata de la conquista de México.

En 1570, fray Alonso de Escalona quien fue elegido provincial, recogió los libros de Sahagún y los dispersó so pretexto de que fueran examinados. Para 1575, cuando el nuevo comisario de la Orden, fray Rodrigo de Sequera llegó a la Nueva España, ordenó recoger los libros y mandó a Sahagún los tradujese en “romance” (español), para enviarlos a España porque estaba muy interesado en ellos el presidente del Consejo de Indias, Juan de Ovando. Fray Bernardino a los 76 años comenzó de nuevo a trabajar con su equipo. En 1577 ya estaba lista la nueva versión de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, la que hoy conocemos como *Códice Florentino* llamado así porque se guarda en la Biblioteca Medicea Laurenziana de la ciudad de Florencia, en Italia (León-Portilla, 2002:23).

Finalmente el religioso, viejo y enfermo, termina su vida el 5 de febrero de 1590 en Tlatelolco, y es enterrado en el convento de San Francisco, donde actualmente se yergue la Torre Latinoamericana, (León-Portilla, 1999:203), en el Centro Histórico de la ciudad de México. El misionero, nunca vio la publicación de su excelsa obra.

Del *Códice Florentino* el mismo religioso tradujo los doce libros que comprende su obra. Existe la traducción total al inglés que hicieron Dibble y Anderson (1963), así como la quinta parte al alemán de dicha obra por Eduard Seler (1927).

El padre Garibay (1958 y 1961) y León-Portilla (1958) inician una serie de traducciones del *Códice Florentino*, y López Austin (1969) por su parte, traduce un poco después para su libro “Augurios y abusiones”, en el cual cita seis serpientes que en este trabajo están incluidas.

Los informantes de Sahagún

Grandiosa y elogiada fue sin duda la obra de Sahagún, pero, ¿qué decir de sus poco conocidos informantes? Cabe y holgadamente referir, como dice el dicho, “honor a quien honor merece”, el nombre de algunos de ellos, en “voz” de Fray Bernardino de Sahagún:

Informantes: “Antonio Valeriano,¹ el principal y más sabio, vecino de *Azcapotzalco*; otro Alonso Vegerano, poco menos que éste, vecino de *Cuauhtitlan*; otro Martín Jacobita,² vecino deste *Tlatilulco*, del barrio de Sancta Ana; Andrés Leonardo, también de *Tlatilulco*; y Pedro de San Buenaventura, asimismo de *Cuauhtitlan*” (León-Portilla, 1999:81-123). Informante también lo fue don Diego Mendoza (*Tlaltentzin*), señor de *Tepepulco* (León-Portilla, 1999:121).

Amanuenses: “Los escribanos que sacaron de buena letra todas las obras son: Diego de Grado, vecino de *Tlatilulco*, del barrio de la Concepción; Bonifacio Maximiliano, vecino de *Tlatilulco*, del barrio de San Martín y Matheo Severino, vecino de *Xochimilco*, de la parte de *Ullac*” (León-Portilla, 1999:124-125).

Tlacuilos:³ fray Juan Bautista recoge los nombres de destacados artistas nativos, además de escribanos e impresores: Diego Adriano⁴ y Agustín de la Fuente, naturales de *Tlatelolco* (León-Portilla, 1999:169).

Titicih: Dígase de paso obligado y necesario también, los nombres de los médicos mexicanos:⁵ “Juan Pérez de Sanct Pablo, Pedro Pérez de Sanct Juan, Pedro Hernández de San Joan, Joseph Hernández de San Joan, Miguel García de San Sebastián, Francisco de la Cruz de *Xiuhtenco*, Baltazar Juárez de San Sebastián y Antonio Martínez de San Joan (León-Portilla, 1999:137).

Y al parecer por último, a los *titicih* (médicos) de Tlatelolco: Gaspar Matías, vecino de la Concepción. Pedro de Santiago, vecino de Santa Inés. Francisco Simón, vecino de Santo Toribio. Miguel Damián, vecino de Santo Toribio. Felipe Hernández, vecino de Sancta Ana. Pedro de Raquena, vecino de la Concepción. Miguel García, vecino de Santo Toribio, y Miguel Motolinía, vecino de Santa Inés (Sahagún, 2000:1109).

Naturalistas, historiadores, biólogos y arqueólogos

Entre los diferentes investigadores especializados, que han abordado el tema, y de los cuales tomamos elementos para realizar este trabajo están:

¹ Ocupó el cargo de gobernador indígena de México.

² Fue rector del Colegio de Tlatelolco (León-Portilla, 1999:135).

³ En náhuatl correcto es *tlahcuilohqueh*. En singular es, *tlahcuilohqui* o *tlahcuilo*.

⁴ (León-Portilla, 1984:307).

⁵ Tal vez se refiera a los de *Mexihco-Tenochtitlan*.

El español y médico Francisco Hernández, Eduard Seler, Carlos Cuesta Terrón, Rafael Martín del Campo, Miguel Álvarez del Toro (en Chiapas), Charles Dibble y Arthur Anderson, Flores Villela, Polaco, Valentín Maldonado y Mercedes de la Garza (en la zona maya).

Francisco Hernández (1517-1587), viajó a través de la Nueva España entre 1570 y 1577. Contribuyó a la historia natural de México, en la totalidad de su obra, registra entre otros organismos, 59 reptiles. (Flores Villela, 2004:312). Para Oscar Flores Villela, herpetólogo de la Facultad de Ciencias de la UNAM, el primer registro científico es el de Francisco Hernández, (Flores Villela, 1993:12). Aunque Francisco Hernández se valió de Sahagún. Miguel León-Portilla nos dice de tal hecho: “hallándose en la Nueva España el célebre protomédico de Felipe II, doctor Francisco Hernández conoció algunos de los manuscritos de Sahagún y se aprovechó de ellos. Había llegado a México en 1571 y en él permaneció hasta 1577 (en este último año, Sahagún ya había concluido su obra) con la misión de estudiar la historia natural del país” (León-Portilla, 1999:157).

Hernández preparó en España su magna *Historia natural de Nueva España*. En ella y sobre todo en otras obras como sus *Antigüedades de la Nueva España*, hizo suyas no pocas de las noticias allegadas por Sahagún y, a diferencia del fraile, Hernández conocía muy poco el náhuatl, contó para ello y para toda su investigación con el auxilio de intérpretes (León-Portilla, 1999:157-158).

Seler (1927) tradujo la quinta parte del *Códice Florentino* al alemán.

Cuesta Terrón (1931) hace un trabajo somero que relaciona la cultura de México con la biología, titulado *Representaciones ofídicas entre mayas, toltecas y mexicanos*. Este autor únicamente concluye que las serpientes que él cita, pertenecen al género *Crotalus*.

Martín del Campo (1937) obtiene su grado de maestro y se titula con la tesis *Los reptiles y batracios según los códices y relatos de los antiguos mexicanos*. Él cita a las serpientes, en función de la traducción hecha al español por el franciscano.

En 1938, realiza por primera vez, un acercamiento a la ubicación taxonómica de la mayoría de las serpientes con su trabajo, *Ensayo de interpretación del libro undécimo de la historia de Sahagún*. Utiliza como base, el texto *Historia general de las cosas de Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún, de la edición realizada por Pedro Robredo. Al utilizar dicha obra, queda implícita la traducción parcial que realizó Sahagún al español.

En 1983, efectúa otro trabajo que lleva por título, *Herpetología mexicana antigua II. Nomenclatura y taxonomía de las serpientes*. En él retoma propuestas herpetológicas de su libro anterior (1938), considera para ello las obras de Bernardino de Sahagún y Francisco Hernández respectivamente.

Álvarez del Toro (1960) realizó un excelente trabajo acerca de los reptiles del estado de Chiapas.

Dibble y Anderson (1963) tradujeron en su totalidad el *Códice Florentino* al inglés. Documento hasta el día de hoy no superado.

Mercedes de la Garza (1998), elabora un trabajo titulado *El universo sagrado de la serpiente entre los mayas* que hace referencia principalmente a los ofidios presentes en la zona maya.

En la historia de la herpetología en México, mucho me sorprendió Flores Villela (2004), porque en su trabajo no cita a Bernardino de Sahagún, ya que al decir del investigador en otro artículo anterior:⁶ “la obra de Sahagún no es meramente científica” aunque en realidad, éste fue el primer reporte herpetológico para México. En lo personal, la obra de Hernández no me parece tan científica.

No quisiera omitir la enorme importancia que tiene la arqueología en trabajos históricos, biológicos, y en este caso, herpetológicos. Refiero al menos, dos citas relacionadas con las serpientes:

Óscar Polaco, cita que en el Templo Mayor de *Tenochtitlan* se han cavado hasta la fecha 114 ofrendas, de las cuales, 58 contenían restos animales.

La fauna estudiada hasta el momento comprende cerca de 200 especies pertenecientes a 10 grupos zoológicos,⁷ de los cuales, sólo me referiré a los reptiles, y en particular a las serpientes,⁸ por ser ése el tema de mi trabajo de tesis. El número de especies de serpientes identificadas en el Templo Mayor, son 96, que corresponde a 21.5% del total faunístico encontrado en la zona arqueológica.

Es importante mencionar que aproximadamente 80% de las especies encontradas son importadas quizá como pago de tributo o comercio, (Polaco, 1991:16-19).

Norma Valentín identifica los restos óseos de 13 serpientes⁹ entretrejidadas (*coapetlatl*) todas ellas del género *Crotalus*,¹⁰ en el Templo Mayor de *Tenochtitlan*, procedentes de la caja de ofrenda R, durante la excavación realizada de octubre de 1991 a marzo de 1992, a cargo del arqueólogo Leonardo López Luján (Valentín, 1999:107-108).

⁶ (Flores Villela, 1993:12).

⁷ Esponjas, celenterados, moluscos, artrópodos, equinodermos, peces, anfibios, reptiles, aves y mamíferos.

⁸ En esta tesis se presentan aparte de las 29 serpientes: un platelminto, un nematodo, dos moluscos, un artrópodo, un anfibio, un tipo de lagartija y un pez. Son en total 37 organismos.

⁹ Ésta no es la primera vez que en el Templo Mayor se encuentran víboras (de cascabel y boas) como ofrenda. Álvarez y Ocaña en (Polaco, 1991:131-132).

¹⁰ Cinco eran *C. triseriatus*, cinco eran *C. ravus* (antes *Sistrurus ravus*), dos eran *C. durissus* y una fue *C. atrox*. Las cabezas miraban hacia el oeste.

Del texto náhuatl

La traducción directa del náhuatl al español del *Códice Florentino* (en partes o en su totalidad), requiere de una complejidad interdisciplinaria difícil de manejar que comprende diversos aspectos, entre los cuales sólo menciono la cosmovisión, la historia, la biología y la lingüística.

Una parte importante en la conjunción interdisciplinaria corresponde en un amplio grado a la lengua náhuatl para intentar entenderla en su sentido gramatical, sintáctico e ideológico. No me parece que sólo sea la traducción literal, sino la forma metafórica o velada de la lengua, que ocurre con cierta frecuencia.

Para traducir este tipo de documentos es necesario paleografiar, pues los trazos correspondientes a las graffías o letras, no son iguales en el siglo XVI que en la actualidad debido a la transición de la época, y también varía, en función de la persona que escriba. Aunque en honor a la verdad, el manuscrito de Sahagún o sus informantes se puede decir que es claro y legible.

Biología

Se hizo la traducción de los textos relativos a las serpientes, que están contenidos en el libro XI. Se agregó la traducción de párrafos de otros animales, solamente por poseer o estar asociados a la raíz gramatical *coa*.

Se utilizan básicamente tres vocablos para referirse a estos organismos: serpientes, víboras y culebras. A veces, estas tres palabras son sinónimas, en otras ocasiones la gente distingue como serpiente, a aquel organismo no venenoso, y a la víbora como organismo siempre venenoso. Por último, la culebra es acuática y de menor tamaño que las anteriores. En el ámbito científico se emplea como genérico el término serpientes. Taxonómicamente las serpientes quedan comprendidas de la siguiente manera:

Reino: Animal

Phylum: Vertebrata

Clase: Reptilia

Orden: Squamata

Suborden: Serpientes u Ophidia

Familia: Es variable, ya que existen siete familias en México.¹¹

Género: Es variable, ya que existen 84 géneros en México.

Especie: Es variable, ya que existen 320 especies en México.

Hay aproximadamente 2700 especies de estos reptiles que comprenden el suborden Serpientes y que para algunos taxónomos es conocido como Ophidia.

Las serpientes pueden ser definidas como vertebrados ectotérmicos (animales que no pueden producir su propio calor corporal), con cuerpos alargados cubiertos

¹¹ Los datos numéricos para familias, géneros y especies en (Casas Andreu, 1984:217).

por escamas, carentes de miembros o extremidades (excepto las familias más “primitivas”, las cuales presentan reminiscencias de la pelvis ceñida y miembros posteriores), no poseen aberturas auditivas externas, y no tienen párpados móviles. Internamente sus órganos son alargados y el pulmón izquierdo puede estar ausente en su totalidad o mucho más reducido que el derecho. Usualmente tienen una simple hilera con anchas escamas debajo del cuerpo, que se corresponden con las vértebras y con los pares de costillas y todas tienen una larga lengua bifurcada.

Las serpientes están constituidas por tres partes: cabeza, cuerpo y cola. La talla entre las serpientes va de 10 milímetros a 10 metros aunque la mayoría de ellas está dentro del rango de 45 a 200 centímetros. Por ejemplo: la *Boa constrictor* mide 6 metros y *Drymarchon corais*, 2.6 metros.

Las serpientes hacen uso de varios grupos de escamas, cuando se mueven para la locomoción. Las serpientes poseen ojos ineficientes, su principal limitante es la incapacidad para enfocar por cambios la forma de los lentes y su percepción del detalle, por lo tanto, es pobre. También tienen problemas para distinguir objetos inmóviles y ello se compensa por un agudo sensor del olfato y, en algunos casos detectan el calor generado por los animales los cuales son calientes (aves y mamíferos) o fríos (peces, anfibios y reptiles).

Durante el apareamiento, las cloacas se aproximan, enroscan sus colas y se hace conexión vía uno de los órganos copulatorios pareados del macho, los hemipenes, los cuales son normalmente invertidos (como un guante al revés), y el resto es una cavidad en la base de la cola. La pareja puede permanecer unida unos pocos minutos o varias horas, la hembra se mueve aun con el macho, el cual, usualmente es más pequeño y puede ser arrastrado durante un cierto tiempo; después del apareamiento normalmente se dispersan. Las hembras producen un huevo con cáscara (o en algunos casos crías vivas) dentro del cual, el embrión puede desarrollarse en un micro ambiente acuático ventajoso, así evita la hembra la necesidad de regresar al agua para engendrar. La mayoría de las especies caen en un patrón de reproducción anual o bianual. Se aparean en primavera o al inicio del verano, produciendo sus huevos o crías al final del verano. Todas las serpientes son carnívoras, pues comen: invertebrados, ranas, lagartijas, peces y mamíferos (ratas, ratones, conejos y ardillas). Desde su aparición, las serpientes se han adaptado a la mayoría de los tipos de hábitat encontrados en el mundo.

Con base en los sitios geográficos y regiones aledañas en donde estuvo fray Bernardino de Sahagún, relacioné las últimas investigaciones herpetológicas para México, con una muy posible correspondencia geofaunística, que condujo a la probable determinación de especies, ya que el fraile fue guardián de varios monasterios de México como: *Tlalmanalco* en el estado de México; *Xochimilco*, *Tlatelolco* y San Francisco en el Distrito Federal; *Huexotzinco* en Puebla, y *Tepepulco*, en el estado de Hidalgo.

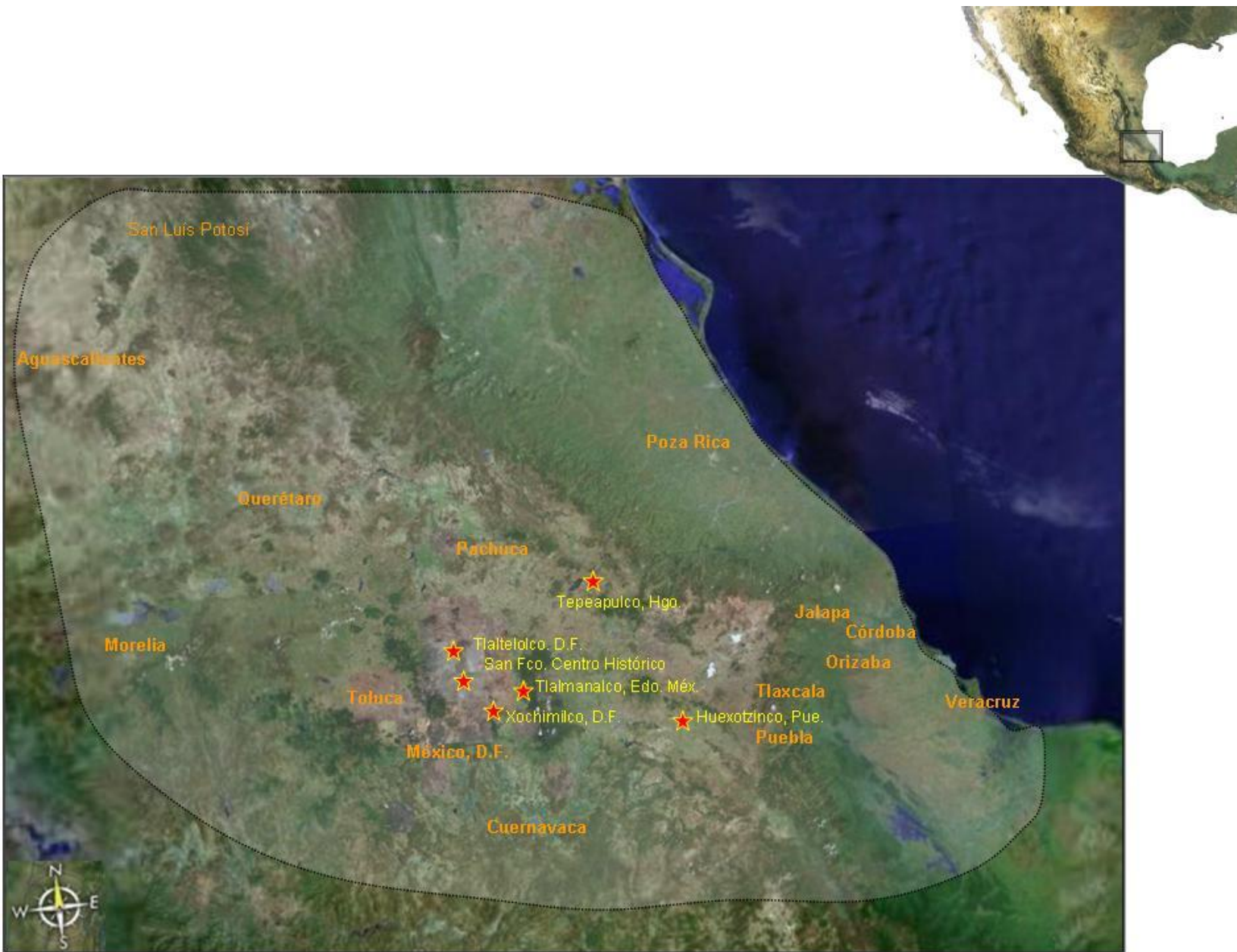
Los más recientes trabajos herpetológicos que se han efectuado en México son: (Uribe-Peña *et al.* 1999) en el Distrito Federal; (Casas *et al.* 2005) en el Estado de México; (Woolrich *et al.* 2005) en Puebla; (Guerrero *et al.* 2003) en Querétaro; (Pérez y Smith, 1991) y (Carmona Torres, 2005), en Veracruz; (Vázquez *et al.* 2005) en Aguascalientes y Juárez López (inédito) en Hidalgo (p.128).

La etnozología es una disciplina derivada de la biología (otros dicen que de la etnología) y de ésta, deriva la etnoherpetología cuyo objeto de estudio es el uso que le dieron o le dan los grupos étnicos a los reptiles y a los anfibios (no tratados en este trabajo), en los diferentes aspectos de su cultura como cosmovisión, alimentación, ritual, médico y alimenticio.

Este trabajo es sólo de serpientes¹² y de algunos organismos que estuvieron (o están) comprendidos dentro de la percepción antigua y que para ellos también son *coa*. Ocho son los organismos incluidos en este trabajo que no son serpientes pero poseen el fonema *coa*: un miriápodo (*petlazolcoatl*), una planaria (*coapetlatl*), un nematodo (*tzoncoatl*), dos moluscos (*mazacoatl* y *tlalmazacoatl*), un anfibio (*metlapilcoatl*), un tipo de lagartija (*maquizcoatl*) y un pez (*coamichin*).

¹² Identificados con la raíz *coatl*. Aunque existen serpientes que no tienen dicha raíz como por ejemplo: *Tecuhtlacozauhqui* [14], *Ahueyactli* [59] y *Tzicanantli* o *tzicatlinan* [86].

Mapa de los monasterios (lugares geográficos)¹³ donde estuvo fray Bernardino de Sahagún



Geográficamente se hace una correspondencia entre los lugares que estuvo Sahagún y las zonas naturales de las serpientes en cuestión.

¹³ Sólo los que poseen estrella.

3. Objetivos

- 1.- Traducir en su totalidad del náhuatl al español, los párrafos que aluden a las serpientes y organismos afines del libro XI del *Códice Florentino*
- 2.- Determinar taxonómicamente las serpientes descritas por Sahagún.
- 3.- Comparar taxonómicamente las propuestas de Martín del Campo (1938 y 1983) con las mías, en función de las descripciones de Sahagún.
- 4.- Determinar los usos de cosmovisión, alimenticio, caza de serpientes, médico y ritual, que tenía la serpiente.

4. Método

Traducción

Respeté la grafía, puntuación y distribución en el espacio de los textos, incluso traté en lo posible, la correspondencia al español (línea por línea).

Por cuestiones prácticas, utilicé la división en párrafos del texto náhuatl que hicieron Dibble y Anderson (1963). A cada párrafo le asigné un número progresivo entre corchetes, de 1 a 91, y un segundo número también entre corchetes con las letras “r” (recto) o “v” (verso), que corresponden a los folios originales del códice. Los párrafos se presentan en náhuatl e inmediatamente en español, con los mismos números para una fácil identificación. En los textos en náhuatl y español se presentan letras o palabras entre corchetes, que completan la palabra o la idea de lo que trata de explicar el texto correspondiente.

Entre los textos se intercalaron las ilustraciones originales del códice.

Los más o menos 16 párrafos¹⁴ que no tradujo Sahagún, los señalé entre llaves { }.

Para ésta investigación me apoyé en los diccionarios nahuas de Rémi Siméon (1984), Alonso de Molina (1992) y Wimmer (2006). También obtuve una asesoría general del náhuatl de Mercedes Montes de Oca.

Determinación taxonómica

En la identificación de las serpientes descritas por Sahagún, conté con el apoyo del herpetólogo Ubaldo Guzmán Villa. Basados en claves taxonómicas Smith-Smith (1993), diferentes textos especializados, la distribución geográfica, las ilustraciones originales del códice y fotos de serpientes de México, hicimos la comparación tratando de acercarnos lo más posible a una identificación fidedigna de los géneros y, en algunos casos hasta la especie. Con ello, justifico mis propuestas ofídicas. Además, presento sus nombres comunes, nombres en inglés, descripción biológica, así como fotografías de especímenes actuales.

De igual manera creamos un mapa (pág. 11) con las zonas ofidiogeográficas de Sahagún, es decir, donde él estuvo u obtuvo datos por parte de sus informantes, y esto como apoyo para la determinación taxonómica.

¹⁴ Digo más o menos porque en algunos, sólo tradujo la mitad.

5. Desarrollo de la investigación

Material y método

Traduje en su totalidad los textos escritos en náhuatl al español, de los capítulos y párrafos referentes a las serpientes contenidos en el libro XI del *Códice Florentino*: del folio 73v,¹⁵ corrido hasta el folio 92r. Después paso al folio 96r que habla de la *tzicanantli*. Este segmento está en el párrafo noveno que habla de las hormigas 95v. Luego paso hasta el folio 104v y 105r que habla de la *tzoncoatl*, que es un nematodo. Este fragmento está en el párrafo décimo que habla de diversas cosas de los gusanos 103v; y, finalmente, del capítulo tercero 60v, del párrafo segundo 61v, el folio 62r que habla de la *coamichi[n]*. Éste en particular corresponde al apartado de peces. En total 40 folios.

La secuencia numérica de los párrafos para hacer la traducción y por cuestiones prácticas, fue retomando la segmentación en párrafos del texto náhuatl que hicieron Dibble y Anderson (1963). La numeración fue asignada en forma ascendente para cada párrafo, conservando el mismo número el párrafo náhuatl y el párrafo traducido al español. Se inicia en 1 y termina en 91 párrafos dobles en total (párrafo náhuatl y párrafo español).

El trabajo etnozoológico se extrajo de la misma traducción y se clasificaron los usos de las serpientes, que presentó el libro XI de Sahagún. También se efectuó la parte de análisis de cosmovisión en función de los textos.

Elaboré dos cuadros comparativos indicando nombres en náhuatl con significados en español, en inglés, propuestas con los nombres científicos, primera descripción de las especies y de los géneros de serpientes por parte de los herpetólogos y las propuestas de Martín del Campo (1938 y 1983).

Hice también una tabla de distribución ofidiogeográfica

¹⁵ La identificación de las páginas o folios en el *Códice Florentino* es de la siguiente manera: recto para la página derecha, que es señalado con una “r” y verso para la página izquierda, representado con una “v”. A cada letra le antecede el mismo número.

6. Presentación

Texto náhuatl de Sahagún, mi traducción completa al español, con propuestas de Rafael Martín del Campo (1938 y 1983) y propias.

Primero aparece el texto náhuatl, después mi traducción al español, enseguida, las propuestas de Martín del Campo, y por último mis propuestas.

Los corchetes con número y letra, corresponden a la numeración original de los folios del *Códice Florentino*, y los corchetes sólo con número, indican la numeración progresiva que utilicé, por cuestiones prácticas y de fácil localización.

Las primeras 20 propuestas de Martín del Campo de 1938, son hechas a partir de la edición de Pedro Robredo de 1938 y son completadas con sólo cinco ilustraciones en blanco y negro del *Códice Florentino* de la edición de Francisco del Paso y Troncoso de 1905 (Martín del Campo, 1938:379).

Las segundas 21 propuestas de Martín del Campo de 1983, se hicieron complementando con el *Códice Florentino* y con la *Historia Natural* de Hernández sin ilustraciones ni fotos (Martín del Campo, 1983:178).

De los 37 organismos con raíz *coa* (tres de ellos no la poseen: *tecuhtlacozauhqui*, *ahueyactli* y *tzicanantli*) contenidos en el libro XI del *Códice Florentino* de fray Bernardino de Sahagún, consideré los 37 organismos, agregué las 48 ilustraciones originales¹⁶ que se ubican entre el texto náhuatl y español correspondientes a las descripciones de cada uno de los folios traducidos. Añadí 39 fotografías de serpientes y organismos afines más 11 ilustraciones, que complementan de una manera más explícita mis propuestas y se relacionan lo más cercanamente posible, a las descripciones de fray Bernardino de Sahagún.

Después de la traducción presento las dos propuestas de Martín del Campo (cuando éstas existen), ilustro el o los organismos por mi propuestos, cito las características por medio de las cuales seleccioné a la especie que probablemente corresponda a la descrita por Sahagún, así como su descripción biológica, herpetogeográfica y la norma actual de protección de especies, según la Semarnat.¹⁷



¹⁶ Excepto tres que no aparecieron en el texto original: *mazacoatl* [44], *cuatzoncoatl* [70] y *tetzmolcoatl* [72].

¹⁷ NOM-059 de la *Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales*.

Texto náhuatl y traducción

Textos con que se inicia el tema en el libro XI del *Códice Florentino*

[1v] **Inic matlactli òce amoxtli in techpa tlatoa. In nepapã iol que: in totome, in mjmjchtin: yoan in quavitl, yoan inxi hujtl: in tlallan onoc tepuz tli, amochitl, temetztli, yoã occequj, yoan in nepapã tetl.**

[1v] **Libro undécimo en el se habla de diversos animales, aves, peces, árboles y yerbas. Los metales de la tierra: estaño, plomo y otros diversos tipos de piedras.**

[69v] **Injc nauj capitulo: in itechpa tlatoa in occequintin iolque, in atlan nemj in amo qualonj**

[69v] **Capítulo cuarto: que habla de otros animales, que viven en el agua y no son comestibles.**

Textos descriptivos

[1] [73v] **Injc ei parrapho: itechpa tlatoa, in ce coatl in atlan ca, cenca tomaoac.**

[1] [73v] **Tercer párrafo que habla de una serpiente que habita en el agua y es muy gruesa.**

[2] Acooatl: ttilcooatl, atlan chane, çoquititlan onoc mjmjltic, tomaoac, centlacuj tlanaoatectli: viac, vitlatztic, vitlatzpatic: quatecōtic, quatenamaztic: papaoa, tliltic, tilpatic, tzotlatic: istetle, cujtlapilmaxaltic: atexcalco, aoztoc injnētla: injtlaqual michi, teihioananj, teelaqujanj.



Figura 1. Acoatl o ttilcoatl

[2] La *acoatl* [serpiente de agua] o *tlilcoatl* [serpiente negra] vive en el agua, echada en el lodo, es gruesa, gorda, es como el abrazo de un hombre, larga, muy larga. Es cabeza grande [de olla], tiene cabeza grande [de *tenamaztli*],¹⁸ tiene un mechón de cabellos, es negra, [color] negro brillante; tiene ojos de fuego; su cola está bifurcada. Vive en cavernas de agua, en cuevas de agua. Su comida son peces, atrae a la gente con su aliento, ahoga a la gente.



Figura 2. *Acoatl* o *tlilcoatl*

[3] [74r] Auh in jcuac: aiac cana, in aiac quelaquja; notetlacana, tlatataca in atenco, atlacomoltontli qujtlalia, iuhquĩ apaztli: auh in aoztoc, vmpa qujmonana in texcalmjchtin, in tentzoneque, in çaço tlein mjchi, mochi qujoalquixtia, q'n tlatlanquativitz : vncan qujn-oaltetema inxalapazco, in tlatataco, vmpa polaquj in quimonaana mjmjchti: in ceppa oalaqujça qujntlanquativitz, oc achtopa moquetza; aço cenmatl, anoço vmmatl ipã, in pan vetzi, novian tlatlachia momamamacachoa, quequechnecujloa, avic tlachia, noujan tlatlachia: njmã qujmõtema in mjmjchtin intlalapazco, occeppa calaquj inatlã occeppa polaquj: auh achi õvecaoa in polaquj.

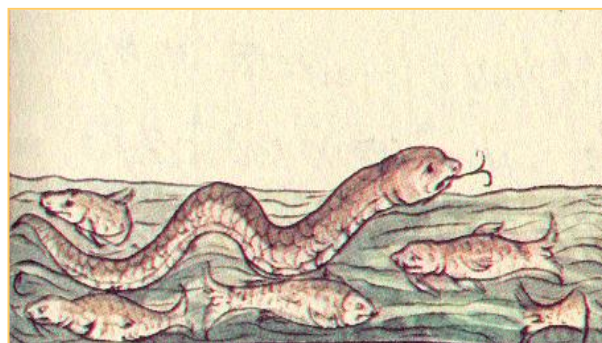


Figura 3. *Acoatl* o *tlilcoatl*

¹⁸ Son las trébedes que sostienen la olla o el comal donde está el fogón.

[3] [74r] Y cuando nada atrapa y a nadie [puede] ahogar, también atrapa gente. Cava [un hoyo] en la orilla del agua, pone un pocito como un cuenco, y de las cuevas de agua, allá va a coger a los peces de los riscos,¹⁹ a los bigotudos y a todo tipo de peces. Todo lo hace salir hacia acá, quiere decir que los viene mordiendo, Los va colocando en el hoyo de arena. En el hoyo que fue cavado Allá sumerge a los peces que va cogiendo: La primera vez que viene a salir los viene mordisqueando, aún primero se levanta como una o dos brazadas [de alto], se encumbra, mira y mira a todas partes y da vueltas y vueltas, pone el cuello, la espalda rígida, de través, mira y mira a un lado y a otro, mira a una y a otra parte. Ya luego va a depositar los peces en el hoyo de tierra, y otra vez se mete al agua y otra vez se sumerge: y por un corto tiempo va a sumergirse.

[4] Auh in aqujn motlapaloanj: in mjvintianj, in opo-lac cooatl: njmã õmotlaloa qujmonana quj[74v]mõcuex-anoa in mjmjchti: in quexquich veliti, ixquich quj-mocuexanaltia, ixquich qujmomaltia: çan tel ix-quich in vel ipan motlaloz, njmã qujmotlalochtia.



Figura 4. Acoatl o tilcoatl

[4] Y aquel que es atrevido, el borracho, mientras la serpiente se ha sumergido, luego corre y va a tomar allá los peces, se los lleva en [74v] haldas²⁰ tantos como puede, tantos como puede llevar en faldas, tantos como puede capturar. Tantos cuantos puede llevar corriendo, luego de haberlos arrebatado huye.

¹⁹ Se llama así porque: “Viven en los ríos; donde hay riscos es su hogar”. *Códice Florentino*, libro XI, f. 67r.

²⁰ Significa llevar o cargar en el hueco hecho con la tilma o manta que está amarrada al cuello de la persona y es sujeta a su vez con las manos, hacia el pecho del hombre.

[5] Auh in ovalquiz cooatl; njman vel qujtta in caoanoque imjchoan, moquetza, vel icujtlapil ic tlacçti-moquetza: tlatlachia, quequechnecujloa, avic tlachia: in manel canjn ie iauh, vel qujtta: yoan qujnecuj in jcxì, in campa oitztia, in campa oqujvicac imjchoan.

[5] Y cuando la serpiente vino a salir [emergi6], luego bien ve que sus peces le fueron tomados. Se levanta sobre su cola, se levanta corriendo. Mira all y mira acá, pone su cuello rígido, mira a todas partes. Y aunque [el hombre] vaya lejos, lo ve bien y le huele el rastro. Lo va viendo hasta donde llev6 sus peces.

[6] Nim vmpeoa motlaloa qujtoca iuhqujn patlanj, çacaticpac, tlacoticpac in qujça, mopetzcoa; in oitech acito in michmana, nim itech motecuja, vel itech motecuja. Auh in jcujtlapil: ca nel noço maxaltic, yiacac conahaqujlia, anoço itzinco: njman ie ic molinja in ttilcooatl, qujmecapatzca in oqujchtequjli, oncan mjquj.

[6] De inmediato empieza a correr, lo sigue como si volara; encima del zacate, sale encima de las varas, se desliza, le llega al que lleva los peces en la espalda, a él se enrosca, muy bien a él se enrosca. Y con su cola que realmente es bifurcada, la mete en la nariz [del hombre] o en su ano. Ya luego se mueve la *ttilcoatl*; lo aprieta reciamente [como con mecates] al que le rob6 los peces, all él muere.

[7] [75r] Auh in mozcalianj: in tlanemjlianj; achtopa tlata-taca in quavitl itzintlan: in ie qujtoca cooatl, qujmo-toctitivetzi in quavitl: auh vncan calactivetzi, vncan õmaqujtivetzi in tlacoiocco. Auh in iehoatl ttilcooatl: njman itech mjcuja in quavitl, vel motecuja, vel motilinja: jnic cenca motilinja vel pitzaoa, cocotoca in jcuitlatetepon; ic onc mjquj in iehoatl cooatl.



Figura 5. *Acoatl*

[7] [75r] Pero el discreto, el inteligente, primero hace un hoyo al pie de un árbol. Ya lo sigue la serpiente, él hace que le siga al árbol y allí entra rápidamente, allí entra rápido en el hoyo. Y esta *tlilcoatl* luego se enrosca al árbol, fuertemente se enrosca, mucho se aprieta. Tanto se aprieta que se adelgaza [y] se le rompe el espinazo; por lo cual, allí muere esta serpiente.

[8] Auh in aca çan qujpantilia: in aço vmpa aci, in oncan canjn onoc tlilcoatl: injc vel cana achtopa qujztlacmjna, in iehoatl tlilcoatl, vel moiaoallalia: njmã iuhqujn tlamjna injc motilinja: melaoativetzi. auh in jztlac ic qujça: injc qujtlaça, iuhquin aiauh-coçamalotl, icamacpa oalmoquetza: ic iolmjquj in aqujn cana, ça iuhqujn tlaoanquj mochioa: njmã qujhiioana, yioma [75v] ivicpa iauh in tequanj; mochichi-canauhtiu, chichicoieoatiuh, iuhqujn tlaoanquj icamac calaquj in tequanj; qujvica, qujlaquja:

[8] Y si alguien sólo por casualidad o quizá allá llega, allá donde está echada la *tlilcoatl*, para que bien lo atrape, primero lo muerde la *tlilcoatl*, bien se enrosca: luego como que lo arponea para apretarse fuertemente: y se endereza rápidamente. Mantiene su veneno en la boca para arrojarlo como un arcoiris: y de esta forma se desmaya a quien atrapa, como si estuviera borracho: luego lo atrae con su aliento, por su propia voluntad [75v] va hacia la feroz [serpiente]; él va muy dañado, él va de un lado a otro como un borracho. Él entra a las fauces de la serpiente venenosa. Vuela con furor, se va parando de un lado a otro, así el borracho entra a la boca de la ponzoñoza. [Se] lo lleva, lo ahoga.

[9] tetoca, motlaloa, mopetzcoa, hecatoca, patlanj, mocuecueloa, hicoioca, moiehecaiotia, teiztlacmjna, teihiioana, teelaquja: tepetztoola, motêcuja.

[9] Sigue a la gente, corre, se desliza, corre con ligereza [es llevada por el viento], vuela,²¹ zigzaguea, hace ruido como el viento, como el fuego, es como el viento, inyecta su veneno, atrae a la gente con su aliento, ahoga a la gente; es glotona, la traga completa, se enrosca.

²¹ En el sentido de desplazarse rápidamente.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Drymarchon corais*²² *melanurus*.

En 1983 no hay propuesta.



Figura 6. *Nerodia melanogaster*

Sugiero a *Nerodia melanogaster*²³ (Peters 1864) considerando: su hábitat acuícola, su alimentación ictiófaga y su distribución geográfica.

El nombre común es “culebra de agua panza negra mexicana” (Mexican blackbelly watersnake). Las características de esta serpiente son los costados de color amarillo rojizo claro. Se alimenta de anfibios y peces. Probablemente de reproducción vivípara.

Es una especie endémica para México. Su distribución abarca el estado de Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005), Distrito Federal (Tlalpan y Coyoacán) Estado de México (Zoquiapan, Río de los Remedios, entre Chapa de Mota y Tepejí del Río), Veracruz, Guanajuato, Jalisco, San Luis Potosi, Sinaloa, Michoacán, Oaxaca, Tamaulipas y Sonora (Uribe Peña *et al.* 1999:72-73).

Los reportes más recientes son: Veracruz, (Pérez y Smith, 1991) y Estado de México (Casas y Aguilar, 2005).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie amenazada.

²² En la actualidad es *Drymarchon melanurus* (Flores *et al.* 2004:133).

²³ Antes, *Thamnophis melanogaster*.

[10] Injc navi parrapho: itechpa tlatoa in occequjnti cooame in atlan chaneque.

[10] Párrafo cuarto que habla de otras serpientes que habitan en el agua.



Figura 7. Acoatl o tlilcoatl

[11] {Acooatl:

atlan chane, atlã inentla: mjmjltic, mecatic, tzinpi-tzaoac, quatomaoac, quatepatlachtic: xıncaio, xoneo-
oio, xoneoio canaoac, helcoziaiactic, tlatlatlapalpo-
valli injc oaoanquj, cequj coztic, cequj xoxoctic, ce-
quj tilitic, cequj chichiltic in qujmoquequechili:
tlapetztoanjan, motecujanjan, mocuecueloanjan, mo[76r]cuc-
cuelova, motlamjna. In jtlaqual: in jnenca, in jiolca
cueiatl, acacueiatl, xochcatl, tamaçoli, milcalatl: yoan
in mjchi, in tlein iolcatzintli qujtta qujtloa}.

[11] *Acoatl* [serpiente acuática] habita, vive en el agua. Es cilíndrica, es como un mecate [cordón] de cola delgada, cabeza grande, cabeza como losa ancha, llena de rebabas,²⁴ está cubierta de escamas, de escamas delgadas. Tiene el pecho, el vientre oscuro amarillo; es multicolor, es rayada, una parte se presenta amarilla, una parte verde, otra negra y otra roja. Engulle completamente [a la presa], es enroscadora, zigzaguea[76r], curvadora, nada con rapidez. Su comida es, su sustento son animales [como] ranas, ranas de los carrizales, ranas pequeñas, sapos, otro tipo de ranas pequeñas y peces. Y cualquier animalito que ve, lo traga.

Propone Martín del Campo en 1938 al género *Thamnophis* (varias especies).

En 1983 sugiere a *Thamnophis macrostema*.²⁵

²⁴ En el sentido de escamas.

²⁵ Actualmente es *Thamnophis eques*.



Figura 8. *Thamnophis cyrtopsis*

Propongo a *Tamnophis cyrtopsis* por sus rayas amarillas dorsales, su hábitat acuícola, su alimentación con base en ranas y su distribución geográfica.

Tamnophis cyrtopsis (Kennicott, 1860). Culebra de agua o culebra lineada de bosque (blackneck garter snake). La cabeza es gris con un collar negro en la nuca; cuello generalmente naranja, línea dorsal de color amarillo que recorre toda su espalda; en los costados del dorso con una línea clara bien definida. Se alimenta de ranas y es vivípara. Puede ser observada con facilidad, durante la época de lluvias en los cuerpos de agua temporales o permanentes (Vázquez y Quintero, 2005:221).

Los reportes más recientes son: Puebla, Morelos, Guanajuato, Guerrero, Jalisco, Michoacán, Colima, Nayarit, Sinaloa, Oaxaca, costa de Chiapas y Centroamérica (Woolrich *et al.* 2005), Querétaro (Guerrero *et al.* 2003), Veracruz (Pérez y Smith 1991), Distrito Federal (Uribe Peña *et al.* 1999), Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005) y Estado de México (Casas y Aguilar, 2005).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie amenazada.

[12] [77r] **Injc macujlli capitulo: itech tlatoa in nepapan co-coa, yoan occequjnti iolque tlalpan nemj.**

[12] [77r] **Capítulo quinto que habla de diferentes tipos de serpientes y otros animales que viven sobre la tierra.**

[13] [77r] **Injc ce parrapho: itechpa tlatoa çe coatl, cueche,**²⁶ **vei.**

[13] [77r] **Párrafo primero que habla de una serpiente grande con cascabel [crótalo].**

[14] Tecutlacoçauhquj:

tomaoc, tomactic, viac, cueche, tzontecome, quatpatlactic, quatetlapactic, camaxacaltic, tenxacaltic, tlane, nenepile, nenepilmaxaltic, nenepilmaxaliuhquj: xincαιο, xincaiochama[77v]oac, coztic cozpatic cozpil tecoçauhtic, aixochqujltic: auh mocujcujlo. motlilchachapatz, mocelocujcujlo, cuechnexoac tlatlamantica, tetecpichtic, tlanqujqujcinj.

[14] *Tecuhtlacoçauhqui* [amarilla real] es [una serpiente]

gruesa, larga, tiene cascabel, de cabeza grande, de cabeza ancha. Es hocicona, de grandes labios, tiene dientes, tiene lengua, es de lengua bifurcada, es de lengua bífida. Llena de escamas, escamas gruesas [77v], amarillas, color amarillo, de piedra amarilla, es del color de la flor de calabaza; y es manchada de negro, manchada como jaguar. Posee sus cascabeles grisáceos, agrupados, coriáceos, esta serpiente silba.

[15] In jtlaqual: tochi, citli, tototl, in tlein qujtta iolcaztintli qujcentoca: auh macivi in tlane amo qujquaqua: in mjtoa qujqua. çan qujpetztoloa, qujn hitic qujteci.

[15] Su alimento son conejos, liebres, aves, y cualquier animalito que persigue, y aunque tiene dientes, no los mastica, los come, los traga, y dentro de sí los muele.

[16] Auh injc tlama: in oqujpantili tleintzin niman qujtoloa: auh intla ovican ca, in tlein qujquaznequj: in juhqui nopalticpac, achtopa qujztlacmjna: ontetl etetl qujtlaxilia inoma oalhuetzi.

[16] Y para cazar algo o encuentra por casualidad una cosita de inmediato la traga; y si está en un lugar difícil lo que quiere comer, tal como la punta alta de un nopal, primero le lanza su saliva [veneno] dos o tres veces lo aguijonea y eso mismo viene a caer.

²⁶ La palabra es *cuechtli* [la última “e” indica al poseedor] y significa caracol. Se establece una analogía entre la forma aglomerada del caracol y el crótalo.

[17] {Ce tlatcatl tlamjnquj qujttac: cenca pipitzca in tchalotl, nopalticpac in ca: njman qujtemo in tlein muchioa, qujttac cempoalmapan in onoc tecutlaco-cauhquj mo[78r]iaiaoaallalia: njman ie ic motlamjna, moquappitzoa: auh iuhqujn aiauhcoçamalotl, icamacpa oalqujça: njmã pipitzca in iolcatontli, oqujçotlah valmotzonjquetz in iolcatzintli, njman iuhqujn tlamjna: ic iã injc qujquativetzito, çã movetzititoc in ioiolitzin ic oncan competzolo}.



Figura 9. *Tecuhtlacozauhqui*

[17] Un hombre que es cazador vio a una ardilla que chillaba mucho en lo alto de un nopal. Luego él buscó lo que acontece [se dio cuenta]. Él vio a una *tecuhtlacozauhqui* de veinte palmos²⁷ que está echada, [que] se sienta enroscada [78r], se pone rígida y como un arcoiris viene a salir de su boca. Entonces chilla el animalito, lo desmayó, y viene a caer de cabeza [el pobre] animalito. Luego como que arponea para rápidamente comérselo allá. El animalito cae desfallecido, echado. Va a tragarlo entero allá.

[18] Auh in tlein qujquaznequj; anoço in jquac aca qujtta, njman caiacachoa in icuech: inezca qualanj anoço papaquj.

[18] Y a lo que quiere comer, o cuando alguien la ve, de inmediato hace sonar su cascabel, significa que está enojada o muy contenta.

²⁷ Un palmo es la distancia entre la punta del pulgar y la punta del dedo meñique, abierta y extendida la mano (21.5 cm) (Hemming J. 2004:629). En México se le dice “cuarta”.

- [19] Auh injc nemj: amo çan icel nemj, onca inamjc:
 auh amo imomextin onoque, nononqua in temj: auh
 injc monotza tlanqujqujci auh in jquac ce mjctilo in
 manel vel omjc ce, in oc tetoca, techoponjtih.
- [19] Y para vivir: no vive sola, su pareja por ahí anda. Pero no
 andan en parejas, cada una por separado. Y para llamarse silban.
 Y cuando una de ellas es muerta [por alguien], y aunque muy muerta
 sea, la otra síguelo [a ese alguien] y va a picarlo.
- [20] Auh in jtlacatiliz: itech motta in jcuech, in ce xiviti
 cētetl qujça; auh injc otlatoca, injc nenemj amo vel
 iauh in tlnemjuhian: veli patlanja [78v] in çacatl, in tla-
 cotl, in tlein oapaoac. Auh injc mjtoa tecutlacoçauh-
 quj: itech qujça in tecutli, yoan coçauhquj: injc
 mjtoa tecutlacoçauhquj, quil imachcauh in cocooa:
 yoan injc mjtoa tecutli, amo tepeoaltianj, ieh peoaltilonj:
 in campa itto amo tetoca, in jquac analo: iquac qualanj
 iquac tetoca.
- [20] Desde su nacimiento se ve el cascabel; y cada año le sale uno.
 Y para caminar, para andar, no puede andar sobre la tierra;
 puede volar²⁸ sobre [78v] el zacatal, sobre las varas, o lo que
 esté erguido. Y por lo que se dice *tecuhtlacoçauhqui*: es por
 “señor”²⁹ y “amarillo” y por tal razón se le dice “real ama-
 rilla” dicen que es la hermana mayor de las serpientes. Y por eso
 se le dice “real”. No da ocasión a una contienda [con la
 gente]; no ataca a la gente. En donde es vista, no sigue a
 la gente. Cuando es atrapada, en ese momento se enoja y
 entonces sigue a la gente.
- [21] {Auh in jquac mana: injc maci, iehoatl in tlacotl, in
 ollacotl ic movitequj: auh in çã içiuhca ic maci, ie-
 hoatl in picietl: in aqujn canaznequj ic momatiloa in
 picietl: njmã no qujmotla, oc cenca intla icamac
 calaquj picietl: in iehoatl cooatl njman çotlaoatimo-
 teca, aocmo molinja ic çã imatica conana: mochiuh
 que in jxqujchti cocoa injc çotlamjquj in picietl}.

²⁸ Se usa esta palabra como expresión metafórica para señalar su veloz desplazamiento.

²⁹ En el sentido de noble, de realeza.



Figura 10. *Tecuhtlacozauiqui*

[21] Y cuando es atrapada, para asegurarse de ella, es golpeada con una vara, con una vara flexible. Y rápidamente es tomada con tabaco. Quien quiere cazarla se unta las manos con tabaco; luego también le arroja [el tabaco]. Y todavía mejor si el tabaco entra en su boca, esta serpiente de inmediato se debilita, se desmaya; ya no se mueve por lo cual él la toma sólo con sus manos. Esto se hace con todas las serpientes para que se desmayen con el tabaco.

[22] {In aqujn qūpotza in tecutlacoçauhquj, in anoço tlein cooatl: qujtlaçoa, popoça[79r]oa: yoan quēmanjan ixquechpoçaoa, mjtoa cooatetl iquechtlan qujça}: In jxochio in tecutlacoçauhqui, cooacivizpatli; in canjn onoc cooaciviztli, ðcan ommalaoa in jxochio. In jieoio atonavizpatli, conjz in atonauhquj.

[22] El que ahuma a la *tecuhtlacozauiqui* u otra serpiente, [el que] la daña; se llena de tumores [79r]. Y a veces se le hincha el cuello; se dice que sus huevos salen de su cuello [de la serpiente]. La grasa de la *tecuhtlacozauiqui* es un remedio para la gota, [en el lugar enfermo] ahí se va a untar la grasa [de la serpiente]. Su piel es remedio para la fiebre. Esto beberá [molido] el que tiene fiebre.

Sugiere Martín del Campo en 1938 a *Crotalus molossus nigrescens*, *C. cinereus* y, tal vez, alguna o algunas más [dice él].

En 1983 sugiere a *Crotalus durissus*.

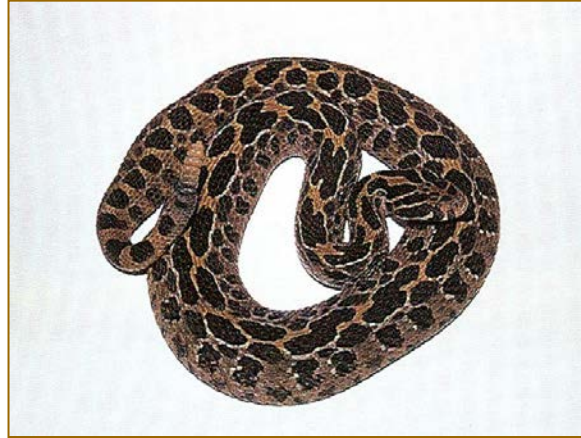


Figura 11. *Crotalus polystictus*

Propongo a *Crotalus polystictus* por la coloración amarilla y negra manchada, por su alimentación con base en mamíferos y aves pequeñas y por su distribución geográfica.

Crotalus polystictus (Cope, 1865), llamada comúnmente víbora de cascabel u hocico de puerco (Mexican lancehead rattlesnake). Su tamaño aproximado es de 80 cm. Son raras y de carácter muy agresivo. De actividad diurna y nocturna, son comunes en donde hay abundantes madrigueras de roedores. Son vivíparas y nacen de 3 a 20 crías por camada. Es endémica de México, encontrándose en las partes altas del Altiplano Mexicano (Vázquez *et al.* 1997:248-249).

Los reportes más recientes son: Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005) y Veracruz (Pérez y Smith, 1991).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie sujeta a protección especial.

[23] Iztac Coatl:

iztac, viac mjmjltic, tzipitzaoc quatomaoac tlane
coatlane, nenepilmaxaltic: iztlaque, tenqualaque
cueche, xincayo, tapalcaio, mopetzcoanj, patlanjn
tlavele, qualane, iellele tepan patlanjn, tequechma-
tiloanj. Inin iztac coatl: amo ça ceccan icac in qujn-
chioa, mjec tlamantin in coccoa qujnchioa. Inin çan
tlaçonemi, çan quēman in neci.

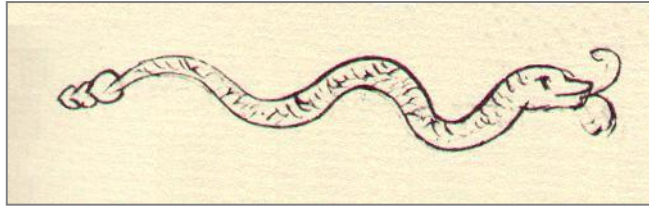


Figura 12. *Iztaccoatl*

[23] *Iztaccoatl* [serpiente blanca]. Es blanca, larga, cilíndrica, se adelgaza hacia la cola, es de cabeza grande, tiene dientes, tiene colmillos. Su lengua es bifurcada. Es venenosa, es ponzoñosa. Pose crótalo, tiene escamas, cubierta de escamas grandes. Es resbaladiza, vuela, es brava, iracunda, causa dolor, vuela hacia la gente, se adhiere al cuello de la gente. Esta serpiente blanca no está quieta en un lugar, engendra muchas serpientes. Ésta es rara; aparece pocas veces.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Crotalus* sp.

En 1983 sugiere a una *Crotalus albina*.

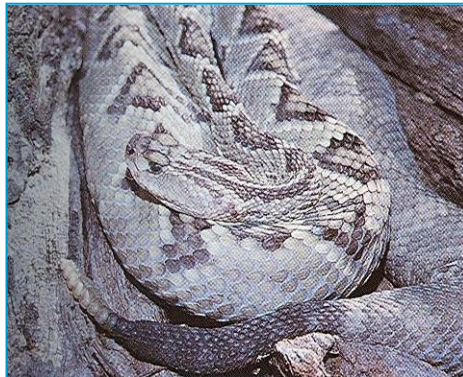


Figura 13. *Crotalus* sp. (Forma albina)

Coincido con Martín del Campo, ya que no existe una especie de serpiente cuyo color normal sea blanco.

Crotalus sp. (Linnaeus, 1758). Serpiente de cascabel (rattlesnakes).

[24] Tleoâcoatl:

itoca tleoâ, tomaoac, melactic, çan no iuhquj in
jeliz iztac coatl, in jhiio, nexeoac, in jcuitlapan elchi-
chiltic, eltlatlauhquj, tzintlatla[79v]uhquj: mopetzcoanj,
in campa mopetzcoa çacaticpac, patlanj, moquetz-
tiah çan jcuitlapil inic tlacçatiuh, cenca iehecaio:
njmã atlamati. Injc moteneoa tleoa: in aquin qujqua
iuhqujn tlatla nacaio, in qujmati: njman aocmo
qujçaz mjquj.

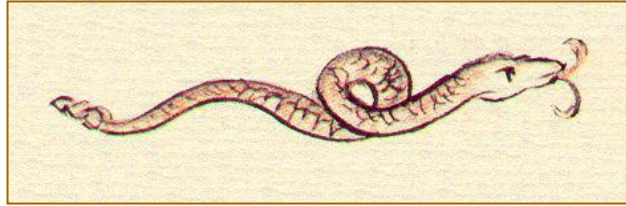


Figura 14. *Tlehuahcoatl*

[24] *Tlehuahcoatl*. Se llama *tlehuah* [la que tiene fuego]; es gruesa, larga; su naturaleza también es como la *iztaccoatl*. Tiene aliento³⁰, su lomo es grisáceo, el pecho es rojo o bermejo, la cola es roja [79v]. Es resbaladiza; se desplaza por encima de los zacatales, vuela, se va irguiendo sobre su cola para ir corriendo. Es como el viento [vuela], es fiera. De manera que se llama *tlehuah* porque a quien muerde parece que le quema el cuerpo. Él sabe que ya no saldrá [de ésa] y muere.

Propone Martín del Campo en 1938 al género *Crotalus*.

En 1983 por la sensación de “quemar” cuando muerde propone a los géneros: *Sistrurus*, *Crotalus*, *Agkistrodon*, *Bothrops*, *Bothriechis*, *Porthidium* y *Ophryacus*.



Figura 15. *Masticophis mentovarius*

³⁰ Significa [y creen] que con él atrae a sus presas.

Propongo a *Masticophis mentovarius*³¹ por el color grisáceo, su rapidez y su distribución geográfica. Aunque según la descripción no cita al crótalo, y según la ilustración sí lo posee.³²

Masticophis mentovarius (Duméril, Bibron y Duméril, 1854). Chirriónera sabanera, nesgua,³³ chirriónera o lagartijera negra. (neotropical whipsnake). Serpiente de 1.20 a 2 m. de tamaño, cola muy larga. De hábitos terrestres y diurna. Ovípara, nidada 16 huevos en épocas de lluvia. Muy rápida (Ramírez A. 1994:79).

Su color es gris pardo por arriba y blanco por el vientre. En la garganta y en los labios tiene unas manchas oscuras que tienden a formar rayas. Los ojos son de iris amarillento. Su alimento preferido son las lagartijas y completamente inofensiva para el hombre (Álvarez del Toro, 1960:156).

Los reportes más recientes son: en ambas costas, centro de México (Vázquez *et al.* 1997), Puebla (Woolrich *et al.* 2005), Veracruz (Pérez y Smith, 1991) y Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie endémica y amenazada.

[25] **Injc vme parrapho: itechpa tlatoa ce coatl, cenca vei, cueche**

[25] **Párrafo segundo que habla de una serpiente muy grande con cascabeles.**

[26] Chiavitl: anoço chiauhcoatl, tomaoac, viac, tzontecome, cujtlapile : cueche, xincaio, xincaio chamaoac, iztlaque, tenqualaque: nextic, nexeoac, molchachapatz: in jcujtlapan mocujcujlo, temauhti, tequanj, techopinjanj, motepachivianj, tehuchianj: oc cenca iquac in ioatzinco, injc motepachivia: otenco in moteca. Auh achtopa moie-[80r]iecoa in quexqujch ic choloz, in quexqujch ic motetzcoz: ixqujch ic qujtlalcavia in vtli. Auh itla tontontli: tlacotl, quauhtontli in jtech moieiecoa qujchoponja: vppa, expa ipan oalpatlanj, in qujchoponjive-tzi: iuhqujnma tlacatl ipã qujchioa, aoc tleica in ie vitz nenenquj ic aocmo qujneoa in qujchoponja, ca ie tlaieiecolpã:

³¹ Actualmente es *Coluber bilineatus*, (Nagy, Z. T. *et al.* 2004:223-231).

³² Hecho que también ocurre en la *ulcoatl* [32], *zolcoatl* [34] y *citlalcoatl* [55].

³³ El nombre náhuatl es *nexhuah*, y se entiende como “la de color cenizo”.



Figura 16. *Chiahuitl* o *chiauhcoatl*

- [26] *Chiahuitl* o *chiauhcoatl* [serpiente grasosa o manchada de aceite]
 Es gruesa, larga, cabezona, tiene cascabeles en la cola, tiene escamas, tiene escamas grandes; tiene veneno, tiene ponzoña. Es gris, es grisácea; está manchada del lomo [de negro]. Es monstruosa, es fiera, pica a la gente, vigila a la gente, acecha a la gente en los caminos. Aún mejor en las mañanas para espiar a la gente, se acuesta a la orilla del camino. Y primeramente ensaya [80r] qué tanto va a saltar, qué tanto se desplazará; qué tanto se separará del camino. Y con alguna piedrita, una vara, un arbolito, en ellos se entrena, les pica dos veces, tres veces sobre ellos viene a volar, rápidamente los pica. Tal como si fuera un hombre así lo hace, cuando todavía no viene el caminante, para que no falle al picar, pues ya hubo un tiempo de prueba, de entrenamiento.
- [27] In xopantla tequa injc chiavitl, occenca iquac in iooatzico: mjcoanj, ipampa oc cenca iztlactentica: auh in ie tlaca, anoço ie teutlac qujl ie elelçehquj.
- [27] En primavera es más fiera esta *chiahuitl* y todavía más cuando es de madrugada, es más venenosa, porque tiene más ponzoña. Y ya al medio día o ya en la tarde dicen que ya se apaciguó.
- [28] Auh injc tequa: poçaoa, vel mjtonja: iuhqujn atl quiça, in canjn tequa: ic mjtoa in chiavitl, cenca chiaoa, vel chichipica iuhqujn aoachiaoa: auh in opoçaoac, intlaca quemmacho in jcooa[80v]qualocauh ic mjquj: auh intla ça oc pati, intla ima, anoço icxiqualo: oaquj, totopochvaquj, in quēman valvetzi, cotonj.

[28] De manera que cuando muerde, se hincha, se pone muy caliente. Sale como agua en donde mordió. Por ello se dice que la *chiahuil*, es muy grasosa; muy manchada [salpicada] de aceite. Y [ya] hinchado, sino es atendido el mordido [80v] muere. Y si sólo su mano o su pie fue mordido todavía sana, se le seca, se le seca totalmente; [y si] en alguna ocasión viene a caerse, se rompe.

[29] Auh in jpaio tecooaqualiztli: njman iciuhca mochichina, yoan moxoxotla in pani poçaoatiuh, tecoaqualli: yoã motemjlia, meciotica moqujmjlhuia in jcooaqualocauh, tlexochpan moteca : yoan picietica momatiloa.



Figura 17. Remedio mordedura de serpiente

[29] Y el remedio para la mordedura de serpiente es rápidamente chuparle [el lugar mordido] y se saja [la carne] en la superficie que va a hincharse se le raspa. Y se le extiende la tela de maguey, se la envuelven al mordido; cerca de los carbones ardientes, se hace llegar [la mordedura al fuego] y se le frota con tabaco.

[30] {In coatl chivatl: mopetzcoa, mocuecueloa, mocuechichaiatza, mocuechaiacachoa: çaçaoaca, tlanqujqujci, tequa, tlachoponja, techponja: tetenqualacvia, tetch motenqualacvia, motenqualacqujxtia: tlatoloa, tlapetztolea, in tlein qujqua, in aço tochin in qujtoloa: injc aocmo momapatla, injc aocmo mocuecuetzoa; achtopa qujchoponja, achtopa qujcocoltia}.

[30] La serpiente *chiahuatl* se resbala, zigzaguea, arrastra por el suelo su cascabel, suena su cascabel como maraca, zumba, silba, es feroz, pica, pica a la gente, cubre de saliva, de baba a la gente [de veneno], hace salir su veneno. Engulle, traga [con facilidad] lo que come; sin duda un conejo lo traga, de manera que ya no puede defenderse [el animal], ya no puede agitarse. Primero lo pica, antes lo perturba.

[31] Inj: çan novian in nemj [81r] in tlacati: quauhtla tepetla texcalla, tepeta, çacatla, tulla motapaçoltia: mj-xivi tlatema.

[31] Nace y vive [81r] por todas partes. En los bosques, en las montañas, en las cavernas, en los cerros, en los zacatales, entre los carrizales hace su nido, pare entre las piedras.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Crotalus triseriatus triseriatus*.

En 1983 propone a *Crotalus polystictus* y *C. triseriatus*.

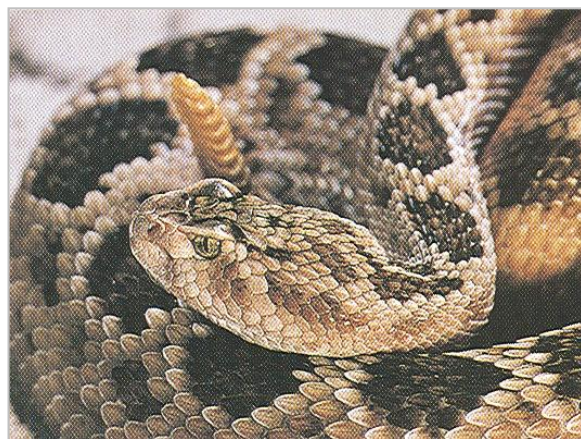


Figura. 18. *Crotalus scutulatus*

Propongo a *Crotalus scutulatus* por ser larga, poseer crótalo, ser muy venenosa, presentar manchas negras en el lomo, su distribución geográfica y su nombre náhuatl. Aunque en la ilustración no presenta el crótalo, y en la descripción sí.³⁴

³⁴ En idénticas circunstancias están *mazacoatl* [43] y *quetzalcoatl* [73].

Crotalus scutulatus (Kennicott, 1861), *chiauhcoatl* (Mohave rattlesnake). Ésta especie exhibe una variación en algunos caracteres y es conveniente, referirse a las serpientes del sur y del norte. Sin embargo, algunos rasgos como el color y otros patrones son muy discordantes. El color en las serpientes del norte es gris verdoso, verde olivo, café grisáceo, amarillo verdoso, pardusco o amarillento. En las serpientes del sur el color es de gris olivo pálido a colores paja. Manchas dorsales de color olivo pardusco a negro. El vientre es blanquecino o amarillento. Se distribuye en Estados Unidos y México. Del norte de Sonora hacia el este a través de Chihuahua y Coahuila, hacia el oeste de Nuevo León, hacia el sur a través de Durango y Zacatecas, sur de Nuevo León, suroeste de Tamaulipas, oeste de San Luis Potosí, norte y este de Jalisco, la mayor parte de Aguascalientes, norte de Guanajuato, Querétaro central, sur de Hidalgo, posiblemente noreste de México, la mayor parte de Tlaxcala, norte de Puebla y suroeste de Veracruz (Campbell y Lamar, 2004:579-583).

Los reportes más actuales son: Veracruz (Pérez y Smith, 1991) y Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005).

Víbora de tamaño grande hasta 1.29 m. Cola con amplios anillos oscuros. Actividad diurna y crepuscular. Se alimenta de ratones, ardillas, conejos, liebres, lagartijas serpientes, aves y sus huevos, y en el caso de las crías incluyen insectos. Vivípara, camada de 2 a 17 crías. Si es acorralada, se defiende con mucha fuerza y cuando es amenazada mantiene casi la mitad de su cuerpo por encima del suelo formando una "S" casi horizontal. Posee un veneno neurotóxico muy potente. Especie sujeta a protección especial (Vázquez y Quintero, 2005:252-253).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie sujeta a protección especial.

[32] Vlcoatl:

yoan mjtoa tlllcoatl, injc tomaoac iuhqujn tecu-
tlacoçauhquj: tentlatlauhquj, tllitic, vel tllitic iuh-
qujn olli, elcoztic: tequanj, mjcoanj injc tequa: inin
quauhtla, texcalla in nemj.



Figura 19. *Ulcoatl*

[32] *Ulcoatl* [serpiente hule]
y también se dice *tlilcoatl*. Es gruesa como la *tecu-
tlacozauhqui*; tiene los labios rojos, es negra, muy negra
como hule; el pecho es amarillo; es feroz, venenosa, muerde.
Esta vive en los bosques, en lugares escarpados.

En 1938 Martín del Campo no presenta propuesta.

En 1983 propone a *Porthidium nummifer*.



Figura 20. *Drymarchon corais*

Propongo a *Drymarchon corais*³⁵ por su segundo nombre náhuatl que alude a su color negro (*tlilcoatl*), su agresividad, su gran tamaño y la distribución geográfica.

Drymarchon corais (Boie, 1827). Nombres comunes tilcuate³⁶ y culebra arroyera (western indigo snake). Ofidio de más de dos metros de hábitos terrestres y diurnos. Ovípara. Se distribuye a todo lo largo del Pacífico (Ramírez A. 1994:74).

Los reportes más recientes son: Veracruz (Pérez y Smith, 1991), Distrito Federal (Uribe Peña *et al.* 1999) y Estado de México (Casas y Aguilar, 2005).

Agresiva pero inofensiva. Color variable, de negro azulado en el dorso y rojizo en el vientre; otras son pardo oliváceas con la parte posterior el vientre gris oscuro y otras más, son oliváceas en la mitad anterior del cuerpo y negro azulado en la posterior. En todos los ejemplares con unas rayas verticales negras en los labios y unas oblicuas en el cuello. Frecuenta los sitios húmedos y sombríos; vive cerca de las corrientes de agua. Al advertir la presencia humana huye con rapidez, pero es frecuente que los grandes ejemplares, al ser atacados o perseguidos, se vuelven

³⁵ Actualmente es *Drymarchon melanurus* (Flores *et al.* 2004:133).

³⁶ El nombre náhuatl original es *tlilcoatl*, que significa “serpiente negra”.

contra el enemigo y atacan vigorosamente, con el cuello inflado, lo que infunde pavor a la gente. No es verdad que cuando se irrita persigua a las personas y trate de ahorcarlas enroscándoseles en el cuello. Tiene apetito voraz, devora toda clase de animales que pueda hacer pasar por su garganta; come igualmente pajarillos que ranas, ratones, culebras, etc., incluso engulle a las serpientes venenosas, no importando que casi igualen en tamaño (Álvarez del Toro, 1969).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[33] Tlilcoatl:
In atlan nemj, omjto in jpan ic chicuei parrapho.

[33] *Tlilcoatl* [serpiente negra]:
Vive en el agua. De ella se dijo en el octavo párrafo.

Sahagún se equivocó en la referencia al párrafo anterior de la *tlilcoatl* [33], ya que indica que la explicación de esta serpiente se dijo en el párrafo octavo (capítulo V) que está en el folio [92r] del texto original (libro XI), pero en dicho párrafo refiere:

”...de los alacranes y otras savandixas, semejantes como arañas”.

Por lo tanto, debe ser el tercer párrafo (capítulo IV) que está en el folio [73v] y corresponde al párrafo [1] de la secuencia que asigné en este trabajo.

[34] Çolcooatl :
çan qualton, çã vel ipan, amo cenca tomaoac, amo
no cenca veiac: vel çolcujcujltic, eliztac, tencoztic.
Auh vel ihii: mjcoanj injc tequa, niman ateqjxti:
auh vel teca mocaiaoj, inca mocaiaoa in aqujque,
yoã in çoçolti; ca nel noço mjtoa, çolcooatl.



Figura 21. *Zolcoatl*

[34] *Zolcoatl* [serpiente codorniz]
 es término medio, es mediana, no es muy gruesa, no es muy larga. Está pintada como codorniz, su pecho es blanco, de labios amarillos. Y su aliento es muy perjudicial al morder, nunca es leal, mucho se burla de la gente, se burla de personas y de codornices, por ello se le dice “serpiente-codorniz [por el color]”

[35] In jquac maiana: qujnnotza in çoçolti in iuh [81v] tlatoa çoçolti vel ivin tlatoa: njman ivicpa vitze in çoçolti, in momati ca icnjuh in qujnnotza vmpa icamac onvetztimanj. Auh in amozcalianj: in oqujcac çolin in tlatotoc, ivicpa iauh vmpa qujqqua qujchoponja ic mjquj.



Figura 22. *Zolcoatl* con codorniz (*zolin*)

[35] Cuando tiene hambre, llama a las codornices, [81v] canta como las codornices así canta. Luego las codornices vienen hacia ella, [y] creen que es una amiga quien las llama y allá adentro de su boca van cayendo. Y aquel que no es precavido, [y] escuchó a la codorniz que está cantando, hacia ella va. Lo pica, lo muerde y muere.

[36] Auh in mozcali qujcaquj: intla çan ie cen tlanqujquci, intlacaiac can qujnãqujlia. yoã intla çan ie cecnj tlanqujquci, intlacamo hutlatoca: ca iehoatl in çolcooatl, ic qujtalcavia: tlãqujquci, çollatoa, patlanj, cujcujlivi, moçolcujcujloa.

[36] Y si el que la escucha es precavido, si sólo es un silbido, y si nunca le contesta [la codorniz], y si silba sólo en un lugar, y sino avanza, [entonces] es la *zolcoatl*. Por eso el precavido la esquiva. Silba, canta como codorniz, vuela, está manchada, está pintada como codorniz.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Trimorphodon biscutatus* y *Agkistrodon bilineatus*.

En 1983 propone sólo a *Agkistrodon bilineatus*.



Figura 23. *Agkistrodon bilineatus*.

Propongo a *Agkistrodon bilineatus* por la coloración similar a la codorniz, su nombre náhuatl y su distribución geográfica. Coincido con Martín del Campo con ésta especie.

Agkistrodon bilineatus (Günther, 1863). Sus nombres son cantil de agua, jaquimilla³⁷ y zolcuate. Serpiente venenosa de 76 cm. De hábitos nocturnos. Vivípara, quizá con nidada de 12 a 14 crías. El color del cuerpo de los adultos es negro, con numerosos rombos de color café bordeados de color crema. La región dorsal de la cabeza es negra, con una línea de color blanco amarillenta a cada lado y con un antifaz negro a cada lado que abarca la mitad de las escamas labiales superiores. Región ventral parda. Amplia distribución en ambas costas de México. Se alimenta de pequeños mamíferos nocturnos (Ramírez A. 1994:88-89).

Se distribuye por ambas costas. En la costa del Pacífico en las Islas Marías y desde el sur de Sonora hasta Centroamérica, y en la costa del Atlántico desde el sur de Tamaulipas y sureste de Nuevo León hasta la Península de Yucatán y norte de Belice (García y Ceballos, 1994:74-75).

El reporte más actual: Veracruz (Pérez y Smith, 1991).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie sujeta a protección especial.

[37] **Injc ei parrapho: itechpa tlatoa ce coatl vntetl itzontecon.**

[37] **Párrafo tercero, que se habla de una serpiente de dos cabezas.**

³⁷ Pertenece a la familia de las cascabeles aunque no presenta el crótalo en la punta de la cola (Aguilar *et al.* 2003:23). Se dice jaquimilla por las líneas que tiene lateralmente en la cabeza a la manera de las riendas de un caballo.

[38] Maqujzcoatl:

itech qujça maqujztli, qujtoznequj: macuextli,
yoan coatl: iuhqujn qujtoznequj, macuexcoatl:
inin coatl no itoca tetzauhcoatl.

Inin coatl necoc tzontecome, [82r] auh no necoc ca-
maie. Tlatlane, ihixtelolooa necoc campa: necoc nene-
pile, amo neci in cãpa icujtlapilco: auh amo veiac,
çan tepiton: auh injc mochichiuh, navi in jcujtlanan
tliltic: auh in jopochcopa chichiltic, auh in jieccan
coztic.



Figura 24. *Maquizcoatl*

[38] *Maquizcoatl* [serpiente brazalete]

[su nombre] sale de *macuextli* y *coatl*, de esta
manera significa “serpiente-brazalete”. Esta serpiente
también se llama *tetzauhcoatl* [serpiente augurio].
Esta serpiente tiene cabeza de ambos lados, [82r] y también
boca de uno y otro lado. Tiene dientes y ojos de un lado
y de otro. De ambos extremos tiene lengua. No aparece
su cola en el lugar donde debe estar. No es grande, es
pequeña. Y se adornó con cuatro [rayas] negras en
el lomo, [cuatro rayas] rojas en el lado izquierdo y [cuatro]
amarillas en el lado derecho.

[39] Auh ca nel noço necoc tzontecome: acampa vel
iauh in jquac itto. injc nenemj çan motitioana, injc
vtlatoca çan necoc motlaloa.

[39] Y puesto que realmente tiene cabeza de ambos lados, a ninguna
parte puede ir cuando es vista. De modo que para andar se
extiende, para avanzar corre a uno u otro lado.

[40] Auh injc mjtoa tetzauhcoatl: ca aic cenca neci, çã
quenmanja: auh çan canjn neci.

[40] Y se dice *tetzauhcoatl* porque nunca aparece, sólo
alguna vez y sólo en algún lugar aparece.

[41] {Auh injc moztlacaviaia: in quimotetzaviaia, injc mjtoa tetzauhcoatl: njmã conanaia in aqujn qujtta, cõmomacuextia: qujlmach intla ie mjqujz, cẽcan tlamach ommonamjquj in ima: qujtoznequj, oacico in jmjqujzpan, otlan in jcaviuh. Auh in qujlmach aiac uel mjqujz: in cõmomacuextia, amo õmonamjquj in jma, amo one[82v]oa iuhqujn macamo veiac: coa-tontli; ic qujtocaiotia tetzauhcoatl, amo tequanj çacãan ie ixqujch in qujlmach tetzauhcoatl}.

[41] De manera que engañaba, auguraba, por ello se le dice *tetzauhcoatl* [serpiente-agüero]. Cuando alguno la veía y la atrapaba, va a hacerse una pulsera. Dicen que si [el hombre] hubiera de morir, [la serpiente] se acomodaría tranquilamente en su brazo. Significa que llegó aquí al tiempo de su muerte, se acabó su tiempo. Y se cuenta que nadie puede morir [pronto] si se la colocaba como pulsera, no irá a apoyarse en su mano, no par[82r]tirá para alejarse, porque no es grande; es una pequeña serpiente. Es por esto que se le nombra “serpiente-presagio”, no es venenosa. Esto es todo lo que se dice de la *tetzauhcoatl*.

[42] {Ic motocaiotia: in tetzalan; in tenepantla motecatinemj in tetlatolçaçaca: maqujzcoatl, ipampa iuhqujnma necoc tlatoa, necoc tene, iuhqujn tetzavitl}.

[42] Es por esto que se les nombra a los que entre la gente, en medio de la gente, excitan a la revuelta, los que desunen, los que siembran la discordia entre los demás, los que llevan las noticias a la gente, porque hablan de ambos lados, de los dos lados tienen labios [como la serpiente], son como un presagio, un agüero.

Martín del Campo en 1938 dice que es una serpiente fantástica.

En 1938 propone a los géneros *Typhlops* y *Leptotyphlops*.



Figura 25. *Bipes canaliculatus*

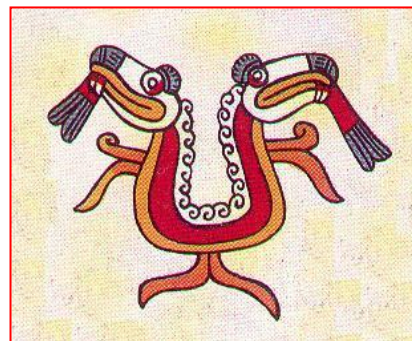


Figura 26. *Maquizcoatl* (Cód. Borgia)

Éste es el primer organismo que no es una serpiente sino un tipo de lagartija.

Propongo a *Bipes canaliculatus*³⁸ por la referencia que hace Sahagún a su forma de desplazamiento en ambos sentidos, su tamaño y sus rayas.

Bipes canaliculatus (Latreille, 1802). Culebritas (two-legged worm lizards). Lagartija gusano o culebrita con patas. Es un grupo de reptiles extraños por su aspecto, conocido en el ambiente de los biólogos como anfisbaénidos, nombre que significa “que se desplazan o mueven en ambos sentidos”. Miden de 12 a 26 cm. de largo, por lo que llegan a presentar aspecto de gusano o lombriz de tierra. Exhiben anillos que atraviesan todo su cuerpo, y su coloración es rosada. Sin embargo, como cualquier otro reptil, su cuerpo está cubierto por escamas que, en el caso de la lagartija gusano, son lustrosas y se encuentran ordenadas de tal forma que le dan apariencia de lombriz de tierra. Es un organismo que vive enterrado en el suelo. Su actividad es nocturna, se alimentan de larvas de insectos, hormigas, termitas, y lombrices. Su función ecológica consiste en remover, ventilar y nutrir con materia orgánica el suelo (Alvarado y Balderas, 2004:1-3).

México tiene tres especies únicas en el mundo (endémicas): *Bipes canaliculatus* en Mezcala, Guerrero; *Bipes tridactylus* en Michoacán y Guerrero, y *Bipes biporus* en Baja California Sur (Alvarado y Balderas, 2004:1-3).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[43] Maçacooatl.³⁹

cenca vei, cenca tomaoac, cujcheoac, cueche; qua-
quave: in jquaquauh, vel iuhqujn quauhtla maçatl
iquaquauh: ovican, texcalco in onoc: In jquac omacic,
ça onoc acampa vtlatoca: in qujqua tochin, maçatl,
tototl çan qujhioantoc.

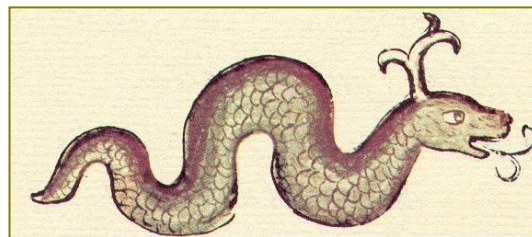


Figura 27. *Mazacoatl*⁴⁰

³⁸ Actualmente es considerada un tipo de lagartija (anfisbaénido).

³⁹ Así está en el original, con tres letras “o”.

⁴⁰ Esta más bien parece ser la ilustración de la *Boa constrictor*, aunque sin “cuernos”.

[43] *Mazacoatl* [serpiente venado].

Es muy grande, es muy gruesa, está ennegrecida, tiene cascabeles, tiene cuernos, tal como los cuernos de un venado montés. Vive en lugares inaccesibles, en los peñascos. Cuando ha madurado, en ningún lugar hace camino, sólo se echa. Al comer conejo, venado, pájaros, sólo los está atrayendo con su aliento.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Crotalus cerastes* o alguna perteneciente al género *Crotalus*.

En 1983 propone a *Constrictor constrictor*.⁴¹



Figura 28. *Crotalus cerastes*.

Considero que es *Crotalus cerastes* por la descripción de Sahagún referente a los “cuernitos”, la presencia de cascabel, su distribución geográfica y el tipo de alimentación.

Crotalus cerastes (Hallowell, 1854). Nombre común, víbora cornuda y serpiente de cascabel (sidewinder). Posee protuberancias en forma de cuernos encima de cada ojo. Es de color pastel, en varios tonos desérticos de amarillo, rosa, leonado o gris, con hileras longitudinales de pintas descoloreadas. La cola tiene anillos más oscuros. Longitud de 60-80 cm. Se alimenta de ratones, aves y lagartijas, es de hábitos nocturnos. Habita al noroeste de México y suroeste de los Estados Unidos, (O’Shea y Halliday, 2001).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie sujeta a protección especial.

⁴¹ Actualmente es *Boa constrictor*.

[44] Maçacooatl
tilitic, tomaoac, amo cueche, amo tlane: tlacaciuh-
quj, nemjtilonj, vapaoalonj, nacaoapaoalonj, qualonj,
monacaoapaoa qualo.

No hay ilustración de la *mazacoatl* en el texto original.

[44] Mazacoatl [serpiente venado]

Es negra, gruesa, no tiene cascabeles ni dientes. Es tranquila,
es criada, es domesticada, es criada la carne, es comestible,
su carne criada se come.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Constrictor constrictor mexicana*.

En 1983 propone a *Constrictor constrictor* pero (como en los casos anteriores) no proporciona las características para esta identificación. Termina éste párrafo diciendo que a pesar de sus diferencias es la misma especie [párrafos 43 y 44]. Yo considero que son dos especies distintas.



Figura 29. *Boa constrictor*

Considero que es *Boa constrictor*⁴² por su color oscuro, su conducta pacífica, porque era criada para comerse y por su nombre común (mazacuata), todo ello corresponde a la descripción de Sahagún.

Boa constrictor (Linnaeus, 1758). Nombre común mazacuata, boa. Serpientes de 1.22 m. a 2 m de tamaño. Habita en los ambientes húmedos de México, se encuentra en costas del Pacífico y del Golfo. De hábitos terrestres, arborícolas,

⁴² Anteriormente fue *Constrictor constrictor*. La subespecie es *Boa constrictor imperator* (Daudin 1803) y es conocida como *mazacoatl*, (Liner, 1994:73).

diurna y crepuscular. Es frecuente verla en épocas de lluvia, ya que es cuando se reproduce. La camada varía entre 23 y 40 crías. Es vivípara (Ramírez A. 1994:70-71).

Las boas constrictor son capaces de matar por constricción mamíferos bastantes grandes pero no alcanzan las gigantescas dimensiones que algunos les atribuyen. No son peligrosas para los seres humanos. El color varía de claro a oscuro, pardo o gris y a menudo con la cola rojiza. Todas ellas tienen marcas en “sillas de montar”,⁴³ (O`Shea y Halliday, 2001:109).

Los reportes más recientes son: Veracruz (Pérez y Smith, 991) y (Carmona Torres, 2005) y en el Estado de México (Casas y Aguilar, 2005).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie amenazada.

[45] **Injc navi parrapho: intechpa tlatoa in occequjn-
tin cocoa in oc centlamantli in intoca.**

[45] **Párrafo cuarto, en el que se habla de otras
serpientes y alguna otra cosa de sus nombres.**

[46] [83r] Maçacooatl :

tepiton quaquave, catzactontli : amo tequanj, amo
cueche: iehoatl injc momeialtia in aqujque cenca
cioanequjn, çan conjchiquj in conj, çan imjxtlama
in vme ei cioatl qujnamjqjz in aq'n ommotototza in
conj, çan çẽ tlaquauhtilia, yoan çan cenqujztac in
jxinach, yoã ioiommqj.



Figura 30. *Mazacoatl*

⁴³ Marca ancha que pasa por el dorso del animal y se extiende una corta distancia por los lados.

[46] *Mazacoatl* [“serpiente venado”].

Es pequeña, tiene cuernos, es mugrosita; no es venenosa; no tiene cascabeles. Para que se produzca jugo [semen] quienes con las mujeres mucho [sexo] quieren, sólo raspan y beben [su carne en agua]; así atraerá las miradas [deseosas] de dos o tres mujeres que se topen con él. Quien se apresura a ir a beberlo, sólo se le yergue el miembro y constantemente sale su simiente, y muere por lujuria.

Martín del Campo en 1938 y 1983, no presenta propuesta alguna.⁴⁴



Figura 31. *Mazacoatl*. (molusco, tlaconete)

Éste es el segundo organismo que no es una serpiente, es un molusco.

Propongo al género *Limax* por tener “cuernos”, porque la ilustración (figura 30) corresponde al organismo en cuestión y por ser el más común.

Por su apariencia también es conocido en español como “babosa”, y origen náhuatl tlaconete [*tlaconetl*], que significa “el hijo de la tierra”.

[47] {Tlalmaçacooatl:

in tonaian nemj, itoca: tzumpilacaoaztli, tilitontli, tzotlactontli, alactontli cacallo atecocollo. Injc mjtoa tlalmaçacooatl: ca çan novian, in mjlpán nemj: auh injc maçatl itech onca, ca quaquauhtone. Inin iquac neci in quiavi, injc nenemj, in vncan qujça iuhqujn tiçaaioatl, iuhqujnma tzacutli qujnoqujtuih. In aqujn qujz y: intla mjec quj, no ioiommjquj, yoan aiotlamj: ic mjqujz, iccē ic cocolizcujz}.

⁴⁴ Tal vez porque este organismo [al igual que otros siete], zoológicamente no es serpiente.

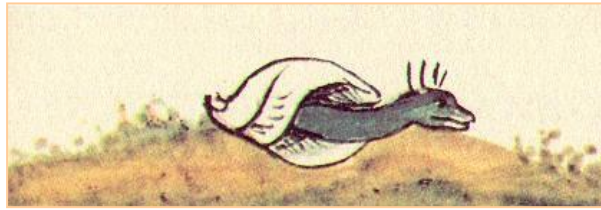


Figura 32. *Talmazacoatl* (molusco)

[47] *Talmazacoatl*⁴⁵[“serpiente venado” tierra]

Vive en lugares calientes. Su nombre es *tzompilacahuaztli*.⁴⁶ Es negrita, brillosita, resbalosilla. [Su concha] es como cáscara de nuez, como de caracol marino. De manera que se dice *tlalmazacoatl* porque por todas partes de la milpa vive; y venado porque tiene unos pequeños cuernos. Ésta aparece cuando llueve. Al andar sale un [tipo de] barniz, más o menos como engrudo [y] lo va derramando. Y quien bebe esto y si es mucho lo que bebe, también muere de lujuria y acabará su humedad [semen]. Puesto que él morirá; y finalmente por esto enfermará.

Martín del Campo en 1938 y 1983, no presenta propuesta alguna.



Figura 33. *Helix* sp. (molusco)

Éste es el tercer organismo que no es serpiente, es un molusco.

Propongo al género *Helix* por las referencias tan detalladas desde el punto de vista etológico, morfológico y fisiológico que hace Sahagún, así como la ilustración, que parece evidenciar a dicho organismo.

⁴⁵ Zoológicamente corresponde a un gasterópodo (caracol). Ver apartado de “Significados de los nombres nahuas”.

⁴⁶ “El que va dejando [a manera de] mucosidad”. *Tzompilahui* (*yacatzompilahui* es, tener catarro, flujo nasal) es la mucosidad, y ésta, posee dicha consistencia. En el original aparece *tzumpilacaoztli*. Con una de las grafías modernas se escribe, *tzompilacahuaztli*.

[48] [83v] Tetzauhcoatl:

amo cenca vei, amo cenca tomaoac, amo no cenca viac: auh in jelpán, yoan in jquechtlan, cenca tlatlahquj; iuhqujn tlexochtli.

Auh ic mjtoa: ic motocaiotia tetzauhcoatl, cenca çã canjn neci: auh cenca çan no aca in qujtta. In aqujn qujtta: cenca momauhtia, ic mauhcamjquj; anoce cenca cocoaia: ic contocaiotique tetzauhcoatl.

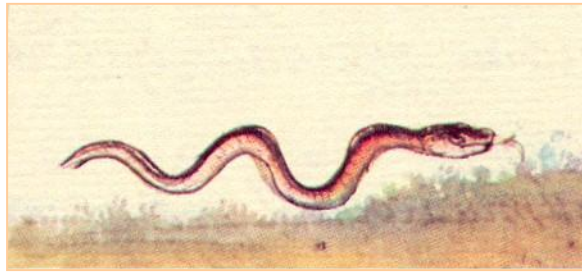


Figura 34. *Tetzauhcoatl*

[48] [83v] *Tetzauhcoatl* [serpiente-augurio o terrible]

No es grande, no es gruesa ni larga.

Y su pecho y su cuello es muy rojo, como una brasa.

Y así se dice, así es nombrada *tetzauhcoatl* [porque] aparece poco, y también pocos la han visto.

El que la ve se espanta mucho; muere de miedo o mucho se enferma. Por ello se le llamó *tetzauhcoatl*.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Diadophis regalis*.⁴⁷

En 1983 propone a *Diadophis dugesi* y *D. regalis*.



Figura 35. *Diadophis punctatus*

Considero a *Diadophis punctatus* por la característica roja del cuello y su distribución geográfica. Coincido con Martín del Campo.

⁴⁷ y *Diadophis dugesi*, actualmente son una misma especie: *Diadophis punctatus*.

Diadophis punctatus (Linnaeus, 1766). Culebra de collar (ringneck snake). Culebra de talla pequeña con LHC = 35.8 cm. \pm 4.3 cm., y LC (longitud cola) = 7.6 cm. \pm 4.5 cm. Las hembras son más grandes que los machos. Esbelta de cabeza ancha y color gris oscuro. El color de las superficies dorsal y lateral es gris oscuro, casi negro, excepto un collar nucal amarillo claro. Toda la parte ventral es de color amarillo claro, con puntos oscuros. Se desconoce el tipo de alimentación [aunque todas las serpientes son carnívoras]. Vive entre o bajo las rocas. Hábitos nocturnos o crepusculares. Se distribuye en: Hidalgo, Distrito Federal (Ciudad Universitaria, Xochimilco y Magdalena Contreras), Veracruz, Guanajuato y Nayarit (Uribe Peña *et al.* 1999:61).

Los reportes más recientes son: Veracruz (Pérez y Smith, 1991), Distrito Federal (Uribe Peña *et al.* 1999) y Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[49] Tlapapalcoatl:

amo cenca vei, çan qualton. Auh injc mjtoa tlapapalcoatl: vel ixqujch itech ca in tlapalli, ic movava-van. qujmoquequechili: ach iuhqujn mjtoa, mjiaoa-coatl, çan tlaçonemi.



Figura 36. *Tlapapalcoatl*

[49] *Tlapapalcoatl* [serpiente de colores]

No es grande, es mediana. Y se dice *tlapapalcoatl* [porque] todos los colores en ella están; es rayada; se le presentan [los colores]. Así de esta manera se dice *miahuacoatl* [serpiente-espiga de maíz]. Es rara.

Propone Martín del Campo en 1938 el género *Lampropeltis*.

En 1983 propone los géneros *Micrurus* y *Lampropeltis*, así como las especies: *Pliocercus elapoides* y *Erythrolamprus aesculapii*.



Figura 37. *Lampropeltis* sp. (rma⁴⁸)

Considero que la propuesta puede pertenecer al género *Lampropeltis*,⁴⁹ por las rayas multicolores, por su distribución geográfica, y que al parecer no es venenosa ni agresiva [el texto no lo dice].

Lampropeltis (Fitzinger 1843). Culebras reales o falsa coralillo (kingsnakes y milk snakes). Serpiente mediana (72 cm.), cola (12 cm.). Cuerpo con semianillos rojos, negros y amarillos. Hábitos terrestres y nocturnos. Ovípara. Se alimenta de roedores y lagartijas nocturnas. Se distribuye desde el estado de Sonora hasta Michoacán (Ramírez A. 1994:76).

Los reportes más recientes son: regiones centro-este y sur de Veracruz (Pérez y Smith, 1991), Estado de México (Casas y Aguilar, 2005) y Puebla (Woolrich *et al.* 2005).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* es una especie amenazada.

[50] Coopetlatl: anoço petlacoatl.

Inin amo çan ce: mocētlalia, monechicoa in cocooa :
 vel iuhqujn mopetlachioa, ipan ca cooaicpalli, anoço
 [84r] nonqua ca. Auh injc iauh : injc nenemj, çan avic
 motlaloa, çan noviampa motlaloa: ipampa ca in jtzon-
 tecon cocooa noviampa iten mochiuhtoc in coape-
 tlatl: ic çan noviampa motlaloa aviccampa iauh: auh
 in jpã ietiuh cooaicpalli, momjmlotiuh.

⁴⁸ Abreviatura que corresponde a la secuencia de los anillos: rojo, negro y amarillo.

⁴⁹ La descripción de Sahagún es muy escueta.



Figura 38. *Coapetlatl* o *petlacoatl*

[50] *Coapetlatl* [petate de serpientes] o *petlacoatl* [serpiente de petate].

Ésta no es solamente una. Las serpientes se unen, se juntan, tanto como si se tejiera un petate. En ella está un asiento de serpientes; o [84r] quizá está separado. Y así van, así andan, hacia una parte y hacia otra corren, corren por todas partes, porque las cabezas de las serpientes se están formando en la orilla del petate de serpientes. De este modo corren en todas direcciones, de un lugar a otro. Y así anda el asiento de serpientes; va rodando.

[51] {In aqujn qujtta: in iolizmatquj, in nenonotzale: amo qujmacaci, ipã ommotlalitivetzi, iuhqujnma petlapan ommotlalia: auh in cooaicpalli, ipã ommotlalia, iuhqujnma icpalli ipan qujpoa: aço oc moteca in cooapetlatl, anoço achi qujtoctia: ipan ietiuh, qujmocpaltitiuh in cooaicpalli: njman xitinj in cocooa netlatlalolo, çaço ac ie cãpa itztiuh}.

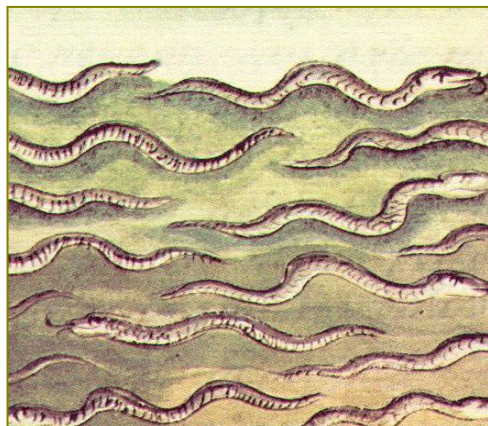


Figura 39. *Coapetlatl* o *petlacoatl*

[51] El que lo ve, [si] es sensato, [si] acepta consejo; [y] no tuvo miedo; se sienta rápidamente en él, como si fuera un petate va a sentarse. Y va a sentarse en el asiento de serpientes, como [si] el asiento fuera su pertenencia. Quizá se acueste en el petate de serpientes o tal vez un poquito lo doble. En él anda; va haciendo su asiento, el asiento de serpientes. Luego se desbaratan las serpientes; corren a todas partes, cada quien mira hacia dónde va a ir.

[52] {In juh qujchioaia y; vntlamantli in qujlnamjquja. Injc centlaman[84v]tli: qujl itetzauh ie mjqujz, anoçe itla ovi ipan mochioaz. Injc ontlamantli: qujl vncan qujmomacevia, vncã qujcnopilhuja in tecuiotl in tlatocaiotl: qujl tecutiz: tlatocatiz: ic ipampa, in jpã omotlalitivetzi in coapetlatl}.



Figura 40. *Coapetlatl* o *petlacoatl*

[52] Y cuando hacía esto, dos cosas él pensaba. Primera co[84v]sa, dizque su augurio es morir o alguna cosa peligrosa le sucederá. Segunda cosa, cuentan que allá merecería lo deseado, allá alcanzaría el señorío, el estado de dignidad, el gobierno, el reino. Dizque será gran señor, dizque será gobernante o rey: y [esto es] porque él se sentó rápidamente en el petate de serpientes.

Martín del Campo en 1938 y 1983, no presenta propuesta alguna.



Figura 41. *Thamnophis* sp.

Propongo el género *Thamnophis*⁵⁰ por el acoplamiento reproductivo colectivo, por su endemismo y su distribución geográfica ya que Sahagún aporta como única característica el petate de serpientes o, dicho de otra manera, las serpientes entretejidas. Las ilustraciones (fig. 38 y 40) nos muestran varias serpientes entretejidas negras y sin crótalos.

Thamnophis (Fitzinger 1843). Culebras de agua nómadas (garter y ribbon snakes). Culebras medianas con franjas a lo largo del cuerpo, acuáticas, vivíparas. Se distribuye en: Distrito Federal (Ajusco, Tlalpan y Xochimilco) y Morelos (km. 13 carretera Huitzilac-Cempoala y Ciénagas de Cempoala). Se alimenta de ranas, salamandras y lagartijas (Uribe Peña *et al.* 1999:73).

Los reportes más recientes son: Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005) y Distrito Federal (Uribe Peña *et al.* 1999).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie endémica amenazada.

[53] Coopetlatl:

çan qualton amo vei, amo no patlaoac, ach iuhqujn
ce amatl. In jtzontecon: centlapal petlanacazcon ca,
auh oc no centlapal in jcujtlapil: injc nenemj, iuh-
qujnma aca petlatl qujvilana, çan avic motlaloa: inin
çan canjn nemj, auh çã aca in qujtta.

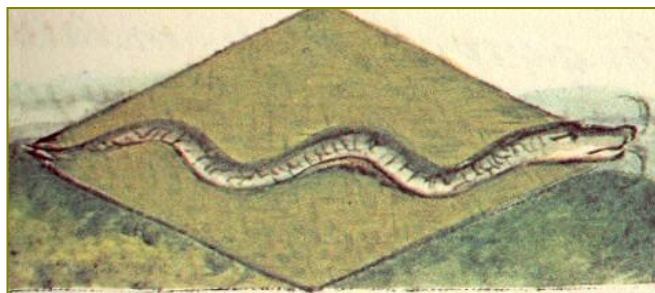


Figura 42. *Coopetlatl*

⁵⁰ Pudiera ser la especie *scaliger*.

[53] *Coapetlatl* [petate de serpiente].

Es mediana, no es grande, tampoco es ancha. Es casi como un papel. Su cabeza por un lado, es como la esquina de un petate y por el otro lado está su cola. Para caminar es como [si] alguien arrastrara un petate. Sólo corre a una parte y a otra. Esta vive en pocos lugares; y sólo alguno la ha visto.

Martín del Campo en 1938 y 1983, no presenta propuesta alguna.



Figura 43. *Dugesia* sp.

Éste es el cuarto organismo que suponemos que no es serpiente. Es un platelminto o gusano plano.

Propongo al género *Dugesia*⁵¹ por su longitud (mediana), su cabeza (como la esquina de un petate) y su apariencia como papel (aplanada dorsoventralmente) propiedades descriptivas de dicho organismo.

El nombre *coapetlatl*, se compone de *coatl* [a manera de serpiente] y *petlatl* “petate o estera”, esto es “serpiente petate”, la *Dugesia* sería un tapete completo. La figura 42 me parece que sólo indica la forma de escritura ideográfica, porque presenta una serpiente [*coatl*] y bajo ésta un petate [*coapetlatl*], para “escribir” según la forma antigua, “petate [con apariencia] de serpiente”.

[54] Chimalcoatl: anoço cooachimalli

inin nelli cooatl, viac, tomaoac, tzontecome, cujtla-
pile, cueche. Auh injc mjtoa: injc moteneoa chimal-
[85r]cooatl, in jcujtlapan manj iaoaltic, vel inacaio, tlatla-
cujloli: vel iuh neci in chimalli. Inin çan tlaçonemi:

in aqujmatatcaoa qujtta, qujtoa: ca itetzauh, ca ie
mjqujz, anoço itla ovi ipan mochioaz. Auh in nono-
tzale: qujcnelilmati in qujtta, qujlmach vncan tlama-
çoa, qujlmach qujmaceoa in quappetlatl, in ocelope-
tlatl; qujl qujmaceoa in tlatatecaiotl in tlatochcalcaiotl.

⁵¹ En México se conocen dos especies, *Dugesia tigrina* y *D. dorotocephala* (Lamothe R. 1972:630).

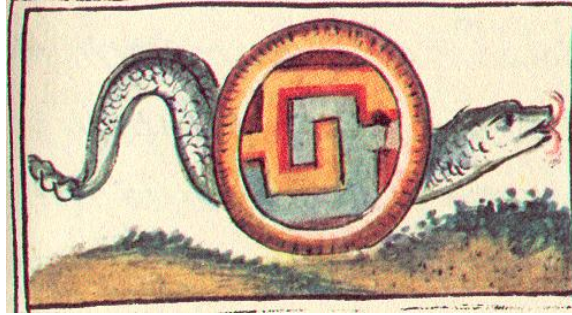


Figura 44. *Chimalcoatl* o *coachimalli*

[54] *Chimalcoatl* [serpiente de escudo] o *coachimalli* [escudo de serpiente].

Ésta realmente es una serpiente, es gruesa, tiene cabeza, tiene cola [y] posee cascabeles. Y por ello se dice, por esto se nombra *chimal*[85r]*coatl*: sobre su lomo está redondo, está muy pintado en su cuerpo, así se presenta un escudo. Esta es rara.

[si] el que la ve es tonto, se dice que su pronóstico es morir o que algo peligroso le va a ocurrir. Y [si] es listo [y] le agradece el que la ve, dizque allá merece el petate del águila, el petate del jaguar;⁵² dicen que merece los aspectos de la milicia, lo referente al cargo de la casa de las armas.

Propone Martín del Campo en 1938 al género *Crotalus*.

En 1983 no presenta propuesta.

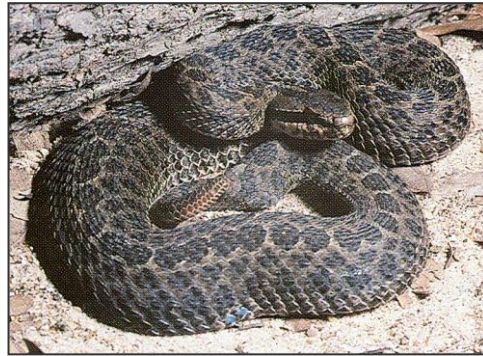


Figura 45. *Crotalus molossus*

Para éste organismo presento dos propuestas: la primera propuesta es *Crotalus molossus* por sus manchas negras semiovaladas (¿escudos?) a lo largo de la línea vertebral, presencia de crótalo y su distribución geográfica.

⁵² Es un difrasismo que alude a ser un excelente guerrero con grado militar.

Crotalus molossus (Baird y Girard, 1853). Cascabel serrana. (blacktail rattlesnake). Serpiente venenosa. Talla mediana, con LHC⁵³ = 62.6 cm. ± 7.6 cm., y LC =4.2 cm. En la época más fría del año hibernan. Serpiente poco agresiva. Se le puede localizar entre rocas, lajas, o bien entre o sobre yucas. Son de actividad diurna o crepuscular. Es vivípara. El color del cuerpo generalmente es verde oscuro a verde oscuro opaco, oscureciéndose hacia la parte posterior, a tal grado que la parte anterior de la cola es gris oscuro y la cola negra. Atrás del cuello con figuras romboidales de gris claro a gris pálido. El vientre en general es gris claro, con manchas negras en los bordes, excepto la cola que es negra (Uribe Peña *et al.* 1999:78).

Se distribuye en: Puebla, Hidalgo, Morelos, Estado de México, Distrito Federal (Tlatenco, Zoológico de Villa Olímpica, Lomas de Padierna, Pedregal de San Angel y Cerro de Zacatepec), Veracruz, Querétaro, Jalisco, Michoacán, Oaxaca, Nuevo León, San Luis Potosí, Zacatecas y Coahuila (Uribe Peña *et al.* 1999:78).

Los reportes actuales son: Querétaro (Guerrero y Padilla, 2003) y Distrito Federal (Pérez y Smith, 1991).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie sujeta a protección especial.



Figura 46. *Crotalus triseriatus*

Y la segunda propuesta es *Crotalus triseriatus* por las mismas características citadas en la primera opción. El orden en que las presento, no indica preferencia alguna.

⁵³ Largo-hocico-cola.

Crotalus triseriatus (Wagler 1830). Cascabel oscura mexicana. (Mexican dusky rattlesnake), *Crotalus triseriatus*. Serpiente venenosa de tamaño mediano, con LHC = 44.6 cm. ± 9.6 cm. , y LC⁵⁴ = 4.9 cm. ± 1.5 cm. Los machos son más grandes que las hembras; gruesa, de color gris oscuro con una serie e manchas negras semiovaladas a lo largo de la línea vertebral; cola con anillos oscuros y cascabel pequeño. El color de fondo de la superficie dorsal del cuerpo es gris oscuro canela. Es vivípara. es de actividad crepuscular o nocturna. Camada de 10.7 crías por estación (Uribe Peña *et al.* 1999:81).

Se distribuye en zonas de clima templado de México como: Distrito Federal (Cerro del Ajusco, Milpa Alta, La Colmenera, cerca del Nuevo Colegio Militar y Desierto de los Leones), Estado de México (Azcapotzaltonco, Zoquiapan y El Capulín), Hidalgo, Puebla, Morelos, Jalisco, Tlaxcala, Veracruz, Aguascalientes, Durango, Guerrero, Guanajuato, Michoacán, Querétaro, Tamaulipas, San Luis Potosí y Zacatecas (Uribe Peña *et al.* 1999:81).

Los reportes más recientes son: Distrito Federal (Uribe Peña *et al.* 1999) y Veracruz (Pérez y Smith, 1991).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[55] Citlalcoatl:

anoço itoca citlalin imjuh, xoxotic, auh citlalcoaj-cujltic: cencan canjn, yoan çan cencã quemã in neci, in jtto: auh tel tequanj, vel temamauhti: {in aquj quj-quâ, qujn çen iquac mjqujtih in ie tlatvinaoac, in jquac oalcholoa citlalin: qujl qujmjna, canoço citlalcoatl in oqujqqa}.



Figura 47. *Citlalcoatl*

⁵⁴ Longitud-cola.

[55] *Citlalcoatl*⁵⁵ [serpiente de estrellas]
 o por otro nombre *citlalin imiuh* [la flecha de estrella]
 Es verde y pintada de estrellas. Sólo muy pocas veces aparece [y]
 en algún lugar es vista. Sin embargo es venenosa, es muy espantosa.
 A quien muerde dizque irá a morir al amanecer, cuando
 viene a salir el lucero del alba.⁵⁶ Dicen [que] lo flecha, que lo mordió
 la *citlalcoatl*.

[56] {Auh ca tlaquauh iehoan qujtta: in [85v] chichimeca in
 citlalcoatl: ipampa ca ovican, texcalli in onoc. Auh
 injc qujpaiaalochtia in ocoaqualoc: in iehoantin
 chichimeca, qujiaalochtia in mjtl: auh tlatemachia
 in jquac oalcholova citlalin, ca oncã in mjqujz, in
 anoço caxaoaz. Auh intla ie achi qujtoca citlali: intla
 ie veca iauh, patiz amo mjqujz in tlacooaqualli: oc
 cenca intla oc otlatvili, intla oipan tlanez: ca patiz in
 cocoxquj}.

[56] Y especialmente los [85v] chichimecas que ven a la *citlalcoatl*,
 porque vive en los sitios difíciles, en los peñascos yace.
 Y rodean al que fue mordido con medicinas. Ellos, los
 chichimecas lo rodean con flechas⁵⁷, y esperan que
 cuando viene a salir el lucero del alba, pues allá morirá o
 adelgazará. Pero si él sigue un poco la estrella, si
 ya va lejos, no morirá, sanará el mordido. Aún mejor
 si [ya] había amanecido, si sobre él clareó, pues sanará el
 enfermo.

Propone Martín del Campo en 1938 y 1983 a *Drymobius margaritiferus*.

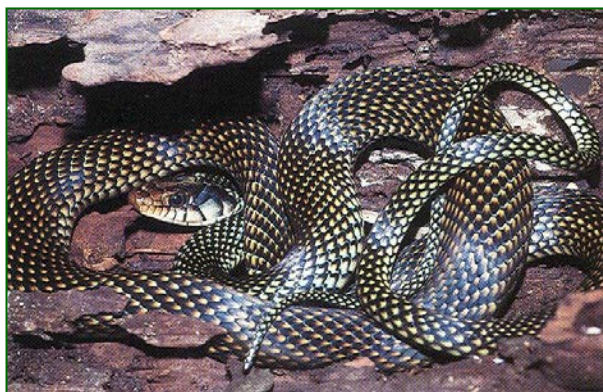


Figura 48. *Drymobius margaritiferus*.

⁵⁵ Se puede entender como “serpiente de estrella” o “serpiente de estrellas”.

⁵⁶ Él es *Tlahuizcalpantecuhtli* “El señor de la casa de la luz”, es *Quetzalcoatl*, es Venus matutino.

⁵⁷ Se dice que después de incinerarse [*Quetzalcoatl*] desapareció por ocho días, durante los cuales, cuatro estuvo en el *Mictlan* y en los otros cuatro, se proveyó de flechas (Chimalpopoca, 1992:11). Por eso, su otro nombre es “la flecha de la estrella”, he ahí la relación.

Propongo a *Drymobius margaritiferus* por el color verde y sus “estrellas”. De hecho, el nombre específico de *margaritiferus*, alude a la apariencia de “perlas” [manchas blancas en todo su cuerpo] y el nombre común de “moteada”, también la define. Coincido con Martín del Campo.

Drymobius margaritiferus (Schlegel 1837). Corredora moteada, petatillo⁵⁸ o culebra ranera (speckled racer). Serpiente de 40 a 50 cm. Color del cuerpo verde intenso, escamas dorsales verdes con el centro azul turquesa; cabeza de color negro, con punta blanca amarillenta. Escamas ventrales blanco amarillento con bordes en los extremos de color negro. Vive entre la maleza, principalmente durante las lluvias (Ramírez A. 1994:75)

Es de hábitos acuáticos, vive en ríos y arroyos temporales entre la vegetación acuática y entre las rocas; actividad diurna y nocturna. Es vivípara y el tamaño de la puesta puede ser hasta 14 crías. Serpiente inofensiva pero muerde si se le atrapa; de color verde azulado (Álvarez del Toro, 1960:158).

Distribución en todo el estado de Veracruz, excepto en las grandes elevaciones (Pérez y Smith, 1991:33).

Último reporte: Veracruz (Pérez y Smith, 1991).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[57] Metlapilcoatl:

tomaoc, mjmjltic: in veca motta amo neci in
campa ie icamac, çan necoc iuhqujn metlapilli, in
çan necoc viztic. Vel iuhqujn pehtic, iaiactic: injc
vtlatoca mopetzcoa, auh in quēman çan momjmjloa
iuhqujnma metlapilli: tel amo tequanj, atle itlatlacul:
oc cenca vmpa nemj in totonacapan.

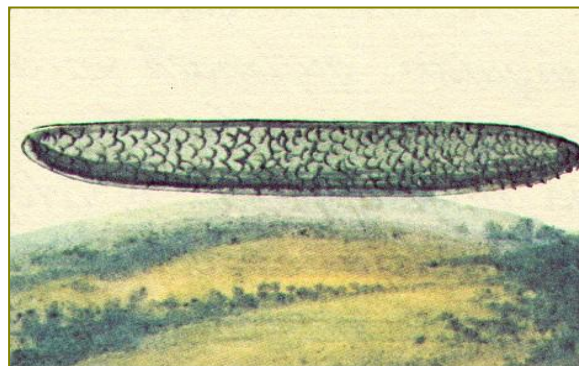


Figura 49. *Metlapilcoatl*

⁵⁸ (Aguilar *et al.* 1993:16).

[57] *Metlapilcoatl* [serpiente mano de metate]

Es gruesa, cilíndrica, de lejos no se ve dónde está la boca. De ambos extremos es como un *metlapilli*,⁵⁹ de ambos lados es puntiaguda; es como ahumada, negruzca. Para andar el camino se escabulle, y a veces sólo rueda como un *metlapilli*. Pero no es venenosa, no es dañina. Siempre vive en *Totonacapan*.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Bothrops nummifera* y agrega como una segunda opción, “remotamente” a *Dermophis mexicanus*.

En 1983 propone a *Porthidium nummifer*.



Figura 50. *Dermophis mexicanus*.

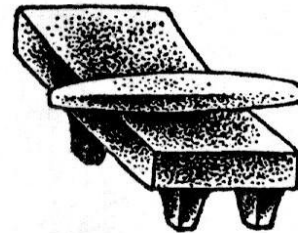


Figura 51. Metate y metlapil

Éste es el quinto organismo que tampoco es una serpiente, es un anfibio ápedo.

Propongo a *Dermophis mexicanus* por ser inofensiva, su color, la forma y por no ser venenosa. La descripción y la ilustración de Sahagún aunado al hecho de no ser venenosa, parecen señalar que no es una serpiente. Sin embargo, por el vocablo *metlapilcoatl*⁶⁰ son conocidos otros organismos que sí son serpientes, pero venenosas.⁶¹ Martín del Campo propuso de tres especies, dos venenosas.

Dermophis mexicanus (Duméril Bibron, 1841). Nombre común barretilla (Mexican caecilian). Cuerpo relativamente largo, cuerpo grueso alcanzando un largo total de 60 cm. La cabeza es áspera y triangular dorsalmente, la cabeza y el cuerpo son similares en diámetro. El hocico es muy redondeado, el tentáculo existe como un punto aproximadamente equidistante entre el ojo y la ventana de la nariz, los ojos están cubiertos por piel pero visibles externamente, en apariencia pudiera creerse que es la cola, pero realmente es la cabeza. El cuerpo está distintivamente

⁵⁹ Es la mano del metate, la piedra para moler “el hijo del metate”.

⁶⁰ Dos de ellas con la percepción del español “mano de piedra” (Campbell y Lamar, 2004:287-288).

⁶¹ *Agkistrodon taylori*, *Atropoides nummifer*, *A. olmec*, y *A. picadoi* (Campbell y Lamar, 2004:265-284-287 y 288).

segmentado con pliegues o anillos. El número de anillos primarios varía con la locación de las poblaciones, el rango es de 104 a 107; el número de anillos secundarios varía de 51 a 72. Pequeñas escamas dérmicas están presentes en el anillado. La coloración dorsal es gris oscura, púrpura o negra, y el vientre, es gris claro o blanco cremoso. Es vivípara, el tamaño de la nidada es de 4 a 12 crías con una media de 7 (Lee J. 1996:35).

Se distribuye del centro de México hacia el norte de Colombia. Completamente terrestre y su actividad es en cualquier momento (O`Shea y Halliday, 2001:210).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie sujeta a protección especial.

[58] [86r] **Injc macujlli parrapho: ce cooatl itechpa tlatoa tomaoac.**

[58] **Párrafo quinto que habla de una serpiente gruesa.**

[59] Aveiactli:

cenca vei tomaoac iuhqujn ce vepantli, aço quen matlacmatl injc viac, cueche, tlane, coatlane: alaoac alactic, petzcauhquj, pochectic, iaiauhquj, motlilco-oanenequj, elpoccoztic, iacatzollatlauhquj, tequanj aoc tle ipaio inic tequa, mjcoanj: tonaiã tlalpan in nemj, oc cenca mjeccã, yoan mjecpa itto in totonacapan:

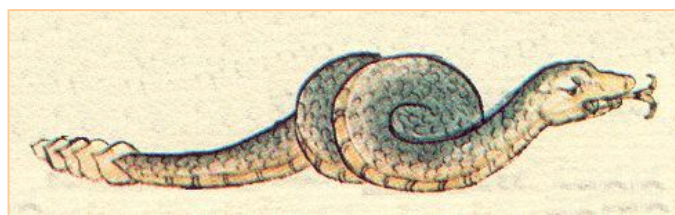


Figura 52. *Ahueyactli*

[59] *Ahueyactli* [gran acuática]

Es muy grande, gruesa, como una viga grande, quizá como diez brazas⁶² de largo. Tiene cascabeles, dientes, colmillos. Es resbaladiza, resbalosa, viscosa es ahumada, prieta, es como la *tlilcoatl*. El pecho es amarillo-humo, los orificios de la nariz son rojos. Es venenosa no hay remedio para el que muerde; es mortal. Vive en tierra caliente, en muchos lugares y muchas veces es vista en *Totonacapan*.

⁶² Deriva de brazo, por ser la medida con los brazos extendidos, 167 cm. (Hemming J. 2004:629).

- [60] tequa, techoponja, tlacēcalaquja, tlapetztolea, tevchia tevtzaqua: in canjn çan yiocan vel qujxova, vn-can oalmoteca, qujtzacutimoteca in hutli, qujtocati-moteca, anoce ixtlapal moteca, qujviltectimoteca, injc aocac vel qujça: anoço injc vncan tequatoz. Auh intla netlalolo: intla ix[86v]pampa eoalo, tetoca, tepã patlanj:
- [60] muerde, pica; envuelve totalmente las cosas, traga completamente. Espera, atrapa a la gente en el camino. Donde es su paso, donde hay salida, ahí viene a echarse, rápidamente cierra el camino, rápidamente le sigue o de través se extiende, de inmediato corta [el camino] para que nadie pueda pasar, o para que allá así irá a morderle. Y si todos [86v] huyen, si se apartan de ella, sigue a la gente, sobre la gente vuela.
- [61] auh injc amo tepan patlanjz, injc amo tlaixpoloz: amatica qujqujmjloa in picietl, ic qujmomotla: anoço contotōco qujtema, ic cōmotla in cōtontli, injc njmã tlapantivetzi in contontli. auh no cemmantivetzi in picietl, ic çotlaoatimoteca: njman quavitl iquac qujtlalia, amatl, tzotzomatli vel picieio, icamac caquja, ic çan njman aoc tle qujchioa: vncan conana qujmjctia.
- [61] y para que no vuele sobre la gente, para que no destruya, le arrojan envoltorios de papel con tabaco. O le llenan en ollitas [el tabaco], van a arrojarlas de manera que rápidamente se rompen las ollitas y también de inmediato se dispersa el tabaco. Por lo cual de inmediato se desmaya [la serpiente]. Luego a un palo le ponen papel y un trapo lleno de tabaco y se lo meten en la boca, y con eso nada hace. Allá él va a atraparla, la mata.
- [62] Auh aoztoc: texcalco, axoxovilco in onoc: vncan qujquatoc, qujpalotoc, qujntotolotoc, qujnpetztoleoc in iolcatzitzinti.
- [62] Y vive en las profundidades del agua, en cavernas, abismos. Allá está comiendo, está probando, está tragándolos, está engulléndolos a los pobrecitos animalitos.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Crotalus durissus durissus*.

En 1983 propone a *Crotalus durissus*.



Figura 53. *Crotalus totonacus*

Propongo a *Crotalus totonacus* por la coloración negra y amarilla, la presencia de crótalo, por ser venenosa, y quizá, por la distribución geográfica que refiere al nombre de la región de *Totonacapan* [la cual cita Sahagún], y es a su vez, el nombre específico y científico del organismo.

Crotalus totonacus (Gloyd y Kauffeld 1940). Tepocolcoatl⁶³ (Totonacan rattlesnake). Víbora de cascabel. Los adultos comúnmente exceden 150 cm.TL. El color usualmente es amarillo-café, amarillo paja, amarillo-naranja, café-olivo pálido o gris-café claro. Tienen manchas negras o café oscuro, estas son subhexagonales anteriormente. Se distribuye al noreste de México, desde el centro de Nuevo León a través del sur de Tamaulipas, norte de Veracruz, este de San Luis Potosí y al norte de Querétaro (Campbell y Lamar, 2004:590-591).

Los reportes más recientes son: Estado de México (Casas y Aguilar, 2005), Querétaro (Guerrero *et al.* 2003), Veracruz (Carmona Torres, 2005) y (Pérez y Smith, 1991).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie sujeta a protección especial.

[63] Palancacoatl:

çan ipan qualli, achi ixqujch in tecutlacoçauhquj pochectic. Auh inic mjtoa palancacooatl hiiac: auh injc neci, in jnacaio, vel iuhqujnma papalanj, iuhqujnma xoxolocatoc, vncan onoc çaiolooatoc: auh in [87r]campa otlatoca vmpa hiiaxtiuh, cololhujtivi in çaiolti, qujcaoztivi: auh ca nel noço palancacooatl, in aqujn qujqua, aocmo qujça, çà aoc tle ipaio: injc mjquj vel-lantiuh in patlanj.

⁶³ De ¿tepoçoctli? y coatl, “serpiente de piedra porosa” [¿por el color y/o apariencia?].

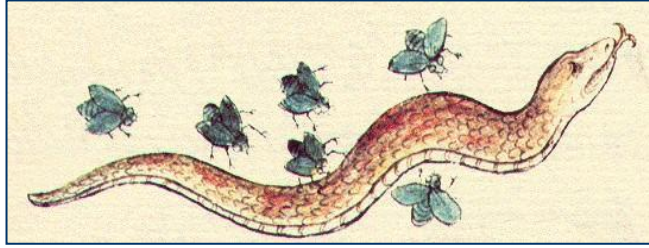


Figura 54. *Palancacoatl*

[63] Palancacoatl [serpiente podrida, hedionda]

Es mediana como la *tecuhtlacozauiqui*. es ahumada. Y se dice *palancacoatl* [porque] apesta, de modo que en su cuerpo aparecen muchas heridas como con llagas. Allá donde vive está llenándose de moscas. Y [87r] donde anda, allá va apestando; las moscas la van enjambrando, van zumbando. Y así es la *palancacoatl* a quien muerde, ya no escapa; nada lo cura, de manera que él muere, se va consumiendo, completamente se pudre.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Bothrops atrox*.

En 1983 propone a *Bothrops asper*.



Figura 55. *Bothrops asper*

Propongo a *Bothrops asper*⁶⁴ por su color oscuro [en la ilustración es rojiza], la consecuencia de la mordedura necrótica que se asocia al término *palanca* (podrido), la distribución geográfica y su nombre náhuatl (*palancacoatl*). Poca es la información de Sahagún. Coincido con Martín del Campo.

⁶⁴ Anteriormente fue *Bothrops atrox asper*. Considero que son dos especies distintas, ya que presentan diferencias precisas en cada una de sus descripciones (Campbell y Lamar 2004:373).

Bothrops asper (Garman 1883). Cuatro narices, terciopelo, *palancacoatl*, Campbell y Lamar, 2004:273). Es larga y venenosa, puede rebasar los dos metros de largo. La cabeza es triangular rugosa dorsalmente, y distinta del cuello. Los ojos son moderadamente largos y las pupilas son verticalmente elípticas. El color y patrón varía dentro y entre las poblaciones, aunque es de gris oscuro a café con un poco de amarillo. El patrón dorsal consiste de dos series de triángulos oscuros. El vientre es crema o grisáceo. Es vivípara, produce nidadas de 5 a 86 crías (Lee J. 1996:401-402).

Se distribuye en: sur y centro de Tamaulipas, sur y este de la Península de Yucatán, norte de Guatemala y Honduras y hacia las tierras bajas del Atlántico, Nicaragua, Costa Rica y Panamá (Campbell y Lamar, 2004:373).

Los últimos reportes son: Veracruz (Carmona Torres, 2005) y (Pérez y Smith, 1991).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[64] Iecacooatl anoço iecaoa

çâ ipan qualli, amo cen tomaoac, ie viac, in oma-cic nâmatl, ematl: coztic, chichiltic, xoxoctic, iztac in qujmoquechili icujtlapan, injc movavavã, amo te-quani: çan in jquac qualanjlo, anoço in tlama, çã tech motecuja, temecapatzca, anoço tequechmateloa.



Figura 56. *Ehecacoatl* o *ehecahuah*

[64] *Ehecacoatl* [serpiente viento] o ehecahuah [dueña del viento]⁶⁵

Es mediana, no muy gruesa. Es larga; madura es de cuatro [o] tres brazas. Es amarilla, roja, verde, blanca, [así] se presentan en su lomo las rayas [con esos colores]. No es venenosa; sólo cuando la hacen enojar o caza algo, sólo ata a la gente, la aprieta como si fuera una sogá o la ahorca [la ahoga].

[65] Inic mjtoa hecacoatl: in jquac otlatoça moquetzteoa, in tlalnemjuhian moquetztih, çã icujtlapil injc tlaççatiuh; iuhqujnma patlantih. Auh in çacatlá, in tlaçutlá, çan icpac in qujça, in iauh in vncã iauh, iuhqujn hecapitzactli qujça.

⁶⁵ Esto alude a la rapidez del ofidio.

[65] Se dice *ehcacoaatl* [porque] cuando anda, rápidamente se levanta. En la tierra llana se va levantando sobre su cola; como corriendo, como volando. Y por encima de los zacatales y los varaes sale como un viento suave.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Masticophis taeniatus taeniatus*.

En 1983 propone a *Masticophis taeniatus*.



Figura 57. *Masticophis bilineatus*

Sugiero a *Masticophis bilineatus* debido a sus líneas longitudinales, su rapidez, porque no es venenosa y su distribución geográfica.

Masticophis bilineatus (Jan, 1863). Culebra grande (L.T hasta 1.70 m.). El color del dorso es gris o plumizo oscuro, destacando dos o tres líneas claras en sus costados, que desaparece gradualmente conforme se acercan a la cola. El vientre es color crema, volviéndose ligeramente amarillo al llegar a la cola. Se encuentra en la cercanía de arroyos intermitentes y sitios rocosos. Es diurna y de hábitos terrestres. Es ovípara, deposita de 4 a 13 huevos durante el verano. Se distribuye ampliamente desde el norte al centro de México y hacia las costas del Océano Pacífico (Vázquez *et al.* 2005:193).

Reporte más reciente: Aguascalientes (Vázquez *et al.* 2005).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[66] [87v] Tzoalcoatl:

çan qualton, amo no cenca viac, amo cueche, amo no tlane: pochtic, iaiactic; ac mach noço qujtocaioti in tzoalcoatl, iuhqujn tzoalli ic tilitic: ano tle itlatlacul, amo tequanj çaçà ie coatl: coaxolopitzintli, çaçan molhuj coatzintli: aiellele, aieltzoio.

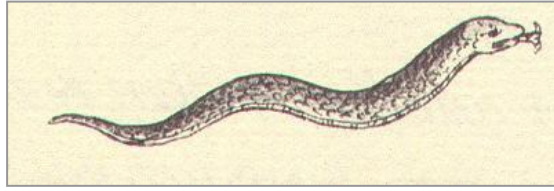


Figura 58. *Tzoalcoatl*

[66] [87v] *Tzoalcoatl* [serpiente amaranto -color-]

Es mediana, no es muy larga. No tiene cascabeles, tampoco dientes. Es oscura, prieta. Dicen que así se le llamó la *tzoalcoatl* [porque] es negra como el amaranto.⁶⁶ No es dañina, no es ponzoñosa; es una serpiente común, es bobita, es de poco valor, es floja, no es sucia.

Martín del Campo en 1938 y 1983 no tiene propuesta alguna.



Figura 59. *Storeria storerioides*

Sugiero a *Storeria storerioides* por el color oscuro punteado en negro (como se aprecia el amaranto en su conjunto), la ausencia de crótalo y la distribución geográfica.

Storeria storerioides (Cope, 1865). Culebra parda mexicana (Mexican brown snake). Culebra talla mediana, con LHC = 24.5 cm. \pm 1.9 cm., y LC = 6 cm. \pm 0.8 cm. Los machos más grandes que las hembras. Vivípara. La parte dorsal del cuerpo, incluyendo la cabeza y la cola, es gris oscuro, con una franja gris en la línea vertebral del cuerpo y cola; la región gular⁶⁷ es amarilla con un tinte canela claro punteada de negro (Uribe Peña *et al.* 1999:67-68).

El cuerpo es grueso y la cabeza pequeña. El dorso va del café grisáceo al plumizo, del que se distingue una tenue y clara línea media y numerosas manchas pequeñas irregulares, ovas, o diminutas manchas alargadas a lo largo de la línea media. Es de hábitos terrestres. Se alimenta principalmente de invertebrados (larvas de insectos, arañas y moluscos terrestres). Nidada superior a las seis crías. Es endémica de México (Vázquez *et al.* 2005:216-217).

⁶⁶ Esto es, visto en su totalidad, con semillas de color paja y varias negras “punteadas”.

⁶⁷ Es la parte del cuello.

Se distribuye en: Distrito Federal (Monte Alegre, Ajusco, Contreras, San Nicolás Contreras y Nuevo Bosque de Chapultepec), Puebla, Morelos, Guerrero, Jalisco, San Luis Potosí, Guanajuato, Michoacán, Durango y Chihuahua (Uribe Peña *et al.* 1999:67-68).

Reportes más actuales: Distrito Federal (Uribe Peña *et al.* 1999), Estado de México (Casas y Aguilar, 2005) y Aguascalientes (Vázquez *et al.* 2005).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[67] **Injc chiquacen parrapho: intechpa tlatoa, in ixqujchtin cocoa veveintin, in cecentetl intoca**

[67] **Sexto párrafo que habla de todas las grandes serpientes; [y] del nombre de cada una de ellas.**

[68] Cincoatl: anoço cencooatl

çã ipan qualli ixquich in tequanj cooatl in chiauitl, amo cueche, amo no tequanj: coztic, tlatlactic, iaiactic injc mocujcujcujlo, motecutlacoçauhcanenequj: quatepatlactic, camaxacal, camaxacaltic: amo mjxivjnj, çan tlatlaçanj, motetianj, tlatlapananj, motapaçoltianj: tetch motecuja[88r]nj, amo tequanj, çan tlachoponjanj, tlapetztoloanj, amo tẽqualaque, amo iztlaque: tlachoponja, tlatoloa, tlapetztolea, tetch motecuja.

[68] *Cincoatl* o *cencoatl* [serpiente de la mazorca]

Es mediana. Es tanto como la serpiente venenosa *chiahuatl*. No tiene cascabeles, tampoco es venenosa. Está pintada de amarillo, rojo⁶⁸ [y] negro; se asemeja a la *tecuhtlacoçauhqui*. Es de cabeza ancha, hocicona, de boca grande no pare, sólo es arrojadora, pone huevos, los rompe, hace nido. Se enros[88r]ca a la gente; no es ponzoñosa, sólo es picadora, tragadora. No es tóxica no es venenosa. Traga, traga totalmente, ata a la gente.

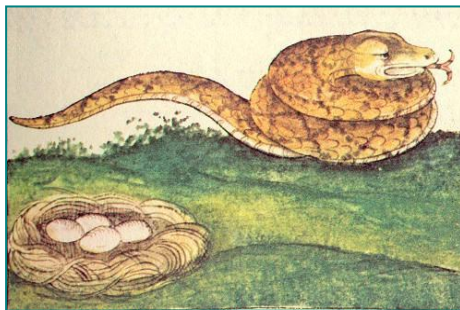


Figura 60. *Cincoatl* o *cencoatl*

⁶⁸ Es rubio rojizo [bermejo] o dicho de otra forma, leonado [rubio-rojizo], (García-Pelayo, 1995:143-623).

[69] {Injc tlamjctia: ceppa ittoc çacatla, vtenco ieoatica in coiotl; omach ixtomaoac, opanj qujtlatlali in jx-telo. Auh in nenenquj ipan qujçato: qujoalmanotztica, iuhqujnma tlacatl in iehoatl coiotl: njman ivicpaia in nenequj. Auh qujttac oiuechtlan motecujx in cincoatl, yoan imapan. oiciacacpa qujqjz, ic vel conmjctia: niman tlacotl qujcujc in nenenquj, ic qujvivitec in cooatl: njman oalchapantivetx in cincoatl, ic motlalo in coiotl: çatepan vel tlaxtlauh in coiotl, ca mjec in qujmacac totoli in iehoatl tiacauh in qujmo-maqujxtili}.



Figura 61. *Cincoatl* con coyote y hombre.

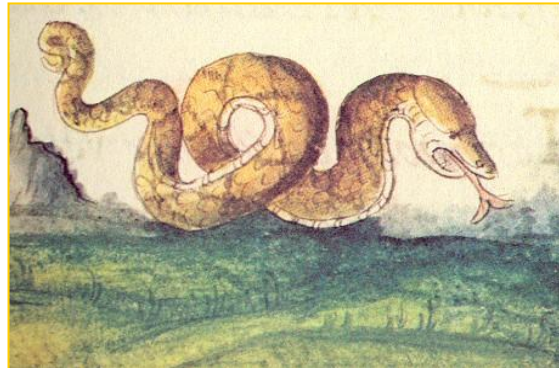


Figura 62. *Cincoatl*.

[69] Así mata. Una vez fue visto un coyote en los zacatales a la orilla del camino con la serpiente; parecía que estaba hinchado, se le saltaban sus ojos. Y un caminante fue hacia él. El coyote le está llamando con la mano [pata]; como si fuera humano. Luego el viandante va hacia él, y entonces vio que su cuello lo ató la *cincoatl* junto con sus patas; se pasaba atrevidamente entre sus costados, para bien matarle. De inmediato el viajero tomó una vara y golpeó repetidamente a la serpiente. Al instante la *cincoatl* lo dejó caer rápidamente al suelo, y por ello el coyote huyó. Después el coyote le pagó bien, pues muchas gallinas le dio, al valiente que lo salvó.

Propone Martín del Campo en 1938 y 1983 a *Pituophis deppei*.



Figura 63. *Pituophis deppei*.

Propongo a *Pituophis deppei* por su condición ovípara, por sus colores, por su distribución geográfica y su nombre náhuatl (*cincoatl*). Coincido con Martín del Campo.

Pituophis deppei (Duméril 1853). Nombre común cincuate mexicana (Mexican bullsnake). Longitud de más de metro y medio con cuerpo más bien grueso. El color del fondo es amarillo leonado, en ocasiones algo oscuro; en el cuello y parte anterior del cuerpo tiene un par de rayas longitudinales negras que en el resto del cuerpo se dividen formando manchas apareadas, las que aumentan de tamaño en la parte posterior y ostentan un centro pardo. La cabeza es café pálido por arriba y amarillenta por debajo. La región ventral es blanca amarillenta con marcas parduscas en los extremos de los escudos, los que posteriormente ostentan puntos negros en el centro. El cincuate habita en los bosques de pinos y frecuenta los sembrados. Totalmente inofensiva. Consume ratas y ratones (Álvarez del Toro, 1960:172). Es ovípara, la puesta es de 18 huevos (Uribe Peña *et al.* 1999:63-64).

Se distribuye en: Distrito Federal (Xochimilco, Pedregal de San Ángel, Milpa Alta, Villa Coapa y Ciudad Universitaria), Estado de México, Puebla, Hidalgo, Querétaro, Guanajuato, Veracruz, Aguascalientes, Chihuahua, Coahuila, Durango, Jalisco y Michoacán (Uribe Peña *et al.* 1999:63).

Los reportes más recientes son: Distrito Federal (Uribe Peña *et al.* 1999), Hidalgo (Juárez López, C. -Inédito-), Querétaro (Guerrero *et al.* 2003), Veracruz (Pérez y Smith, 1991) y Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie endémica amenazada.

[70] Quatzoncoatl:

vel pitza[88v]oac, vel iuhqujnma tzontli: auh injc ne-
nemj çan momacujxinemi, çan molollalitinemj : in
juh tlalilo quatzontli, in iuh mopia ; ivin nenemj.
Auh inin çan tlaçonemj; çan iqujn auh çan canjn itto.

No hay ilustración de la *cuatzoncoatl* en el texto original.

[70] *Cuatzoncoatl* [Serpiente -similar a un- pelo de cabeza]

Es muy delga[88v]da, tanto como un cabello. Y para andar sólo es formando un brazaletes, sólo formando una bola. Así está puesta [como] un pelo de la cabeza [que ha caído], así se asegura, así anda. Es rara y pocas veces es vista.

Martín del Campo en 1938 y 1983 no presenta propuesta alguna.



Figura 64. *Leptotyphlops* sp.



Figura 65. *Typhlops* sp.

Siendo la descripción tan escasa, determina que pueda haber dos géneros que representen la descripción de Sahagún. No existe preferencia alguna.

La primera opción es *Leptotyphlops*, por su morfología, su tamaño y su rareza.

Leptotyphlops (Fitzinger 1843). Nombres comunes: serpientes enterradoras o culebra-lombriz (slender blind snakes). Serpiente pequeña (11 a 12 cm.), cola (0.3 cm.). Terrestre de hábitos secretivos (debajo de la tierra, troncos, piedras, etc.). Es crepuscular. Ovípara. Se reproduce durante las lluvias. Se distribuye en Sinaloa y Colima (Ramírez A. 1994) y estado de Veracruz (Pérez y Smith, 1991:128).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

La segunda opción es *Typhlops* por las mismas características citadas en la propuesta anterior.

Typhlops (Duméril y Bibron 1844). Organismos conocidos como culebras ciegas comunes (common blind worm snakes). Éste género se encuentra a todo lo ancho del mundo en los trópicos y subtrópicos. En América Central existen cuatro especies. Estas serpientes ciegas viven muy escondidas y enterradas bajo la tierra, donde se alimentan de termitas, hormigas y otros pequeños insectos. Las especies de América Central son ovíparas (Köhler G. 2003:173).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[71] Mecacooatl :

injc tomaoac mecacooatl, ixqujch in toveimapil :
 auh amo vel macho in quexqujch veiac. Ipampa in
 canjn itto: ca amo vel icxitoco in canjn tlantoc. vmpa
 in itto: tonaian tlalpan, ca aiac vel qujcxitoca in canjn
 tlamj: ipampa ca texcalla ca cujllotla, ca quauhtla
 in qujztoc: nel tlallan in qujça.



Figura 66. *Mecacoatl*

[71] *Mecacoatl* [serpiente cuerda]

La *mecacoatl* es gruesa tanto como nuestro dedo pulgar, pero no se sabe que tan larga es, porque donde es vista, no puede ser seguida hasta donde termina. Ha sido vista allá en tierra caliente. Nadie puede seguirla hasta donde acaba, porque de lugares estrechos, cavernas, bosques está saliendo; en verdad sale de la tierra.

Propone Martín de Campo en 1938 a *Leptophis mexicanus*.

En 1983 propone a *Leptophis diplotropis*, *L. mexicanus*, *L. occidentalis*, *Oxybelis acuminatus*, *O. fulgidus*, *O. microphthalmus* y *O. potosiensis*.



Figura 67. *Oxybelis aeneus*

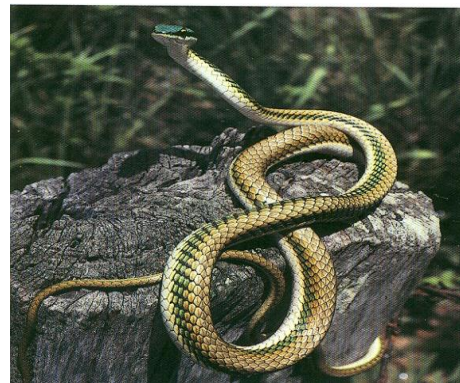


Figura 68. *Leptophis mexicanus*.

Presento dos propuestas:

Primera propuesta, *Oxybelis aeneus* por lo delgada, por lo larga, y por su ubicación geográfica.

Oxybelis aeneus (Wagler, 1830). Nombres comunes bejuquillo y flecha (neotropical vine snakes). Serpiente grande, llega a medir 1.55 m de L.T, cuerpo muy delgado, cabeza alargada muy angosta de forma triangular terminada en punta. La coloración del cuerpo va del pardo al grisáceo en la región dorsal, y la región ventral es amarillenta. Culebra diurna y arborícola. Es ovípara y deposita de cuatro a seis huevos. Es inofensiva y huye velozmente "como una flecha". En

México se encuentra en las tierras bajas de las vertientes del Pacífico y del Atlántico y en apariencia ausente en la Mesa del Norte (Vázquez y Quintero, 2005:201-202).

Reportes más recientes: Veracruz (Pérez y Smith, 1991), Puebla (Woolrich *et al.* 2005) y Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

Y por las mismas características, propongo en segundo término a *Leptophis mexicanus*.

Leptophis mexicanus (Duméril, Bibron y Duméril 1854). Nombre común: ranera bronceada (Mexican parrot snake). Serpiente de cuerpo largo y delgado con una longitud de cerca de dos metros. Culebra de color bronceado por el dorso y blanco por el vientre. La cabeza verde, con las escamas labiales amarillas y una raya negra que principia en la nariz y termina en la punta de la cola. Esta raya es negra en la cabeza, pero en el resto del cuerpo cada escama tiene el centro verde. Marginando esta raya verdinegra se encuentra una delgada línea naranja, por el lado ventral, y luego otra línea gris que separa la lista naranja del blanco vientre. El iris es amarillo. Es de costumbres arborícolas, persiguiendo entre el follaje a las ranas trepadoras que es su alimento favorito. Es inofensiva, pero acosada muerde con furia. Se distribuye en Chiapas (Álvarez del Toro, 1964:167).

Reportes más recientes: Veracruz (Pérez y Smith, 1991) y (Carmona Torres, 2005).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie amenazada.

[72] Tetzmolcoatl:

injc vei ixqujch in cincoatl, qujltic, no cujcujltic:
vel iellele, tlavele, tetocanj, tepan patlanj, tequechma-
teloanj. Injc mjtoa tetzmolcoatl in [89r]aqujn, anoço in
tlein itech motecuja, nimã aoc vel qujcaoa; ixquj-
chica in qujmjtiz, yoan, çenca chicaoac, çẽca ichtic.

No hay ilustración de la *tetzmolcoatl* en el texto original.

[72] *Tetzmolcoatl* [serpiente -color- verde encino]

Es tan grande como la *cincoatl*. Es verde-hierba [su color];
también es manchada. Es muy maligna, brava, es seguidora de gente,

vuela hacia la gente, es ahorcadora de gente. Se dice *tetzmolcoatl* [89r] a quien o a lo que se ata, nunca más lo deja hasta que lo mata. Y es muy fuerte, tanto como un hilo de maguey.

Martín del Campo en 1938 no tiene propuesta.

En 1983 propone a *Drymobius chloroticus*.



Figura 69. *Pseustes poecilonotus*

Propongo a *Pseustes poecilonotus* por su color verdoso, sus manchas y su agresividad.

Pseustes poecilonotus (Günther 1858). Nombre común, pajarera (puffing snake). Serpiente muy larga aproximadamente 2 m. Coloración variable; dorso café, olivocafé o grisáceo uniforme o con manchas oscuras o tenues de tamaño variable, bandas cruzadas irregulares u oscuras líneas paravertebrales; sobre la superficie de la cabeza a veces las líneas son más oscuras que las del cuerpo. El vientre con tonos amarillentos a verdusco-gris posteriormente. Se alimenta básicamente de aves. Es diurna y ovípara. Serpiente agresiva. Se distribuye desde México Central hasta Bolivia y Brasil (Stafford P. 2000:229-231).

Reporte más reciente: estado de Veracruz (Pérez y Smith, 1991).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[73] Quetzalcoatl:

mjecpa vmpa itto in totonacapan, çan qualton, çan ixqujch in acoatl, anoço çan çen ciacatl, cequj çemmitl. Injc mjtoa: in motocaiotia quetzalcoatl, in inacaio, in jcujtlapan vel iuhquj in quetzalli, no tzintlileoac: auh in jquahio mochioa, vel iuhquj in jquahio quetzalli, in tlilectic, icujtlatetepon qujtocaticac. Auh in quetzalomjtl mochioa: vel xoxouhqj: ie cuel yiomotlã in onoc, in ma iuhquj peiaotoc, in

manoçe poiaotoc. Auh in jquechtlan: iuhqujn tzin-
itzcan: auh in jcuitlapil: in jcuech, iuhqujn xiuh-
tototl; auh in jelpa: vel chichiltic.

[73] *Quetzalcoatl* [serpiente plumas de quetzal]

Muchas veces es vista allá en *Totonacapan*. Es mediana tanto como la *acooatl* o sólo es de una axila [medida] algo [como] *çemmitl*⁶⁹. De manera que se dice, se hace nombrar *quetzalcoatl*, [porque] en su cuerpo, en su lomo hay plumas como de quetzal, en su base [de las plumas] es negra, y se forma su cañón [de la pluma] tal como el quetzal, es casi negro. En su espinazo las presenta erguidas. Y el cañón de la pluma se hace muy verde. Ya de costado se echa que así se está colmando o lleno de color. Y su pecho es como las plumas de *tzinitzcan*.⁷⁰ y su cola y sus cascabeles son como [las plumas] del *xiuhtototl*;⁷¹ y su pecho es muy rojo-chile.

[74] [89v] auh acan vel itto, in canjn onoc: auh no tlein quj-
qua, çã iquac neci in tequa, in jquac techoponja. Auh
in aqujn qujchoponja: çan njmã mjctivetzi, amo vel
ce ora in mjquj. çan vel achitonca: auh injc tequa.
achtopa palanj, vel tlacpac, vel aco in iauh: auh çan
ipan oaltemo in aqujn in noço tlein qujqua. Auh
injc patlanj: in manoçe ic oaltemo, cenca ieheca: in
quexquich ic nemj, injc patlantinemj. Auh in jquac
tequa: njmã no iquac mjquj, qujl ipãpa: çan njmã
mochi tlamj in itenqualac, in jztlac: ca nel noço ie-
hoatl in jiolca, in canjn techoponja, aocmo achi con-
toca in choponjlonj: auh no vnca vetzi inin cooatontli.

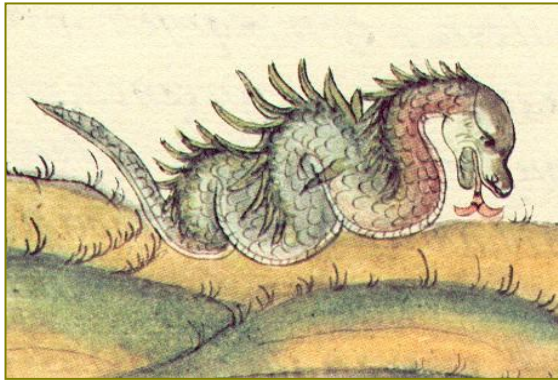


Figura 70. *Quetzalcoatl*

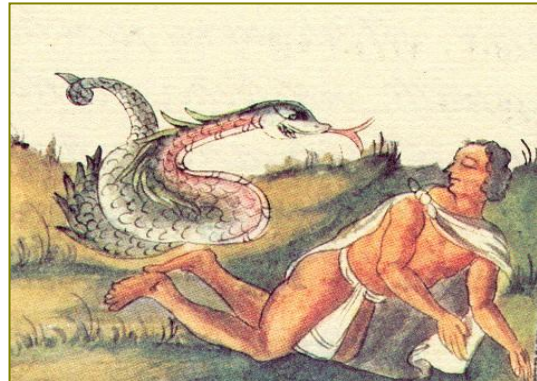


Figura 71. *Quetzalcoatl* con macehual

⁶⁹ Medida desde un codo hasta la otra mano, ambos extendidos (Siméon, 1984:80).

⁷⁰ En el *Códice Florentino* dice que las plumas son verde claro y en (Siméon, 1984:770) dice que son verdes.

⁷¹ En el *Códice Florentino* dice que es azul, y en (Siméon, 1984) dice que es verde. Parece ser que para los antiguos mexicanos, correspondía a un mismo color.

[74] [89v]Y en ningún lugar bien se ve [es rara], ¿en dónde vive? y también ¿qué come? Sólo aparece cuando muere, pica a la gente. Y a quien pica de inmediato, rápidamente muere, en menos de una hora muere, sólo en muy poco tiempo [muere]. Y para morder, primero vuela muy arriba, muy arriba va; y sólomente para volar o bien para venir a bajar, mucho aire debe haber. Tanto para andar, para andar volando. Y cuando muerde a alguien, luego también muere, dicen que es porque de inmediato todo su veneno y su ponzoña se acaba; pues en verdad así es su baba, en donde muerde a la gente, ya no más irá a seguir al que pica; y también allá cae esta viborilla.

Martín del Campo en 1938 y 1983 no presenta propuesta alguna.



Figura 72. *Quetzalcoatl Ce Acatl*



Figura 73. Vista lateral. MNA



Figura 74. Escamas quilladas [plumas]

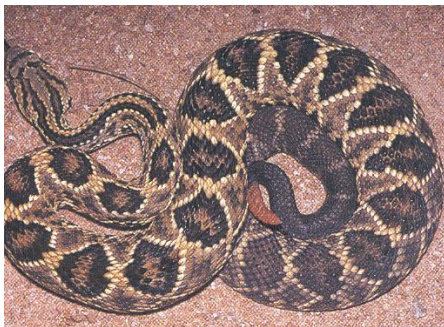


Figura 75. *Crotalus durissus*



Figura 76. *Quetzalcoatl*. (Cód. Borgia)

Mi propuesta es *Crotalus durissus*, por la descripción nociva que hace Sahagún del ofidio,⁷² su distribución geográfica, la presencia de “plumas” [que tal vez sean escamas quilladas] y el apoyo que representa el monolito de *Quetzalcoatl*⁷³ (figura 72) en la descripción del organismo.

Crotalus durissus (Linnaeus 1758). Nombre común: víbora real y víbora de cascabel (South American rattlesnake). Especie poco agresiva, su piel presenta dibujos triangulares en fondo amarillo y dos líneas en la parte superior del cuello (Aguilar *et al.* 2003:23).

Fosetas termosensibles y cascabel en la punta de la cola. Puede no emplear el cascabel como aviso. Actividad nocturna y crepuscular. Se alimenta de ratones, aves y lagartijas. Habita del noroeste de México hasta el norte de Argentina excepto Ecuador y Chile (O’Shea y Halliday, 2001:184).

Víbora de cascabel Víbora larga, gorda, comúnmente de 1 m de largo y hasta cerca de 1.80 m. Posee una notable cresta espinal, especialmente evidente en adultos grandes; ésta es más evidente en la parte anterior del cuerpo. En los adultos, las escamas dorsales cubren la cresta dorsal con escamas quilladas, altas y prominentes. El color es extremadamente variable según la región y puede ser de claro a café oscuro, gris-café, café-rojizo, rosado, gris y casi negro (Campbell y Lamar, 2004:539 a 546).

Víbora real. La cabeza es voluminosa, escamas fuertemente aquilladas, color oliváceo amarillento con una serie de grandes rombos oscuros marginados de claro. En el cuello tiene dos largas rayas longitudinales, muy características de la especie. El vientre es blanco amarillento. Es la más venenosa de las numerosas cascabeles que habitan en México⁷⁴. Aunque es agresiva, no ataca, a menos que sea molestada. Es ovovivípara y procrea entre 20 y 40 hijuelos que nacen bastante desarrollados y son muy peligrosos desde ese momento. Habita en Chiapas (Álvarez del Toro, 1960:194-196).

Reportes más recientes: Veracruz (Pérez y Smith, 1991) y Estado de México (Casas y Aguilar, 2005).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie sujeta a protección especial.

[75] **Injc chicome parrapho: intechpa tlatoa cooame,
veveintin: auh cecētlamātlī intoca.**

[75] **Párrafo séptimo que habla de las grandes serpientes
y de sus nombres y sus clases.**

⁷² Es la más venenosa de las cascabeles (Álvarez del Toro, 1960:194).

⁷³ Incluso se aprecia su nombre calendárico de *Quetzalcoatl* que es *Ce Acatl* “1 Caña”.

⁷⁴ Más o menos 22 especies.

[76] [90r] Xicalcoatl:

xicalli itech mjtoa, yoan cooatl cequj vei, cequj tepiton, atlan chane; qujtoa: inic vei cooatl, iuhqujn vei xicalpechtli icujtlapan manj. Auh in oc piltontli: iuhqujn xicaltontli, icujtlapan manj. Auh inin xicalli: vel itech cenqujzca ca in tlapalli, injc tlacujcujlolloi, vel cujcuyltic, tlamomoxôtolli cujcuylchampohtic.



Figura 77. *Xicalcoatl*

[76] [90r] *Xicalcoatl*⁷⁵ [serpiente jícara]

[El nombre] se deriva de jícara y de serpiente. Alguna es grande, alguna es pequeña; vive en el agua; dicen que es grande la serpiente, está colocada en su lomo como una jícara realzada; y aún pequeña así está la jicarita en su lomo. Y esta jícara está completamente coloreada, de manera que está muy pintada. Es de colores diversos; de diseños imbricados es pintada como arillos de varios colores.

[77] Inin cooatl: vel itelacaanaia, iuhqujn xicalli: in jquac tlamaznequj, pani valmoteca, iece amo monextia çannjo in xicalli in jcuitlapan mani in panj qujoalmana: nelli vel tetlanecti, iuhqujn aatocotinemj, vellamomoxoltic. Auh in aqujmamatcaoa: in jicol in jztlacomoc, in momati ca oqujmottili: auh ca oqujnopilhujuj, in cenca qualli xicalli, njman ontemo in atlan: in qujcujujnequj çan mjquanjtiuh, vmpa qujtocatiuh, çan [90v] iuh nenti, in avecatlan caxitia : njman ie ic ipan poçonj in atl, quaqualaca; ic vncã mjquj.

[77] Esta serpiente [tiene] un buen instrumento para cazar gente es como una jícara. Cuando quiere cazar, se extiende en la superficie; pero no se muestra [totalmente], sólo viene a ofrecer la jícara que está en la superficie de su lomo. En verdad mucho hace que la gente la desee, así anda ahogando [a la gente] es de dibujos imbricados.

⁷⁵ El diccionario de mejicanismos lo refiere así: “Jicalcoate, nombre de una culebra acuática de diversos tamaños, con una membrana en el lomo que parece una jícara pintada” (Santamaría, 1992:633).

Y quien es ignorante la desea, es su necesidad, siente que se le mostró a él, y que él mereció una muy buena jícara; luego irá a bajar dentro del agua. Quiere tomarla, sólo va separándose; allá va a seguirla, así [90v] falla, la sigue hasta el final de las profundidades del agua. Ya luego por esto, sobre él borbota el agua, truena el agua por lo cual allá muere.

[78] Cequjntin qujtoa: in coatl tilitic, çanjo in tlamo-moxoltic in jcujtlapan, iuhqujn xicalli, ca inacaoio.

[78] Algunos dicen [que] la serpiente es negra [y] sólomente su lomo es de dibujos imbricados; como una jícara es su cuerpo.

Martín del Campo en 1938 y 1983, no presenta propuesta alguna.

No tengo propuesta alguna [coincido con Martín del Campo] porque la descripción no define tamaño, indica color negro y la presencia de una jícara multicolor realzada, la cual no se presenta en serpiente conocida alguna. El dibujo de Sahagún, sólo se basa en la supuesta jícara y el color negro del animal, que no está presente en la ilustración.

A mi juicio, es una serpiente fantástica, no parece corresponder a alguna de las serpientes conocidas. Sin embargo, posiblemente pudiera corresponder, a una de las manchas semiovals que se presentan en el lomo de algunas especies⁷⁶ y que la mancha, al estar debajo del agua, pudiera crear un fenómeno de difracción, lo que daría como resultado, la controvertida “jícara”.

[79] Miaoacoatl:

achi iuhqujn hecacoatl; iece çan qualton iece no
ivin movavan: atle iteqjuh, aellele, aeltzoio.



Figura 78. *Miahuacoatl*

[79] *Miahuacoatl* [serpiente espiga de maíz]

Es casi como la *ehcacoatl*, pero es mediana; pero también así son sus rayas.⁷⁷ Nada es su trabajo [es inocua]; no es venenosa, no es dañina.

⁷⁶ Como *Crotalus triseriatus*.

⁷⁷ Amarilla, roja, verde y blanca.

Martín del Campo en 1938 no presenta propuesta.

En 1983 propone a *Masticophis taeniatus*.



Figura 79. *Salvadora bairdi*

Propongo a *Salvadora bairdi*, por la presencia de rayas [en la ilustración no aparecen], por ser inofensiva y su distribución geográfica.

Salvadora bairdi (Jan, 1860). Culebra nariz de parche (patchnose snakes). Culebra de talla mediana, con LHC = 64.3 cm. \pm 10.2 cm., y LC = 21.4 cm. \pm 4 cm. Ovívora y diurna. Se alimenta de vertebrados terrestres, principalmente lagartijas. Color amarillo-paja con un par de franjas canela oscuro a cada lado del cuerpo. La parte ventral amarillo claro o gris claro. La región dorsal de la cabeza es color canela claro u oscuro (Uribe Peña *et al.* 1999:64 y 67).

Se distribuye en: Distrito Federal (Ixtapalapa, Ciudad Universitaria y Coyoacán), Estado de México (Santa Martha-Chalma, Tecamachalco, Teotihuacan y Cerro Gordo falda sureste), Morelos, Querétaro, Guanajuato, Puebla, Veracruz, Guerrero, Aguascalientes, Coahuila, Chihuahua, Jalisco, Michoacán, Nayarit, Oaxaca, Sinaloa y Zacatecas (Uribe Peña *et al.* 1999:64 y 67).

Reportes actuales: Distrito Federal (Uribe Peña *et al.* 1999), Querétaro (Guerrero y Padilla, 2003), Veracruz (Pérez y Smith, 1991) y Aguascalientes (Guerrero y Padilla, 2003).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie endémica y sujeta a protección especial.

[80] Petzcoatl:

tiltontli, çaçã ie cooatontli, xixipetzpil, amo xin-
caio, iuhqujn tzoalcoatl atle itequjuh, ano⁷⁸ tle itla-
tlacul çan monenemjtia.

⁷⁸ “n” en vez de “m”.

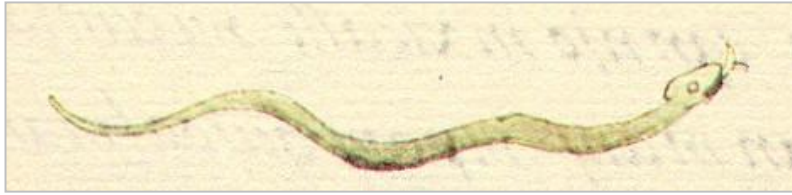


Figura 80. *Petzcoatl*

[80] *Petzcoatl* [serpiente lisa]

Es negrilla; y solamente es una viborita, es pequeña, lisa, no tiene escamas, es como la *tzoalcoatl*. Es inofensiva, nada es su daño [es mansa]; sólo así anda.

Martín del Campo en 1938 y 1983 no presenta propuesta alguna.



Figura 81. *Ramphotyphlops braminus*

Poropongo a *Ramphotyphlops braminus*, debido al color [en la ilustración no es negrilla], al tamaño, a su apariencia lisa y a su comportamiento.

Ramphotyphlops braminus (Daudin, 1803). Culebra ciega de cola larga (longtail blind snakes). Serpiente de tamaño muy pequeño (L.T. 18.8 cm). Parece lombriz de tierra. Inofensiva de hábitos cavadores, no es raro verla en la superficie después de llover. Es partenogenética, es ovípara. Color café oscuro. Puesta de 2 a 7 huevos. Se distribuye en los estados costeros del pacífico (Vázquez *et al.* 1997:126).

Reportes más recientes: Distrito Federal (Uribe Peña *et al.* 1999) y Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005).

No está registrada en la *Norma de protección del Gobierno Mexicano*.

[81] Cooatatapaiolli:

injc centlamantli, çan innecentlalil in cocoa, in quenmanjan mocentlalia, vel molollalia, motatapaiol-lalia: acan neci in jcuitlapil, çanio in jtzontecon vel neztiuh: vel ololtique in mochioa. Auh in jquac iauh y, cooatapaiolli, çan momjmlotiuh: achca tel noço iehoantin in cocoa.

Auh in aqujn qujntoca anoço qujnvitequj, anoço qujnmauhia: cenca mavi, momoiaoa, tlacacalaquj ca nel noço co[91r]cooa.

In oc centlamantli cooatapaiolli: çan iuh iol, çã iuh tlatcat, çan ololtic: yoan qujtocaiotia olcooatl, itech qujztica olli: ipampa ololtic, njmã ie cooatl: ipampa vnca itzontecon, yoan icujtlapil, çan itlacotia in qujz-quj itzontecon, yoã icujtlapil: auh iuhqujn cooatl itzontecon yoan icujtlapil.



Figura 82. Coatatapayolli o cooatapaiolli

[81] *Coatatapayolli* [serpiente -hecha- bolita]

Primera cosa, sólo es un congregado de serpientes.

A veces se conglomeran, bien se asientan [como] pelotas, se sientan [hechas] bolitas. En ningún lugar aparecen sus colas; solamente sus cabezas van mostrando. Bien se hacen rodar. Y cuando va, ésta *cooatapaiolli* sólo va rodando. Sin embargo son serpientes.

Y si alguien las sigue, las golpea o las espanta, [las serpientes] mucho se espantan, mucho se inquietan, entran en diferentes lugares. Porque en verdad siguen siendo ser[91r]pientes.

Otra cosa de la *cooatapaiolli* que así es su naturaleza, así nació, solamente es redonda. Y es llamada *olcoatl*. El nombre deriva de *olli*,⁷⁹ porque es una bola [y negra]; luego es serpiente por [tener] cabeza y cola. De la parte media sale su cabeza y su cola.

Y a la manera de serpiente es su cabeza y su cola.

Martín del Campo en 1938 y 1983 no presenta propuesta alguna.

⁷⁹ Esto se refiere al hule y quizá en forma, apariencia y color (negro).



Figura 83. *Thamnophis eques*

Éste es otro caso donde presento dos propuestas para una misma descripción de Sahagún. Primero, sugiero a una especie ya asignada en el párrafo [2]⁸⁰ y en segunda instancia, a *Thamnophis eques*,⁸¹ por su color y apariencia.

Thamnophis eques (Reuss, 1834). Culebra de tamaño mediano, con LHC = 34 ± 7.9 cm, y LC = 11 ± 1.7 cm; los machos son del mismo tamaño que la hembra. El color es gris pálido o verde oscuro, con franjas que se extienden a lo largo del cuerpo. El color de la región dorsal de la cabeza es de color canela oscuro. Son diurnas, se encuentran cerca de charcos de agua o de pequeñas lagunas permanentes. Nidada de 10 crías. Se distribuye en zonas de clima templado de Hidalgo, Estado de México, Distrito Federal, Puebla, Morelos, Tlaxcala, Veracruz, Guanajuato, Michoacán, Nayarit, Guerrero, San Luis Potosí y Oaxaca (Uribe Peña *et al.* 1999:68, 71 y 72).

Culebra de agua. La lengua es negra con la punta roja. Se le encuentra en las márgenes de arroyos, presas, bordos poco profundos y canales de riego. Se oculta bajo rocas, troncos caídos y utiliza madrigueras abandonadas por otros animales. Se alimenta de ranas, sapos, renacuajos y gusanos. Especie vivípara e inofensiva (Vázquez *et al.* 2005:223 a 225).

Registros actuales: Veracruz (Pérez y Smith, 1991), Distrito Federal (Uribe Peña *et al.* 1999), Aguascalientes (Vázquez y Quintero, 2005) e Hidalgo (Juárez López, C. Inédito).

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie amenazada.

⁸⁰ Como *Nerodia melanogaster*.

⁸¹ Antes, *Thamnophis macrostema*.

[82] {Petlaçolcoatl:

itech qujça in itoca petlaçolli yoan coatl: ipāpa ca achiuhquj in coatl. Auh injc mjtoa petlaçolli: ipampa in patlactic, yoan cenca mjec in jma: qujtoa, centzontli: in juhqui petlatl, petlaçolli tēxitinj, ca cenca mjec in qujquztiuh, itenpapaçoliuhca: ipan ommota in jma, oc no ic motocaiotia petlaçolcoatl: ca cenca tlaquauh vncā tla[91v]cati in tlaçoltitlan, in ovaquauhtitlan, in ooaquauhtetepōtitlan: oc cenca no vncan in canjn tlaciava, in tlacuechaoaian}.

[82] *Petlazolcoatl*⁸² [“serpiente⁸³ petate viejo”]

Su nombre deriva de *petlazolli* [petate viejo] y *coatl* [serpiente], porque se asemeja a una serpiente. Y así se dice *petlazolli* porque es ancha y muchísimas son sus manos, dicen 400 [innumerables], como un petate, un petate viejo [que] se deshilacha; de su borde doblado van saliendo muchísimas manos [patas], en él se ven.

Así también se le llama *petlazolcoatl* porque muy especialmente na[91v]ce entre la basura, entre tallos secos de maíz, junto a troncos secos; sobre todo allá donde está mojado, en lugares húmedos.



Figura 84. *Petlazolcoatl* (artrópodo, quilópodo)

[83] {Inin petlaçolcoatl; patlactic, quapatlactic, tlane, quaquauhtone: auh amo cenca vei, in vei mjtoa cemjztli: auh cequj iztac, cequj coztic, cequj tlatlahquj, cequj tilitic, anoçe tlliectic, cequj quiltic. etc. Auh injc tequa: no toneoanj: tel amo mjcoanj: iece qujlpalanaliztli qujtlalia in jtēqualac: injc pati injc tequa, in petlaçolcoatl, mochichina, mjtzavavia}.

⁸² Es un miriápodo. Otro nombre en náhuatl es *centzonmayeh* “el de las innumerables manos (patas)”.

⁸³ Sólo es por la apariencia, es decir, serpentiforme.

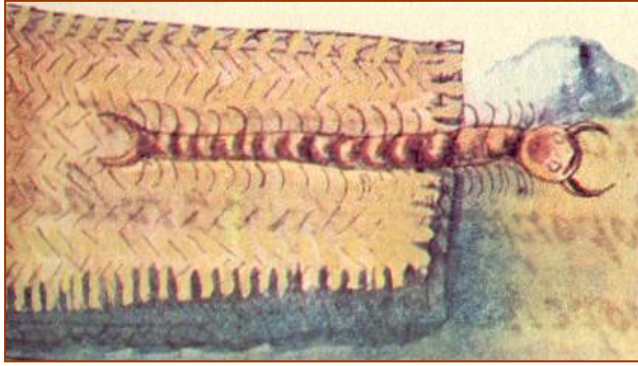


Figura 85. *Petlazolcoatl* (artrópodo, quilópodo)

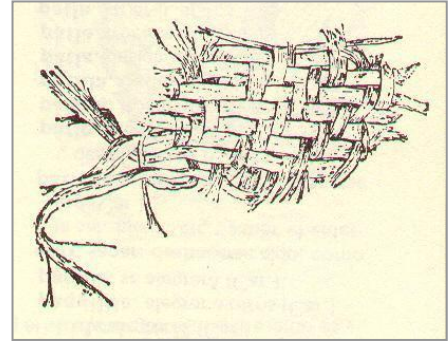


Figura 86. *Petlazolli* (petate viejo)

[83] Esta *petlazolcoatl* es ancha, de cabeza ancha; tiene dientes, antenas.⁸⁴ Y no es muy grande; grande se dice “una uña⁸⁵” Y alguno es blanco, alguno amarillo, alguno rojo, alguno negro o pardo casi negro, alguno verde [hierba], etc. Y [si] muerde a alguien, sufrirá de dolor, pero no es mortal. Pero dicen que la ponzoña causa podredumbre. Para curar al mordido de la *petlazolcoatl*, se succiona [y] se punza con una punta de obsidiana.



Figura 87. *Scolopendra* sp.



Figura 88. *Tlazolteotl* con *petlazolcoatl*⁸⁶ (Códice Borbónico, lám. 13)

Martín del Campo en 1938 y 1983 no tiene propuesta alguna.

⁸⁴ La traducción literal es “posee “cuernitos”. El vocablo es *quaquauhtone[h]*.

⁸⁵ Distancia entre la uña del pulgar y la del índice, con los dedos colocados en su máxima abertura (17 cm).

⁸⁶ Asociado a *Tlazolteotl* “diosa de las inmundicias” porque el ciempiés, “habita en la basura”. “...tenía poder para provocar a luxuria...” (Sahagún, 2002:82). Vol. I.

Éste es el sexto organismo que no es serpiente. Pertenece al Phylum Arthropoda, al Subphylum Myriapoda y a la Clase Chilopoda (centípedos). Común y técnicamente llamado miriápodo (ciempiés).

Propongo al género *Scolopendra* por el lugar donde nace, por su variedad de colores, por su ponzña que no es mortal, por sus antenas, por sus “dientes” [uñas o garras venenosas] y por ser el género más común dentro de los quilópodos.

El Subphylum Myriapoda está contituido por todos los modernos miriápodos terrestres. Cerca de 11,460 especies vivas han sido descritas.⁸⁷ Poseen un par de antenas; mandíbulas con articulaciones compuestas; primera maxila libre o fusionada; segunda maxila parcial o completamente fusionada o ausente; segmentos postcefálicos numerosos; constituyendo un tronco indiferenciado; todos los apéndices de la cabeza no ramificados; especies vivas aparentemente sin ojos compuestos; exoesqueleto sin una bien desarrollada capa de cera (excepto especies del desierto); muchos con glándulas laterales repulsivas sobre los segmentos del tronco; copulación indirecta; desarrollo directo.

Como Clase Chilopoda son organismos con numerosos segmentos del tronco no fusionados, cada uno con un par de patas, el primer par está modificado en unas uñas o garras venenosas, llamados aprehensores o forcípulas, que sostienen la cabeza como accesorios bucales a veces referidos como maxilípedos; antenas simples o variando la segmentación; ambos pares de maxilas pueden estar unidos medianamente; de 15 a 193 patas en los segmentos del cuerpo; aunque las patas son largas, se extienden lateralmente de manera que el cuerpo es cargado hacia la tierra; el último par de patas se extiende hacia atrás y no participa en la locomoción. Los centípedos pueden ser los únicos animales con patas modificadas en uñas o garras que inyectan veneno. La mayoría de las especies de 1 a 2 cm. de largo, aunque en algunas especies tropicales con cerca de 30 cm. de longitud. El exoesqueleto está bien esclerotizado para soportar el cuerpo. Muchos centípedos son activos, predadores agresivos sobre pequeños invertebrados, particularmente gusanos, babosas y otros artrópodos. Los miriápodos son dioicos y ovíparos, aunque en algunos centípedos existe la partenogénesis. Presentan copulación e inseminación indirecta. Todos los miriápodos tienen desarrollo directo, es decir, son miniaturas del estado adulto (Brusca y Brusca, 2003:639 y 640 a 647).

El siguiente párrafo es una explicación de las características generales que hace Sahagún de las serpientes sin considerar a los “organismos afines”.

[84] In jxqujch coatl: oc ticcaoa in cooatapaiolli, yoã
in cooapetlatl, ca mjmjlitic, melaoac, viac cujtlapile,
tzontecome, quapatlactic, camaxacaltic, camacoia-
oac: tlachoponjanj, tlapetztoanjanj, mopetzcoanjanj, mo-

⁸⁷ Comprende cuatro Clases: Chilopoda, Diplopoda (milípedos), Symphyla y Pauropoda.

cuelooanj, mocuecuelooanj, moxtla[92r]nanj hizaocanj, çaçaoacanj: cequjntin cuecheque, cequj amo: xincaioque, tapalcaioque, çan quezqujn in amo xincaioque: motecujianj, temauhti, iztlaque, tenqualaque: in coatl teiztlacmjanj, tequa, teiztlacvia, tetenqualacvia, temjctia, tequechmateloa, tetch motecuja: In jpaio tecooaqualiztli: mochichina, mjtzaoavia, motema, mopicievia. etc. (sic).

Figura 89
Cód. Borgia



- [84] Todas las serpientes dejando aparte a la *coatapayolli* y la *coapetlatl*, son cilíndricas, delgadas, largas; tienen cola, tienen cabeza, cabezas anchas, bocas grandes, bocas anchas. Son picadoras, tragadoras, deslizadoras, zigzagueadoras, culebreadoras, reptat[92r]doras, hacen ruidos roncós y son zumbadoras. Algunas tienen cascabeles, otras no; algunas tienen escamas, otras tienen escamas duras de *tapalcatl*⁸⁸; unas pocas no tienen escamas. Algunas son enroscadoras, espantosas, ponzoñosas, venenosas. Algunas serpientes son escupidoras de ponzoña, muerden, envenenan a la gente, la intoxican, la matan, estrangulan a la gente, enrollan, atan a la gente. El remedio para la picadura de serpiente es succionar, punzar con una punta de obsidiana, bañarse en *temazcal*, [y] ponerse tabaco. Etc.

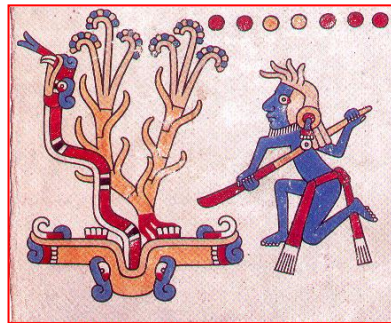


Figura 90. *Tonacatecuhtli*.
Cód. Fejérváry Mayer.

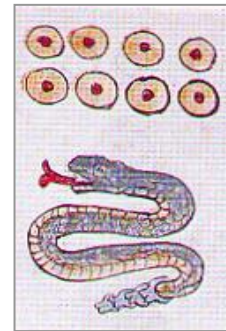


Figura 91. Día 8 *Coatl*.
Cód. Magliabechiano.

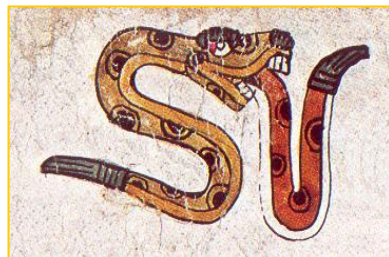


Figura 92. Serpiente ofidiófaga.
Cód. Borgia

⁸⁸ Pedazo de vasija de barro, referido a la dureza [actualmente se dice tepalcate].

[85] [95v] **Injc chicnavi parrapho: itechpa mjtoa in quē-amjque azcame.**

[85] [95v] **Párrafo noveno en que se dice de diversas hormigas.**

[86] [96r] Tzicanantli:

coatl tomaoac, azcapotzalco in onoc: in canjn cate tzicame, anoço azcame,⁸⁹ vncan tlallan in onoc, vel cujcujltic: nepapan tlapalli injc mocujcujlo, vel temauhti, teiçavi.



Figura 93. *Tzicanantli*

[86] [96r] *Tzicanantli*⁹⁰ [madre de las hormigas]

Es una serpiente gruesa, vive en los hormigueros, donde están las *tzicameh* u hormigas, allá bajo la tierra viven.

Es multicolor, de diversos colores se pinta. Es muy terrible, sorprende a la gente.

Propone Martín del Campo en 1938 a *Lampropeltis polyzona*.

En 1983 propone a *Lampropeltis triangulum polyzona*.



Figura 94. *Lampropeltis*. sp

⁸⁹ *Tzicame[h]* y *azcame[h]*, son especies diferentes de hormigas. *Tzicatl* es la hormiga arriera *Oecodoma mexicana* (Santamaría, 1992:373).

⁹⁰ También es nombrada *Tzicatlinan* “su madre de las hormigas”.

Propongo el género *Lampropeltis*,⁹¹ porque en las madrigueras de estas especies de serpientes habitan hormigas, por su característica multicolor y aunque según la descripción es terrible, no señala que sea venenosa. Si fuera venenosa podría corresponder al género *Micrurus*. Coincido con Martín del Campo.

Según la *Norma de protección a las especies del Gobierno Mexicano* está en la categoría de especie amenazada.

[87] [103v] **Injc matlactli omei parrapho: itechpa tlatoa in Intlatlamantiliz ocujlme.**

[87] [103v] **Párrafo décimo tercero que habla de muy diversas cosas de los gusanos.**

[88] [104v] {Tzoncooatl:

in titlaca itzinco oalpotzavi, ocuilti: no tzōcooatl, in chichi itzinco oalpotzavi ocujlti: no tzoncooatl, in juhqui tlalcujtlaxcolli. In maceoalli itechca, in jtzinco oalpotzavi iztacatotonti, in ocujltoton; iuhquj, in q'n ie peoa nacatl, palanj yiocujllo, çan iquac in cochi [105r]oalqujça: auh in chichi, iquac in momanavia valneci}.



Figura 95. *Tzoncoatl*.



Figura 96. *Tzoncoatl* (en perro)

[88] [104v] *Tzoncoatl*⁹² [“serpiente -apariencia- cabello”]

Del ano de nosotros los humanos salen masivamente los gusanos: también la *tzoncooatl* aparece en el ano del perro.⁹³ También

⁹¹ Anteriormente sugerí este género para la *Tlapapalcoatl* [49].

⁹² Es la lombriz intestinal, un gusano redondo (nemátodo).

⁹³ En este caso es otra especie llamada *Toxocara canis* (Lamothe, 1972:638).

tzoncoatl es así como *tlalcujtlaxcolli*.⁹⁴ En el año de la gente salen masivamente gusanitos blanquitos; gusanillos así como [que] quiere decir, que empieza la carne a estar podrida, llena de gusanos. Sólo cuando el perro duerme, [105r] vienen a salir las [lombrices] y el perro cuando aparecen éstas se resiste, se defiende.

Martín del Campo en 1938 y 1983 no asume propuesta alguna.



Figura 97. *Ascaris lumbricoides*

Éste es el séptimo organismo que no es serpiente, es un nematodo.

Propongo a *Ascaris lumbricoides* para el humano, y para el perro *Toxocara canis*, por ser ambos parásitos, filiformes de color blanco y presentarse masivamente en el intestino de dichos organismos.

Estos organismos aparecen en el momento de la defecación tal como lo representa Sahagún. No se sabe con certeza si son introducidos o endémicos.

Son organismos actualmente pertenecientes al Phylum Nemata⁹⁵, a la Clase Secernentea o Phasmida. Las características del Phylum Nemata o Nematodo son: gusanos redondos o filiformes, simetría bilateral, sin segmentos; dioicos, marinos, de aguas dulces y terrestres; algunos parásitos, otros de vida libre; de importancia médica y social (Brusca y Brusca, 2003:353).

[89] [60v] **Inic ei capítulo: itechpa tlatoa in jxqujch iolque atlan nemj.**

[89] [60v] **Capítulo tercero: que habla de todos los animales que viven en el agua.**

⁹⁴ Significa “entrañas de la tierra” y es el nombre dado a la lombriz de tierra [*Lumbricus terrestris*] (Wolf de, 2003:481).

⁹⁵ Actualmente muchas autoridades en la materia prefieren el término de origen griego *nema* “hilo”.

[90] [61v] **Inic ome parrapho: intechpa tlatoa in ixqujchtin mjmjchtin.**

[90] [61v] **Párrafo segundo que habla de todos los peces.**

[91] [62r] Coamichi
Iuhquin coatl itzô
tecon. Auh injcujtlapil, injatla
pal, injxincaio, çan ieie⁹⁶ in michi,
vel chiaoa.

[91] [62r] *Coamichi*[n]⁹⁷ [pez-serpiente]
Su cabeza es como la serpiente.
Pero su cola, sus aletas y sus escamas,
son de pez, él mismo es un pez,
es muy grasosa [en apariencia].

No hay ilustración específica para la *coamichin* en el texto original, aunque en el mismo folio está otra ilustración con tres peces, de los cuales el que está a la derecha, parece corresponder a la anguila.

Martín del Campo en 1938 y 1983 no presenta propuesta alguna.

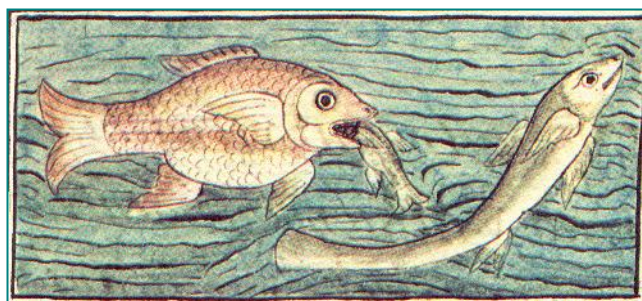


Figura 98. *Coamichin*



Figura 99. *Anguilla rostrata*

Éste es el octavo y último organismo que no es serpiente, es un pez.

Propongo a *Anguilla rostrata* porque presenta cola y aleta de pez, y por su apariencia grasosa.

Anguilla rostrata (Le Sureur). Anguila. Pez de cuerpo alargado, cilíndrico en la región anterior y paulatinamente comprimido hacia la región caudal. La cabeza es larga y los ojos se emplazan muy adelante. La boca es terminal, con la mandíbula inferior un tanto prominente y los dientes pequeños y dispuestos en bandas en

⁹⁶ Frecuentativo de “ie” [ye]. Significa “él mismo”, “es él” (Siméon, 1984:179).

⁹⁷ En español dice el fraile: “Las angujllas o congrios se llamâ coamichi, que quiere decir culebra pez...”

ambas mandíbulas. Las reducidas aberturas branquiales se sitúan por delante de las aletas pectorales. No posee espinas en las aletas; la dorsal y la anal se insertan muy por detrás de las pectorales y confluyen en la región caudal. Su color es generalmente pardo oscuro en el dorso y blanquecino en los costados y el vientre, aunque también depende del fondo que habita. Los adultos miden de 0.5 a 1.5 m de longitud; viven en aguas salobres o en cuerpos dulceacuícolas conectados con el mar. Las larvas de anguilas, muy comprimidas y transparentes, después de casi un año en mar abierto, se transforman en pequeñas anguilas blancas (conocidas como angulas) y así regresan a los ríos y estuarios en donde viven y crecen entre 7 y 20 años antes de emigrar nuevamente al mar abierto. En México se le encuentra en las aguas salobres del noreste (Torres Orozco. 1991:39).

Localidades continentales: Matamoros, desembocadura del río Bravo y ríos San Juan y Álamo, Tamaulipas; estero cercano a Nautla, Veracruz; cenotes de Tulum, Quintana Roo (Castro *et al.* 1999:96).

Significados de los nombres nahuas⁹⁸

Los significados de los nombres nahuas de las serpientes y organismos afines, en ciertos casos ayudan en su determinación taxonómica pero no siempre, aunque Sahagún nos proporciona las acepciones, en ocasiones puede resultar confuso.⁹⁹ Ya traduje todos los significados de las serpientes y organismos afines, de tal manera que aquí sólo me referiré a aquellos organismos de los que Sahagún, no indicó expresamente sus respectivos significados en su texto original, y que sólo por su nombre náhuatl se supo su significado; o de aquellos que se pudieron rastrear en las descripciones del códice.

Acoatl o *tlilcoatl* [2]. Dice Sahagún: “Vive en el agua...”, “...es negra, negro brillante...”, [y] “vive en cavernas de agua...”. Composición: *A* de *atl*, “agua” y *coa* de *coatl*, “serpiente”; o *tlil* de *tlilli*, “negra” y *coa* de *coatl*. Significados: “Serpiente acuática” o “serpiente negra”.

Acoatl [11]. Informa Sahagún: “habita en el agua...”, “su hábitat es en el agua”. Composición, como la anterior. Significado: “Serpiente acuática”.

Iztaccoatl [23]. Reporta el fraile: “Es blanca”. Composición: *iztac*, “blanca” y *coa* de *coatl*, “serpiente”. Significado: “Serpiente blanca”.

Chiahuitl o *chiauhcoatl* [26]. En su párrafo [28] relata el misionero: “...es muy grasosa, muy manchada”. Composición: *Chiauh* de *chiahuitl*, “grasosa, manchada” y *coa* de *coatl*, “serpiente”. Significado: “Serpiente manchada de aceite [en apariencia]”.

Ulcoatl [32]. Diserta el franciscano: “...es negra, muy negra como hule”. Composición: *Ul* de *ulli*, “hule” y *coa* de *coatl*, “serpiente”. Significado: “serpiente [color] hule [negra]”.

Zolcoatl [34]. Escribe Sahagún: “Está pintada como codorniz...”. Composición: *Zol* de *zolin*, “codorniz” y *coa* de *coatl*, “serpiente”. Significado: “Serpiente [color de] codorniz”.

De la primera *mazacoatl* [43]. Dice el fraile: “...tiene cuernos, tal como los cuernos de un venado montés”. Composición: *Maza* de *mazatl*, “venado”¹⁰⁰ y *coa* de *coatl*, “serpiente”. Biológicamente puede ser porque la propuesta [*Croatlus cerastes*] posee protuberancias en forma de “cuernos” encima de cada ojo. Significado: “Serpiente venado”.

⁹⁸ Ilustraciones, fotos y significados, pueden verse en el apartado de “Presentación” tomando como referencia el nombre náhuatl de la serpiente en cuestión; y en seguida, el número de párrafo que está entre corchetes.

⁹⁹ Ver apartado de “dobletes y tripletes”.

¹⁰⁰ Por los supuestos “cuernos” que tiene el reptil.

De la segunda *mazacoatl* [44] no tenemos referencia alguna, excepto el nombre náhuatl. En varios lugares se le dice mazacuata, y según la descripción es la boa. Significado: “Serpiente-venado”. Composición igual que la anterior, aunque el contexto es diferente. Motolinia y Ruiz de Alarcón opinan sobre el nombre.

Motolinia explica en los siguientes términos:

...llámanse éstas culebras de venado, esto es, o porque se parecen en la color a el venado, o porque se pone en una senda y allí espera al venado, y ella ásese a algunas ramas y con la cola revuélvese a el venado y tiénele...”, (Motolinia, 1990:27).

Ruiz de Alarcón (1629) coincide con la segunda acepción de Motolinia y lo cita de la siguiente manera:

...quiere decir, culebra de bestias, culebra que pueda tragar una bestia, y es así porque se han visto de más de siete varas¹⁰¹ y más, (Ruiz de Alarcón, 1988:71).

De la tercera *mazacoatl* [46] y de los otros siete organismos afines,¹⁰² hablaré más adelante en “ocho organismos que biológicamente no son serpientes”.

Coapetlatl o *petlacoatl* [50]. Manifiesta Sahagún. “...se juntan [las serpientes] tanto como si se tejiera un petate...”. Composición: *Coa* de *coatl*, “serpiente” y *petla* de *petlatl*, “petate”. Significado: “Petate de serpientes”.

Citlalcoatl o *citlalin imiuh* [55]. Del primer nombre expresa Sahagún: “Es verde y pintada de estrellas”; del segundo, no hace mención alguna. Ambos nombres deben ser explicados a partir de la cosmovisión.¹⁰³ Composición: *Citlal* de *citlalin* [o *citlalli*], “estrella” y *coa* de *coatl*, “serpiente” o *citlal* de *citlalin*, “estrella(s) e *i*, forma posesiva de la tercera persona de singular [su de él o ella]; *mi* de *mitl*, “flecha”, que al quedar posesionada, elimina absoluto *-tl* y agrega *-uh*. Significados: “Serpiente de estrella” o “la(s) flecha(s) de la estrella”.

Ahueyactli [59]. Comenta Sahagún: “Es muy grande...”; y en su párrafo [62] se completa el sentido, “...vive en las profundidades del agua...”. Composición: *A* de *atl*, “agua” y *hueyactli*, “gran o grande”. Significado: “Gran acuática”.

Cincoatl o *cencoatl*¹⁰⁴ [68]. Para identificar ésta serpiente nos ayuda su nombre náhuatl¹⁰⁵ y la ilustración original del códice. Composición: *Cin* de *cintli* “mazorca” y *coa* de *coatl* “serpiente”. Significado: “Serpiente de mazorca”.

¹⁰¹ Una vara mide 83.6 cm. (Hemming, 2004:629).

¹⁰² Por presentar la raíz *coatl*.

¹⁰³ Ver apartado de “Cosmovisión”.

¹⁰⁴ Es frecuente el cambio de *i* por *e*, como también lo es *o* por *u*.

¹⁰⁵ En la actualidad se le dice “cincuate, cencuate o cincuenta” y en ocasiones escritos con *s*.

Cuatzoncoatl [70]. En su único párrafo dice: “Es muy delgada, tanto como un cabello”. Composición: *Cua* de *cuaitl*, “cabeza o frente”; *tzon* de *tzontli*, “cabello” y *coa* de *coatl* “serpiente”. Significado: “Serpiente-cabello”.

Mecacoatl [71]. Del significado, Sahagún no hace ninguna referencia. Al igual que la *cincoatl* [68], su nombre náhuatl es útil. *Meca* de *mecatl*, “mecate” o cuerda, y *coa* de *coatl*. Significado: “Serpiente [forma de] mecate”.

Tetzmolcoatl [72]. Dice el misionero: “Es verde hierba...”. Composición: *Tetzmol* de *tetzmolli*, “encino” y *coa* de *coatl*. Significado: “Serpiente [verde] encino”.

Miahuacoatl [79]. No hay referencia de su etimología. Composición: *Miahua* de *miahuatl*, “espiga de maíz” y *coa* de *coatl*, “serpiente”. Composición: “Serpiente espiga de maíz [¿por lo rayada de la espiga?]”.

Petzcoatl [80]. Expresa el franciscano: “...es pequeña y lisa...”. Composición: *Petz* de *petztli*, “lisa, brillante” y *coa* de *coatl*, “serpiente”. Significado: “Serpiente lisa o brillante [resbalosa]”.

Coatatapayolli [81]. Declara fray Bernardino: “...se asientan [formando] bolitas”. Composición: *Coa* de *coatl*, “serpiente”, *tapayolli*, “bola, pelota” y de la duplicación de la sílaba *-ta-* [forma diminutiva¹⁰⁶]. Significado: “Serpiente(s) [que se hace(n)] bolita(s)”.

Tzicanantli [86]. Expresa Sahagún: “...vive en los hormigueros, donde están las hormigas...”. Composición: *Tzica* de *tzicatl*, “hormiga” y *nantli*, “madre”. Significado: “Madre de las hormigas”.

Finalmente presento ocho organismos que biológicamente no son serpientes,¹⁰⁷ pero tienen la raíz *coa* [tl] de “serpiente”, y ellos son:

Maquizcoatl [38]. Es un tipo de lagartija. El significado etimológico es “serpiente brazalete”. Es *coatl* porque es serpentiforme y *maquiztli* o *macuextli* por parecer una pulsera o tomarla para hacerse una pulsera según su cosmovisión de los mexicas. (Ver párrafo [41] de la traducción).

Mazacoatl [46]. Es una babosa o tlaconete (caracol). El significado etimológico¹⁰⁸ es “serpiente-venado”. Es *coatl* porque es serpentiforme y *maza*[tl] que es venado, porque presenta “cuernos”¹⁰⁹, por eso es *mazacoatl*.

Tlalmazacoatl [47]. Es un molusco gasterópodo (caracol). Dice Sahagún: “Su nombre [otro] es *tzompilacahuaztli*”¹¹⁰ El significado etimológico de *tlalmazacoatl*

¹⁰⁶ En náhuatl conozco cuatro formas para construir una palabra en forma diminutiva.

¹⁰⁷ En éste trabajo los he llamado “organismos afines”.

¹⁰⁸ El náhuatl básicamente se construye de derecha a izquierda y se lee de izquierda a derecha.

¹⁰⁹ Anatómicamente corresponde a los pedúnculos, y en la punta están los ojos.

¹¹⁰ En el apartado “Cosmovisión” lo explico.

es: “serpiente-venado de la tierra”. Es *coatl* porque es serpentiforme, *maza[tl]* que es venado, porque presenta “cuernos”¹¹¹ y *tlal de tlalli* por vivir sobre la tierra o arrastrarse en ella. Por eso es *tlalmazacoatl*.

Coapetlatl [53]. Parece ser un gusano plano, es decir, una planaria. El significado etimológico es “petate de serpiente”. Es *petlatl* por que parece una estera y *coa[tl]* porque es serpentiforme, por eso es *coapetlatl*.

Metlapilcoatl [57]. Es un anfibio ápodo. El significado etimológico es “serpiente-mano de metate”. Es *coatl* porque es serpentiforme y *metlapil[li]* porque tiene la apariencia de la “mano del metate”.

Petlazolcoatl [82]. Es un artrópodo-quilópodo (ciempiés). El significado es “serpiente petate viejo”. Es *coatl* porque es serpentiforme y *petlazol[li]* por parecer un “petate viejo, deshilachado, con las puntas salientes [sus patas]”. (Ver figura 82 a 86). También la *petlazolcoatl* [82] presenta la citada reminiscencia de la escritura ideográfica, así con el petate deshilachado para indicar “*petlazolli*” y el ciempiés encima del anterior, que es *coatl*; pero no en sentido estricto, sino figurado, y así obtenemos *petlazolcoatl*.

Tzoncoatl [88]. Es un gusano redondo o nematodo, es una lombriz intestinal. El significado etimológico es “serpiente-cabello”. Es *coatl* porque es serpentiforme y *tzon de tzontli*¹¹² que en éste conjunción significa “a manera de cabello” por lo delgado y así obtenemos *tzoncoatl*.

Coamichin [91]. Es un pez. El significado etimológico es “pez serpiente”. Es *michin* porque es un pez y *coatl* porque parece una serpiente. Al unir las raíces, obtenemos *coamichin*.

¹¹¹ Ya explicado en el pie de página 109.

¹¹² En otro contexto puede significar 400 o innumerable.

Relación serpiente-hombre

Como apuntamos en la traducción fueron clasificadas ocho especies dentro del concepto *coatl*, que herpetológicamente no son serpientes,¹¹³ pero en su nombre náhuatl, “sí lo son”. Los párrafos correspondientes son: [38] *maquizcoatl* (tipo de lagartija), [46] *mazacoatl* (tlaconete o babosa de tierra), [47] *tlalmazacoatl* (caracol de jardín o panteonero), [53] *coapetlatl* (planaria), [57] *metlapilcoatl* (anfibio ápodo), [82] *petlazolcoatl* (ciempiés), [88] *tzoncoatl* (lombriz intestinal) y [91] *coamichin* (anguila, es un pez). Su contexto cultural brinda un ejemplo de concatenación de su mundo total, de su percepción natural. En el contexto náhuatl, éste es descriptivo, y dichas especies poseen alguna característica que corresponde a las serpientes (aspecto, representación y/o movimiento), por lo que asumen la raíz de *coatl* en su calificativo individual.

Presento cinco apartados donde se describen los aspectos etnozoológicos de algunas serpientes y los dividí de la siguiente manera:

- 1) Cosmovisión
- 2) Medicina
- 3) Caza de serpientes
- 4) Alimentación
- 5) Ritual

1) Cosmovisión

La cosmovisión es la forma que tiene o ha tenido el hombre, para tratar de explicar el universo en una comunidad determinada; esto es una cuestión social y total. A continuación presento sólo los casos que deben ser explicados a partir de la cosmovisión.

En una parte de la descripción que hace Sahagún de la *Acoatl* o *tlilcoatl* [6], se parece a la que se hace de la *Xtabay* que es uno de los demonios femeninos del bosque entre los mayas yucatecos actuales, aunque ahora asociada con los seres maléficos de la noche. Escribe Sahagún:

[6] Y con su cola [la serpiente acuática o negra] que realmente es bifurcada, la mete en la nariz [del hombre] o en su ano. Ya luego se mueve la *tlilcoatl*; lo aprieta reciamente [como con mecates] al que le robó los peces, allí él muere.

Dice Garza, en *El libro sagrado de la serpiente entre los mayas*:

La *Xtabay* vive dentro de ceibas y árboles llamados *kulinche* y cambia su forma por la de una serpiente amarilla con un dibujo en el dorso, llamada *chay-i-can*; así ataca a los hombres, tapando los agujeros de su nariz con la punta bifurcada de su cola (Garza, 1998:212).

¹¹³ Nombrados como “organismos afines”.

La *acoatl* es negra y la *Xtabay* amarilla. Pero ambas coinciden en “tapar los agujeros de la nariz [del infortunado] con la punta bifurcada de su cola”.

Probablemente el nombre de la *zolcoatl* [34] esté asociado además del color, al canto de la codorniz. Cuando menos así se observa en un texto maya:

Allí fue concebido y nació el Señor *Huntoh Ah Pozotzil*, por obra de sus encantamientos. Lo recibió *Chimal Acat* y le dieron el sitial, el banco, el dosel de *Ah Pozotzil*. No nació de mujer, lo encontraron las culebras, lo encontraron los cantíes [cantiles], cuando cantaba la codorniz (Garza, 1998:286).

Otra de las serpientes de Sahagún, la *maquizcoatl* [38], parece estar relacionada en la descripción de una fuente colonial (Garza, 1998:280), donde se describe a la tepulcuat¹¹⁴ [serpiente pene] de color plateado:

Expresa el fraile de la *maquizcoatl* [38]:

[38] *Maquizcoatl* [serpiente brazalete]

Esta serpiente tiene cabeza de ambos lados, [82r] y también boca de uno y otro lado. Tiene dientes y ojos de un lado y de otro. De ambos extremos tiene lengua. No aparece su cola en el lugar donde debe estar. No es grande, es pequeña. Y se adornó con cuatro [rayas] negras en el lomo, [cuatro rayas] rojas en el lado izquierdo y [cuatro] amarillas en el lado derecho.

De la *maquizcoatl* o *tetzauhcoatl* se decía que:

[41] ...engañaba, escandalizaba, por ello se le dice *tetzauhcoatl* [serpiente-agüero]. Luego es atrapada y el que la ve, va a hacerse una pulsera. Dicen que si llega a morir, en un lugar irá a apoyarse apaciblemente en su mano. Significa que llegó aquí al tiempo de su muerte, se acabó su tiempo. Y se cuenta que nadie puede morir al haber hecho su pulsera, no irá a apoyarse en su mano, no partirá para alejarse...

Se dice que como la *maquizcoatl* presenta labios de ambos extremos [no tiene cola], se creía también que:

¹¹⁴ El nombre es náhuatl y debe ser *tepulcoatl*.

[42] ... a los que entre la gente, en medio de la gente, excitan a la revuelta, los que desunen, los que siembran la discordia entre los demás, los que llevan las noticias a la gente, porque hablan de ambos lados, de los dos lados tienen labios [como la serpiente], son como un presagio.

La *maquizcoatl* o *tetzauhcoatl* [38] al parecer para el Altiplano Central, es una serpiente relacionada con dos aspectos, el presagio [vida-muerte] “hacerse una pulsera con ella” [vivir o morir] y la discordia, porque alguien puede ser como ella, “tener labios de ambos lados”, esto es, los que hablan aquí y allá [los chismosos].

Dice Fuentes y Guzmán de la tradición maya:

Admírase como monstruo de dos cabezas una en cada término o extremidad de su cuerpo, sin demostración de cola. De ella se dice que si alguien va a “ejercitar alguna necesidad corporal en el campo o en los solares de casas antiguas”, se introduce por “la parte del intestino [hacia el ano], alargándose hasta quedar muy delgada para introducirse mejor [de donde le viene el nombre nahua]” (Fuentes y Guzmán, 1881:342).

En los dos casos la susodicha serpiente presenta dos cabezas y sin cola. La primera es agorera y está rayada de colores. La segunda, se vincula a una cuestión sexual y es plateada. Sólo la morfología une a ambas serpientes.

En el caso de la mazacuata se presenta una referencia que está relacionada con la que hizo Sahagún y en éste trabajo aparece en el párrafo [44].

Sahagún determina:

[43] *Mazacoatl* [serpiente venado].
Cuando ha madurado, en ningún lugar hace camino, sólo se echa. Al comer conejo, venado, pájaros, sólo los está atrayendo con su aliento.

Ciudad Real de unas culebras muy grandes manifiesta:

...que con sólo el anhélito y resollo detienen y atraen a sí a un conejo y aun un venado, y que desta manera cazan y se sustentan... (Ciudad Real, 1976:59).

Comparando las descripciones podemos decir que comparten características. El origen es distinto: la primera es del Altiplano Central y la segunda es de Yucatán [ambas de la Colonia].

Ruiz de Alarcón cita de los agujeros y en particular de la *mazacoatl*:

Todas las culebras tienen por agujero, y más a las víboras, y es peor pronóstico si cuando caminan la tal culebra o víbora atraviesa el camino delante de ellos, porque dicen: [in] *coatl onechóhuiltequi* [*onechohhuitec*], como si dijera: cortóme el hilo de la vida [me cortó el camino]; y es de notar que hay ya conocidos en esta tierra más de diez géneros de víboras, que las culebras son infinitas; entre las culebras temen más a la llamada *mazacóatl*... (Ruiz de Alarcón, 1988:71).

Por su parte, Leyton Ovando en el libro *Los culebreros*, comenta de la misma mazacuata pero en otros términos:

Es una serpiente la que produce las tormentas o huracanes, específicamente las mazacuatas viejas que quieren emigrar (Leyton Ovando, 2001:14).

Del molusco conocido como tlaconete o “babosa de tierra”, también llamado *mazacoatl* [46], se cree que:

[46] *Mazacoatl*.

Quien se apresura a ir a beberlo [sólo raspan y beben su carne en agua], sólo se le yergue el miembro y constantemente sale su simiente, y muere por lujuria.

Y del *tlalmazacoatl* [47], molusco conocido como “caracol de jardín” o “panteonero”, se dice:

[47] *Tlalmazacoatl*

Al andar sale un [tipo de] barniz, más o menos como engrudo [y] lo va derramando. Y quien bebe esto y si es mucho lo que bebe, también muere de lujuria y acabará su humedad [semen]. Puesto que él morirá; y finalmente por esto enfermará.

Tanto *mazacoatl* [46] como *tlalmazacoatl* [47], presentan forma fálica y sus excresiones mucosas, son similares al semen. Creo que esta es la razón por la cual, son considerados afrodisiacos.

De la *petlacoatl* o *coapetlatl* dice Sahagún en libros diferentes de su obra.

[51] El que la ve, [si] es sensato, [si] acepta consejo; [y] no tuvo miedo; se sienta rápidamente en él, como si fuera un petate va a sentarse. Y al asiento de serpientes en él va a sentarse, como [si] el asiento fuera su pertenencia. Quizá se acueste en el petate de serpientes o tal vez un poquito le fortifique. En el anda; va haciendo de su asiento, asiento de serpientes. Luego se desbaratan las serpientes; corren a todas partes, cada quien mira hacia dónde va a ir.

[52] [Quien] así lo hacía, dos cosas recordaba. Primera cosa, dicen que su augurio es morir o alguna cosa difícil le sucederá. Segunda cosa, cuentan que allá merecería lo deseado, allá alcanzaría el señorío, el estado de dignidad, el patrimonio, el reino. Dizque será gran señor, dizque será noble o príncipe: y [esto es] porque él se sentó rápidamente en el petate de serpientes.

En el libro II, del capítulo XXIV, de la veintena de *Toxcatl* declara Sahagún:

En el cu que llamaban *Huitznahuac* hacían para ponerla un tablado [a *Huitzilopochtli* en *Toxcatl*]. Los maderos dél eran labrados como culebras, y tenían las cabezas a todas cuatro partes del tablado, contrapuestas las unas a las otras, de manera que a todas cuatro partes había colas y cabezas (Sahagún, 2000:194).

Me parece una descripción indirecta de la *petlacoatl* y por otro lado, si ésta serpiente estaba asociada al poder, ¿quién más poderoso que *Huitzilopochtli*?

Norma Valentín (1999) en la caja de la ofrenda R del Templo Mayor de *Tenochtitlan*, identifica los restos óseos de 13 serpientes entretejidas [*coapetlatl*], todas ellas del género *Crotalus*.¹¹⁵

Sólo existe una diferencia entre los *coapetlameh*:¹¹⁶ los de las dos ilustraciones de Sahagún, no tienen crótalos, y el encontrado en el Templo Mayor, posee crótalos.

La *coapetlatl* [51 y 52] tiene su contraparte en la zona maya. Según las profecías de los *Chilam Balam*, para el año 11 *Cauac*:

Y será entonces el tiempo en que las serpientes se unan unas a otras por la cola y se tomen nuevas bragas-ceñidores y nuevas ropas y nuevos Señores de la estera y nuevos señores del trono a la faz del cielo (Garza, 1998:289).

Thompson cita unas líneas del *Chilam Balam* de *Tizimín*, que corresponde asimismo a la *coapetlatl*:

En ese tiempo se arregla el petate [el gobierno, el poder] para *Yax Bolay Ul*. Tras esto viene la alusión a las serpientes que se siguen una a otra hocico con cola [ver figuras 38 y 40, y párrafos 50, 51 y 52 de éste trabajo] (Thompson, 1986:393).

Recordemos que la *petlacoatl* (figura 40) está relacionada como un difrasismo asociado al poder.¹¹⁷

La *chimalcoatl* o *coachimalli* se asoció con la siguiente creencia según es señalado en el texto:

[54] *Chimalcoatl* o *coachimalli*.

[Si] el que la ve es tonto, se dice que su pronóstico es morir o que algo peligroso le va a ocurrir. Y [si] es listo [y] le agradece el que la ve, dizque allá merece el petate del águila, el petate del jaguar,¹¹⁸

¹¹⁵ Cinco eran *Crotalus triseriatus*, cinco eran *C. ravus* (antes *Sistrurus ravus*), dos eran *C. durissus* y una fue *C. atrox*. Las cabezas miraban hacia el oeste.

¹¹⁶ Forma plural de *coapetlatl*.

¹¹⁷ El difrasismo (expresión pareada) es *In petlatl in icpalli* que literalmente significa “la estera, el asiento” y en su conjunto se refiere al gobierno.

¹¹⁸ Es un difrasismo que alude a ser un excelente guerrero (valiente) con grado.

dicen que merece los aspectos de la milicia, lo referente al cargo de la casa de las armas.

Al igual que la *petlacoatl* y la *chimalcoatl*, las dos serpientes se vinculan a las clases dominantes: la primera a los futuros nobles [petate, indicador de gobierno], y la segunda, a los futuros militares de importancia [el *chimalli* es para los guerreros].

Tal vez el aspecto de cosmovisión más importante en éste trabajo, sea el manifestado por Sahagún en la serpiente denominada *citlalcoatl*:

[55] *Citlalcoatl* [serpiente de estrellas]

A quien muerde dizque irá a morir al amanecer, cuando viene a salir el lucero del alba.¹¹⁹ Dicen [que] lo flecha,¹²⁰ que lo mordió la *citlalcoatl*, así es ella.

[56] Los chichimecas lo rodean con flechas [al mordido], y esperan que cuando viene a salir el lucero del alba, pues allá morirá o adelgazará. Pero si él sigue un poco la estrella, si ya va lejos, no morirá, sanará el mordido. Aún mejor si [ya] había amanecido, si sobre él clareó, pues sanará el enfermo.

Rivera Dorado, en el libro *Los mayas de la antigüedad*, presenta a *Tox* como equivalente¹²¹ de *Tlahuizcalpantecuhtli*, y aquí también, sus flechas influyen en los hombres, aunque de diferente manera:

Tox como divinidad del trueno, señor del planeta Venus, que en su carácter de estrella de la mañana, aniquila con certeros dardos a los hombres y a sus obras (Rivera Dorado, 1985:188).

La relación parece ser la misma: los dos son Venus [como estrella de la mañana] con nombres en la lengua correspondiente [maya y náhuatl]; sólo existe una variante: *Tox* extermina al género humano; *Tlahuizcalpantecuhtli*, ayuda a sanar al mordido por la *citlalcoatl* o *citlalin imiuh*:

En el párrafo [73] y [74] describe Sahagún así a la gran *quetzalcoatl*:

[73] ...se hace nombrar *quetzalcoatl*,
[porque] en su cuerpo, en su lomo hay plumas como de quetzal,

¹¹⁹ Corresponde a *Tlahuizcalpantecuhtli* “El señor de la casa de la luz”. Él es Venus y una advocación de *Quetzalcoatl*. Ver apartado de “Significado de los nombres nahuas”.

¹²⁰ Por ello, su otro nombre es *citlalin imiuh* “la flecha de la estrella”. Ver apartados de “Significado de los nombres nahuas” y “Cosmovisión”.

¹²¹ Lo mismo ocurre con otras deidades: [*Hun*] *Lahpé* y *Huitzilopochtli*; *Chac* y *Tlaloc*.

en su base [de las plumas] es negra, y se forma su cañón [de la pluma] tal como el quetzal, es casi negro. En su espinazo las siembra erguidas. Y el cañón de la pluma se hace muy verde. Ya de costado se echa que así se está colmando o llenando de color. Y su pecho es como las plumas de *tzinitzcan*: y su cola y sus cascabeles son como [las plumas] del *xiuhtototl*. y su pecho es rojo-chile.

[74]Y para morder,
primero vuela muy arriba, muy arriba va; y solamente para volar o bien para venir a bajar, mucho aire debe haber.

Las Casas detalla así a la *quetzalcoatl*:

...en aquella lengua mexicana quiere decir o significar una cierta manera de culebra que tiene una pluma pequeña encima de la cabeza. Pocas o ninguna destas culebras, según se dice, se han visto. Afirman los indios que aquestas culebras, en ciertos tiempos, se convierten en pájaros o aves de las plumas verdes [de quetzal] y son entre los indios muy preciadas (Las Casas, 1987:55).

2) Medicina

El conocimiento médico relativo a los animales, y en particular a las serpientes, se hace evidente en las descripciones de Sahagún.

La grasa y la piel de la *tecuhtlacozauhqui* son utilizadas como sigue:

[22] La grasa de la *tecuhtlacozauhqui* es un remedio para la gota, ahí se va a untar la grasa [de la serpiente]. Su piel es remedio para la fiebre. Esto beberá [molido] el que tiene fiebre.

El remedio contra la mordedura de serpientes aparece cuando se habla de la *chiahuitl* y es reseñado así:

[29] ... rápidamente chuparle [el lugar mordido] y son cortadas telas delgadas [de maguey] en la superficie donde va a hincharse la mordedura. Se le extiende la tela de maguey se la envuelven al mordido; [y] sobre los carbones ardientes se recuesta y se le frota con tabaco.

Motolinia menciona el remedio contra la mordedura de serpientes del siguiente modo:

... tomada una penca y echada en las brasas, y sacar el zumo así caliente es mucho bueno para la mordedura de la víbora; han de tomar de estos magueyes chiquitos, del tamaño de un palmo y la raíz que es tierna y blanca, y sacar el zumo y mezclada con zumo de ajénjos de los de esta tierra, y lavar la mordedura, luego sana; esto yo lo he visto experimentar y ser verdadera medicina; esto se entiende siendo fresca la mordedura (Motolinia, 1990:198-199).

El remedio de Motolinia es más explícito que el de Sahagún, y a diferencia de éste, no menciona en lo absoluto el uso del tabaco.

Posteriormente en el párrafo [84] Sahagún hace una descripción general de las características de las serpientes, y allí cita muy conciso el remedio contra las mordeduras de estos reptiles pero con una variante: el uso del temascal.¹²² La traducción es la siguiente:

[84] El remedio para la picadura de serpiente es succionar, punzar con una punta de obsidiana, bañarse en *temazcal*, [y] ponerse tabaco. Etc.

Clavijero cita dos remedios diferentes a los anteriores contra las mordeduras de serpientes:

... se cree eficaz el mantener por algún tiempo dentro de la tierra la parte ofendida (Clavijero, 1982:34).

Para antidotos, la célebre conrahierba llamada de ellos por su figura *coanepilli* (lengua de sierpe) y por sus efectos *coapatli* (remedio contra las serpientes) (Clavijero, 1982:262).

Estos dos remedios son diferentes a los descritos por Sahagún y Motolinia. Hay que observar que cuando el jesuita terminó su *Historia antigua de México* [1779], ya habían transcurrido cerca de doscientos años.

En cuanto a remedios modernos, Leyton Ovando, en *Los culebreros*, dice de la punción:

Los culebreros indígenas actualmente usan el cuerno de venado [unicornio] con aguda punta para punzar la mordedura de serpiente y sacar el veneno (Leyton Ovando, 2001:76).

El remedio de los culebreros guarda cierta similitud con lo dicho por Sahagún; excepto que ellos usan un cuerno de venado en vez de la antigua punta de obsidiana. Agrega Leyton Ovando:

... para curar una mordedura de víbora, se invoca al chaneque, el dueño de los animales del bosque, cuyo mundo mágico, el taalogan [*tlalocan*], se encuentra abajo del cerro San Martín (Leyton Ovando, 2001:15).

¹²² Conocido como “baño de vapor”.

3) Caza de serpientes

La forma de atrapar serpientes se inicia en el párrafo [21] aludiendo a la *tecuhtlacozauhqui* y dice lo siguiente:

[21] Y cuando es atrapada, para asegurarse de ella, es golpeada con una vara, con una vara flexible. Y rápidamente es tomada con tabaco. Quien quiere cazarla se unta las manos con tabaco; luego también le arroja [el tabaco]. Y todavía mejor si el tabaco entra en su boca, esta serpiente de inmediato se debilita, se desmaya; ya no se mueve por lo cual él la toma sólo con sus manos. Esto se hace con todas las serpientes para que se desmayen con el tabaco.

Del *picietl*¹²³ o tabaco refiere Motolinia:

Tómanlas [a las víboras] los indios en la mano como a los pájaros porque para las bravas y ponzoñosas tienen una yerba que las adormece, o entomece, la cual también es medicinal para muchas cosas; llámase esta yerba *picietl* (Motolinia, 1990:62).

También Mendieta habla del *picietl*:

... á una yerba que dicen *picietl*, la tenían algunos por cuerpo de una diosa, que nombran *Cihuacoatl*. Y á esta causa (puesto que sea algo medicinal) se debe tener por sospechosa y peligrosa, mayormente viendo que quita el juicio y hace desatinar al que la toma (Mendieta, 1993:108).

Con la *ahueyactli* aparece otra referencia para atrapar serpientes:

[61] y para que no vuele [la serpiente] sobre la gente, para que no destruya, le arrojan envoltorios de papel con tabaco. O le llenan en ollitas [el tabaco], van a arrojarlas de manera que rápidamente se rompen las ollitas y también de inmediato se dispersa el tabaco. Por lo cual de inmediato se desmaya [la serpiente]. Luego a un palo le ponen papel y un trapo lleno de tabaco y se lo meten en la boca, y con eso nada hace. Allá él va a atraparla,

¹²³ Significaba tabaco en polvo (Thompson, 1986:147).

4) Alimentación

Aunque sólo esté reportado el caso de la boa como alimento en la obra de Sahagún, me parece de sumo interés anexarlo aquí.

La *mazacoatl* (*Boa constrictor*) fue utilizada como alimento según se describe:

[44] Mazacoatl

... es criada, es domesticada, es criada la carne, es comestible, su carne criada se come.

De la *Boa constrictor* dice Motolinia:

Otras culebras hay muy grandes, tan gruesas como el brazo. Estas son bermejas, y no son ponzoñosas, antes las tienen en mucho para comer los grandes señores. Llámense éstas *culebras de venado* [*mazacoatl*], esto es, o porque se parecen en la color a el venado, o porque se pone en una senda y allí espera a el venado, y ella ásese a algunas ramas y con la cola revuélvese a el venado y tiénele; y aunque no tiene dientes ni colmillos, por los ojos y por las narices la chupa la sangre. Para tomar éstas no se atreve un hombre, porque ella le apretaría hasta matarle; mas si se hallan dos o tres, síguenla y átanla a un palo grande y tiénela en mucho para presentar a los señores (Motolinia, 1990:27).

Es más amplia la descripción de Motolinia que la de Sahagún acerca de la *mazacoatl* o boa; sin embargo, los dos religiosos coinciden en que es alimenticia, y el primero especifica, “las tienen [a las boas] en mucho para comer los grandes señores”. Al parecer, no fue alimento para la gente común.

5) Ritual

Aspecto asociado a lo religioso, a lo social, parte importante en la vida de los mexicas como veremos en seguida.

Garibay K, en su libro *Vida económica de Tenochtitlan*, dice que los mercaderes o *pochtecah*¹²⁴ elegían un día en particular para iniciar sus viajes, y ese día está asociado con la serpiente:

1. Iuan mitoa in ipan hin ce coatl cenca quicualittaya in puchteca in oztomeca in iaque in nenemini in veca calaquini in tonalpan catca in tlapoalpan yehuatl quiyztivia um peuya in ueca.

1. Entonces se dice de este signo *Ce coatl* “Uno Serpiente” que se fijaban muy bien los mercaderes, los cueveros, los viajeros, los que andan por todas partes, están en su sino, en la cuenta que les tocaba, lo esperaban con ansia, así empezaba su lejano viaje (Garibay, 1995:158-159).

¹²⁴ Forma plural de *pochtecatl*.

Páginas adelante se le advierte al novel mercader:

12. Ye on oncan ye toconnamiquiz in Ce Coatl in otlí melauac in uchpantli ye tocontocaz; ye toconnamiquiz in ixtlauatl in uey tllali.

12. Ya irás allá a encontrarte con *Ce Coatl* "Uno serpiente", camino recto, senda barrida, ya irás a seguir, a encontrate con llanuras, con grandes [extensiones] tierras (Garibay, 1995:160-161).

La ceremonia que hacían los *pochtecah* antes de partir es descrita por Sahagún con amplitud:

...cortar papeles para ofrecer a *Ce Coatl Utlí Melahuac*, que es uno de los veinte caracteres o signos del arte adivinatoria. Era cortado en cuatro tiras; pintaban figuras de culebras en los papeles, con tinta del *ullí*, con sus cabezas, ojos, bocas y lenguas, y sus pescuezos de culebra. Luego a la media noche en medio del patio ofrecíanlos y ponían ordenados los papeles que eran dedicados a *Ce Coatl*, dios del camino... (Sahagún, 2002:799).

La serpiente también significa camino, ellos eran viandantes por ello lo elegían, era un buen día [Uno, inicio] para salir de camino [serpiente]. Camino y serpiente en este contexto, parecen una misma cosa.

Quizá el dios *Ce coatl*, tenga algo que ver con *Yacatecuhtli* [Señor nariz, Señor guía] dios principal de los mercaderes, y advocación de *Quetzalcoatl*.

Por su parte, la arqueología nos indica la importancia de los restos faunísticos localizados en diversas ofrendas. Oscar Polaco halló en el Templo Mayor de *Tenochtitlan* registros faunísticos arqueológicos. En un total de 114 ofrendas excavadas los mexicas enterraron, entre otros vertebrados,¹²⁵ 289 reptiles, y de éstos 96 son serpientes El resto fueron tortugas (Polaco, 1991:16).



¹²⁵ Los demás fueron 136 aves y 27 mamíferos.

7. Observaciones sobre los textos y sus pinturas

En las culturas mesoamericanas el conocimiento de las serpientes es compartido. Caso lo hace notar al señalar la equivalencia del día serpiente entre los otomíes, matlatzincas, mixtecas, zapotecas, mixes y mayas (Caso, 1958:46).

Sobre las omisiones de Sahagún

Es difícil encontrar la razón por la que el fraile no introdujo en la columna del español dieciséis párrafos¹²⁶ relativos a las serpientes. Se puede suponer que fue por la presión ejercida por algunos de sus hermanos de orden, ya que algunos de los párrafos tratan de aspectos de cosmovisión y sexo.

En el remoto pasado las serpientes eran entre los españoles, y particularmente los religiosos, “cosas del diablo”, y si el misionero hubiera traducido cabalmente se pudiera creer que con ello fomentaba la idolatría entre los antiguos mexicanos, aspectos con los cuales los indígenas pudieran regresar a sus prácticas paganas. De por sí la labor del franciscano fue difícil. Quería terminar su obra porque le habían quitado sus escrituras (creyó jamás recuperarlas), decía que gastaba muchos “tomines” (dinero) y eso iba en contra de la pobreza (León-Portilla, 1999:153) y además, era una persona mayor, casi de 90 años; ya estaba muy cansado. De hecho, en el convento de San Francisco, en la ciudad de México, presentaba un temblor de manos allá por 1570 que le impedía escribir. El tenaz franciscano, para colmo de males, nunca vio publicada su gran obra, que terminó por el año de 1577. Y después de haber dedicado su vida a la lengua y cultura náhuatl, viene el mal pago. Un escrito anónimo así se expresa de él: “Está muy viejo y sin dientes; sirve ya para poco” (León-Portilla, 1999:156).

No obstante, hay que reconocer que de los dieciséis párrafos que no incluyó Sahagún en español, ocho se refieren a la vida cotidiana (sin relación idolátrica o religiosa): la *acoatl* una serpiente acuática (párrafo 11); de la forma de cazar de la *tecuhtlacozauiqui* vista por un cazador (párrafo 17); de la *tecuhtlacozauiqui* (párrafo 22) que es ahumada; de la *chiahuitl* serpiente grasosa (párrafo 30); de una historia de un coyote con la *cincoatl* (párrafo 69); de la *petlazolcoatl* que es el “ciempiés” (párrafos 82 y 83); de la *tzoncoatl* que son las lombrices intestinales del humano y del perro (párrafo 88).

Los ocho restantes, que tal vez no tradujo tal vez por contener aspectos de tipo pagano o carácter sexual, son: la caza de la *tecuhtlacozauiqui* con *picietl* “tabaco” (párrafo 21); la *maquizcoatl*, que habla de aspectos de cosmovisión (párrafos 41 y 42); de la *tlalmazacoatl* que provoca a lujuria (párrafo 47); de la *coapetlatl* por contener aspectos de cosmovisión (párrafos 51 y 52); de la *citlalcoatl* (la mitad del párrafo 55 y el 56) por tener cuestiones de cosmovisión; asociado a *Tlahuizcalpantecuhtli*.

¹²⁶ Estos están señalados entre llaves { }, en los párrafos en náhuatl de mi traducción.

El mismo franciscano se excusa de traducir los párrafos, arguyendo de la siguiente manera: “Ay enesta relación muy buenos vocablos, y muchos [11]” o, “tenjan ciertos agujeros cerca desta culebra, como están en la letra [41]” o, “Destas culebras cuentan ciertas supersticiones, como en la letra estan puestas [51]” o “ay muchos y muy buenos vocablos [82]”.

Sobre la utilización que hizo Martín del Campo de los textos de Sahagún

Presento a continuación las referencias de Martín del Campo relacionadas con el náhuatl, e inmediatamente después, mi argumentación lingüística al respecto.¹²⁷

De la *chiahuitl* o *chiauhcoatl* [26] Martín del Campo expresa: “Significa serpiente *chiahuitl*; y *chiahuitl*, en el Diccionario de Siméon, dice que es solamente el nombre de una víbora” (Martín del Campo, 1983:184).

*Chiahuitl*¹²⁸ significa “grasa o aceite”, que al unirse con *coatl*, se obtiene *chiauhcoatl*, y su significado es “serpiente grasosa o salpicada de aceite [en apariencia]”.

De una serpiente llamada *colcoatl* declara Martín del Campo, primero: “Este nombre no es mencionado¹²⁹ por Sahagún ni por Hernández [Francisco]”. Trata de obtener un significado argumentando que proviene de: “...*coloa*, encorvar o enrollar, y traduce como “serpiente que se encorva o enrolla” (Martín del Campo, 1983:182).

El nombre *çolcoatl* [34] también se escribió *colcoatl* por error, como en otro tiempo estuvo de acuerdo Martín del Campo; pero lo sedujo la posibilidad [con la opinión de Dugés] de que fuera otra especie.¹³⁰ (Martín del Campo, 1938:384 y 1983:182). Supongo que sólo puede provenir de *çollin* “codorniz” y *coatl* “serpiente”, con lo cual obtenemos “serpiente codorniz [por el color]”.

De la *maquizcoatl* o *tetzauhcoatl* [38] Martín del Campo expresa del segundo nombre: “*Tetzauhcoatl*, serpiente espantosa (*tetzauhqui*, espantosa o peligrosa, o de *tetzahuitl*, espanto, y *coatl*, serpiente” (Martín del Campo, 1983:186-187).

Y trata de explicar el significado del primer nombre, a partir de sus propuestas [géneros *Typhlops* y *Leptotyphlops*]: “su viso metálico, asociado al hecho de que colocadas sobre la articulación de la muñeca tienen [tienden] a sujetarse enrollándose sobre ella, [a]semejan ser pulseras de plata” (Martín del Campo, 1983:186-187).

¹²⁷ Anoté entre corchetes, el número de los párrafos asignados en este trabajo.

¹²⁸ Las palabras que tienen la sílaba *-hui* tienen vocal “i” breve por lo cual, sufren metátesis que se modifica en *-uh*; y así obtenemos *chiauh-* lista para unirse a *coatl*.

¹²⁹ Para mí sería dato suficiente, y desistiría dar una posible etimología.

¹³⁰ Según ellos, si es *çolcoatl* la especie correspondiente es *Agkistrodon bilineatus* y si es *colcoatl* la especie es *Trimorphodon biscutatus*.

No estoy de acuerdo. Nuevamente la fuente original [traducción total del náhuatl] es de primordial importancia porque en ella está el significado:

...se le dice *tetzauhcoatl* [serpiente-agüero]. Cuando alguno la veía y la atrapaba, va a hacerse una pulsera. Dicen que si [el hombre] hubiera de morir, [la serpiente] se acomodaría tranquilamente en su brazo. Significa que llegó aquí al tiempo de su muerte, se acabó su tiempo. Y se cuenta que nadie puede morir [pronto] si se la colocaba como pulsera, no irá a apoyarse en su mano [la serpiente], no partirá para alejarse, porque no es grande; es una pequeña serpiente. Es por esto que se le nombra “serpiente-presagio”.

Martín del Campo refiere del nombre de la *citlalin imiuh* [55] (otro nombre de la *citlalcoatl*): “deriva de las manchas blancas o estrellas en forma de puntas de flecha (de las escamas)” (Martín del Campo, 1983:181). Quizá sea complementario.

Tampoco estoy de acuerdo. Sahagún para ésta y otras serpientes, no tradujo los textos correspondientes, y en este caso, sólo escribió: “...tiene ciertas supersticiones, cerca desta culebra, los chichimecas como está en la letra [náhuatl]” (véase libro XI, f. 85r y f. 85v). Me parece que es una justificación asociada íntimamente a la cosmovisión antigua, y una vez traducido cobra importancia todo el contexto, donde creo tener parte de la explicación. Explico: “A quien muerde [la *citlalcoatl* o *citlalin imiuh*] dizque irá a morir al amanecer, cuando viene a salir el lucero del alba. Dicen que lo flechó [la serpiente], que lo mordió la *citlalcoatl*”. Además, en el siguiente párrafo [56] entre otras cosas dice: “Y especialmente los chichimecas que ven a la *citlalcoatl* [...] Y rodean al que fue mordido con remedios [medicinas]. Lo rodean con flechas y esperan al lucero del alba y si sobre [el mordido] clareó [cayeron en él los rayos de luz], sanará” (véase libro XI, f. 85v).

Otra parte de la explicación de la *citlalcoatl* o *citlalin imiuh* la hallé en el *Códice Chimalpopoca*:

Dicen que cuando *Quetzalcoatl* se prendió fuego y se quemó, al punto se encumbraron sus cenizas. Al acabarse sus cenizas, vieron encumbrarse el corazón de *Quetzalcoatl*, fue al cielo y entró en el cielo. Decían los viejos que se convirtió en la estrella que al alba sale; así como dicen que apareció, cuando murió *Quetzalcoatl*, a quien por eso nombraban el Señor del Alba [*Tlahuizcalpantecuhtli*]. Decían que, cuando murió, sólo cuatro días no apareció, porque entonces fue a morar entre los muertos [*mictlan*]; y que también en cuatro días se proveyó de flechas [rayos]; por lo cual a los ocho días apareció la gran estrella [el lucero], que llamaban *Quetzalcoatl* (Velázquez, 1992:11).

Reflexionando y relacionando ambas partes, creo que *citlalin* es la representación de la estrella [Venus bajo la forma de *Tlahuizcalpantecuhtli*], e *imiuh* es una [o varias] de las flechas [rayos de luz] de *Tlahuizcalpantecuhtli*; por ello es “la flecha de la estrella”. Se dice que el mordido morirá al amanecer [cuando aparece el lucero del alba o Venus], o caso contrario, puede sanar si rodean al mordido con medicinas y flechas [representando los rayos de luz], y esperan al lucero del alba, esperan las flechas [rayos de luz primigenia] de *Tlahuizcalpantecuhtli*, para que al caer éstas en el mordido, sane.

Según la propuesta herpetológica es *Drymobius margaritiferus* y ésta no es venenosa.¹³¹ Sin embargo, la creencia dice que es muy venenosa y temible. Supongo al mismo tiempo, que la *citlalcoatl* es la “serpiente de la estrella” y esto tal vez quiere decir, la “serpiente de la estrella [Venus]”. Quizá exista la relación: *citlacoatl*-Venus [*Quetzalcoatl*] o *citlalcoatl-quetzalcoatl* [la serpiente] y *citalin imiuh-Tlahuizcalpantecuhtli*”.

Martín del Campo manifiesta de la *ahueyactli* [59]: “La etimología y el significado de este nombre no han sido aclarados” (Martín del Campo, 1983:179).

Me parece que la palabra *ahueyactli* se compone de *a*, de *atl* “agua”, *hueyac* de “gran o grande” y *-tli* que es el absoluto; luego entonces significa, “la gran acuática”.

De la *coatatapayolli* [81] expresa Martín del Campo: “Pelotas o bolas de serpientes (*coatl*, serpiente y *tatapayolli*, posible plural de la duplicación de la sílaba *-ta* de *tapayolli*, bola o pelota)” (Martín del Campo, 1983:182).

Considero que no es una forma plural sino una forma diminutiva [pelotita o bolita]. La traducción sería “serpiente hecha bolita”.

Cabe reconocer y muy meritoriamente, que Martín del Campo¹³² (1938 y 1983) fue pionero en esta área; sus trabajos han sido muy importantes y base para otras investigaciones de este tipo, incluido por supuesto, el presente. Sin embargo, Martín del Campo no tradujo en su totalidad los párrafos correspondientes a los organismos en cuestión del libro XI del *Códice Florentino*, pues como hemos visto en los ejemplos anteriores, faltan elementos lingüísticos, los cuales apoyan más adecuadamente las interpretaciones con base en la fuente original.

Sobre los dibujos

La representación pictográfica de las serpientes entre los nahuas del Altiplano Central al término de la obra de Sahagún (ca. 1577), no corresponde a la forma prehispánica original (ver figuras: 44, 77, 84, 85, 95 y 96, entre otras), tomando como referencia códices anteriores a 1521. Debemos considerar que la influencia europea de la incipiente época colonial, debió alterar las descripciones de las serpientes por parte de Sahagún (visión prehispánica, es decir, ¿cómo la percibía y entendía?) y también por los informantes o tlacuilos (visión europea, es decir, la cultura nueva que aprendían, ¿cómo la vieron y entendieron?). Se sabe que los informantes tuvieron acceso inmediato a la información en el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco se tienen registros de bibliotecas que llegaron a México desde

¹³¹ Es inofensiva pero muerde si se le atrapa (Álvarez del Toro, 1960:158).

¹³² Él impartía en la Facultad de Ciencias una materia optativa llamada “Raíces en lenguas indígenas”.

1528.¹³³ Con seguridad los escribanos abrevaron del conocimiento del viejo mundo y esto es reflejado en las descripciones e ilustraciones de las serpientes u organismos afines. Sin embargo, presentan ciertas reminiscencias del antiguo arte de pintar (escribir), probablemente de mano de dos tlacuilos tlatelolcas, Agustín de la Fuente¹³⁴ y Diego Adriano.¹³⁵ Quizá debamos considerar la posible complacencia de los indígenas hacia Sahagún, con lo cual los escritos e ilustraciones quedarían al gusto del misionero y no como los concibieron los informantes.

Enseguida expongo las ilustraciones que según mi interpretación, encuadran con las reminiscencias de la escritura pictográfica, en la cual, a diferencia de la pintura europea, no se presenta el volumen (profundidad).

Maquizcoatl [38] presenta dos aspectos que nos remiten a la escritura antigua pictográfica: uno, la presencia de una pulsera, esto es, para indicar que es *maquiztli* o *macuextli* “pulsera” y lo otro, está una serpiente [*coatl*] de dos cabezas con manitas, quizá para reforzar la escritura de la raíz “ma” de *maitl* “mano” y a su vez de pulsera. (Ver figura 24).

Mazacoatl [43] presenta los cuernos de venado como tales, indicado por la raíz *maza* de *mazatl*; aunque sólo es como una representación pictográfica, no en el sentido estricto, es decir, realmente no tiene cuernos (ver figura 27).

Coapetlatl [50], aparecen dos opciones “escritas” que la descripción corrobora: una, está pintado (escrito) un petate de serpientes que junto con el asiento y la *xiuhhuitzolli* (corona o diadema) del personaje, indican gobierno, nobleza, y poder (escritura pictográfica); esto puede ser para el valiente, para el osado, siempre y cuando logre sentarse en ese petate de serpientes; y la segunda, la calavera (también como escritura pictográfica) representa la muerte, porque si el que ve el *petlacoatl* es medroso o apocado, puede morir o algo grave le puede suceder (ver figura 40). Cabe mencionar que se presentan 13 cabezas y 13 colas en la ilustración.

Otro organismo, también llamado *coapetlatl*¹³⁶ [53], tiene como reminiscencia de la antigua escritura pictográfica un petate (dibujado romboidalmente), para “dejar escrita” la raíz *petla* [*tl*], y encima de éste, el organismo *coatl* (al igual que el petate, ya muy al estilo europeo), con lo que se “lee” en su conjunto “*petlacoatl* o *coapetlatl* (ver figura 42).

¹³³ Cuando fray Juan de Zumárraga salió para México en 1528, llevó consigo una colección de más de 200 volúmenes, y en 1533 estableció una bien dotada biblioteca para la catedral. Posteriormente Zumárraga, dio su propia colección al Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco en 1537. Un año después, la biblioteca de Tlatelolco recibió otro impulso en 1538 por parte de fray Juan de Gaona (Motolinia, 1996:38).

¹³⁴ (León-Portilla, 1999:169).

¹³⁵ (León-Portilla, 1984:307).

¹³⁶ Parece ser un gusano plano.

Chimalcoatl [54] presenta un *chimalli* “escudo” a la usanza antigua y por detrás de éste, una *coatl* “serpiente” dibujada a la manera europea.

Así podemos “leer” *chimalcoatl* (ver figura 44).

La ilustración de la *citlalcoatl* [55] tiene *citlalli* “estrella(s)” y *coatl* “serpiente”, pero a diferencia del caso anterior, los rasgos son totalmente occidentales (ver figura 47).

La ilustración de la *metlapilcoatl* [57] exhibe un metlapil con figuritas a manera de escamas, tal vez para señalar o “escribir” *coatl* “serpiente”, y así podemos “leer” *metlapilcoatl* (ver figura 49).

Xicalcoatl [76] presenta una *xicalli* “jícara” y por debajo de ésta, una *coatl* “serpiente”. “Leemos” *xicalcoatl*. Los rasgos me parecen europeos, pero persiste la escritura pictográfica (ver figura 77).

Petlazolcoatl [82] tiene un *petlazolli* “petate viejo, con puntas salientes” y encima de éste, un ciempiés que es a manera de *coatl* “serpiente”.

Para la percepción de los mexicas, este miriápodo, es “como un petate deshilachado, con forma de serpiente”. Luego entonces “leemos” *petlazolcoatl* (ver figura 85).

Sobre la taxonomía

La visión de los antiguos mexicanos para asignar un nombre a algunos organismos con raíz *coa*, es inicialmente por su apariencia o forma serpentina, y no necesariamente que fuera *coatl* en el entendido de víbora, serpiente o culebra, como la *mazacoatl* [46] (babosa de tierra), *tlalmazacoatl* [47] (caracol de jardín) o *petlazolcoatl* [82] (ciempiés). Después, consideran características como color, longitud, presencia de rayas, manchas (una de ellas una “jícara” y otra un “escudo”), tipo de alimento, si pone huevos o no, presencia de escamas, cascabeles, colmillos, forma para cazar, si es agresiva, ponzoñosa, mansa, usada como remedio, algún aspecto de cosmovisión o incluso fantasioso.

En contraste, el sistema moderno herpetológico para determinar una especie, considera características como: escamación cefálica; corporal (dorsal, lateral, ventral y caudal); osteología (huesos del cráneo, vestigios de cinturas pélvicas y/o escapulares); tipo de dentición (aglifa, opistoglifa y solenoglifa)¹³⁷, y distribución geográfica (que para este trabajo fue muy importante en la determinación de los organismos, debido a que Sahagún vivió varios años en diferentes lugares de México).¹³⁸

En el *Códice Florentino*, las características ya citadas no siempre se corresponden entre la descripción y la ilustración, por ejemplo, la descripción puede decir que tiene cola bifurcada, como la *acoatl* [6] o posee cascabel, como la *chimalcoatl* [54]

¹³⁷ También toma en cuenta: color, tamaño, reproducción, pero de manera complementaria.

¹³⁸ Reproducción, etología, alimentación.

o con rayas como la *miahuacoatl* [79] o que es de determinado color como la *petzcoatl* [80] y resulta que en la ilustración no presenta dichas características.

Del lado opuesto, algunas descripciones poseen cierta precisión, que con ayuda herpetológica preestablecida y el nombre náhuatl de algunas serpientes, se logra llegar a buen término, como la *ulcoatl* [32], *mazacoatl* [44] o *citlalcoatl* [55] entre varias de ellas.

Un caso particularmente interesante lo es la *quetzalcoatl* [73], no obstante que pudiera ubicarse como una especie fantástica, creo hallar algunos elementos para ubicarla taxonómicamente. Aún cuando se refiera a ellas como “plumas”, pudieran ser las escamas quilladas, pues cuando el animal se eriza, presenta esa apariencia (ver ilustraciones 72 a 74).

Aclaración sobre permutas taxonómicas

Cada año se presentan cambios taxonómicos importantes para la herpetofauna de México y con respecto a las especies determinadas en este trabajo, me basé en las claves de identificación actuales de Smith y Smith (1993). Los nombres que aparecen entre paréntesis, se refieren al nombre antiguo, y el que no tiene paréntesis, es el nombre actual. Cito los cambios ocurridos en esas especies:

Thamnophis eques (*Thamnophis macrostema*), *Diadophis punctatus* (*D. dugesi* y *D. regalis*), *Nerodia melanogaster* (*Thamnophis melanogaster*), *Boa constrictor* (*Constrictor constrictor*), *Crotalus totonacus* (*Crotalus durissus*).

Cambios para México anteriores a 1992:

Boa constrictor (*Constrictor constrictor*).
Diadophis punctatus (*D. regalis* y *D. dugesi*).
*Crotalus totonacus*¹³⁹ (*Crotalus durissus totonacus*).
Bothrops asper (*Bothrops atrox asper*).¹⁴⁰

Subespecies elevadas a la categoría de especie para México desde 1992:

Drymarchon melanurus (*Drymarchon corais melanurus*), (Flores Vilella *et al.* 2004:133).

Cambios por encima del nivel de especie para México desde 1992:

Sistrurus ravus (*Crotalus ravus*), (Flores Vilella *et al.* 2004:144).

Coluber bilineatus (*Masticophis bilineatus*), (Nagy, Z.T. *et al.* 2004:223-231).

¹³⁹ (Smith y Smith, 1993:537). Vol. VII.

¹⁴⁰ *Ibid.*, p.489.

Dobletes y triplete

En la actualidad, la nomenclatura binominal y el registro ante asociaciones nacionales e internacionales de herpetología de los nombres científicos (que tienen validez internacional), evitan duplicar o triplicar los nombres comunes y diversos para una misma especie, en una zona geográfica determinada y otros tantos más, en diferentes idiomas.

Esta preocupación científica actual por la precisión en la nomenclatura dista, obviamente, de las antiguas denominaciones.

Sahagún presenta varios casos en los cuales existe cierta confusión en su determinación taxonómica o en el manejo de nombres de uso común. De ellas hago referencia a continuación.

De la *acoatl* descrita en los párrafos [2 (también es *tlilcoatl*) y 11], recibe el mismo nombre; pero según las descripciones de los informantes son dos especies diferentes, y según el significado náhuatl, es una misma especie (ver figuras 1 a 8).

En el párrafo [32] habla Sahagún de la *ulcoatl*; pero también dice que es *tlilcoatl*. La disyuntiva (doblete) es saber si la *tlilcoatl* del párrafo [2], es la misma que la *tlilcoatl* del párrafo [32]. Parece ser que sí; aunque según mis propuestas son dos especies diferentes. Podemos citar las tres *tlilcocoah*¹⁴¹ como otro dilema (triplete), las del párrafo [2], [11] y [32]. Según mis propuestas, es el mismo nombre (*tlilcoatl*) para tres especies diferentes. (Ver figuras 1 a 6 y 19 y 20).

En el párrafo [38], el franciscano dice de la *maquizcoatl* que también se llama *tetzauhcoatl* y en el párrafo [48] aparece otra serpiente asimismo llamada *tetzauhcoatl*. La concordancia es porque ambas serpientes son auguradoras, presagiantes y se les veía poco. Difieren un tanto en que la primera en su párrafo [41] dice que el que la ve puede morir, y la otra *tetzauhcoatl* [48] señala que el que la ve, se espanta mucho, muere de miedo o mucho se enferma. En cuanto a características físicas, son muy diferentes. Con base en mis sugerencias, son dos especies diferentes (ver figuras 24, 25, 26, 34 y 35).

Sahagún registra con el mismo nombre de *mazacoatl* a tres especies diferentes,¹⁴² siendo la primera una serpiente [43]. Dice Sahagún que “tiene cuernos, tal como los cuernos de un venado montés”. Esto puede ser *mazacoatl* según el contexto. Herpetológicamente, sólo por unas protuberancias que presenta encima de los ojos, pudiera ser la especie dicha por el fraile. En sentido figurado, “los cuernos” (protuberancias) como los del *mazatl* “venado” y *coatl* porque es una serpiente. La propuesta parece ser *Crotalus cerastes* (ver figuras 27 y 28).

¹⁴¹ Forma plural de *tlilcoatl*. En algunas regiones se dirá *tlilcoameh*.

¹⁴² Martín del Campo (1983) cambia de opinión y las dos primeras descripciones para él, son una misma especie.

La segunda también es una serpiente [44]: es la *Boa constrictor*. Aunque sí es *coatl*, no está muy claro el porqué de la raíz *maza[tl]*, porque la boa como propuesta no presenta ningún tipo de “cuernitos” como “venado” (ver figura 29 y significados en páginas subsecuentes).

Y la tercera, es un molusco conocido como “babosa” o tlaconete [46], que quizá pertenezca al género *Limax*. sp. (ver figuras 30 y 31). He aquí otro contexto para la palabra *mazacoatl*: es llamada así, por ser serpentiforme y rastrera.

En el párrafo [49] trata el misionero de la *tlapahpalcoatl* que también es *miahuacoatl* [79]. A su vez, en el párrafo [79] habla de otra *miahuacoatl*. La relación entre las dos *miahuacoah*¹⁴³ es porque son medianas y presentan rayas. Según mis propuestas, son especies diferentes, (ver figuras 36 y 78).

Reconoce el misionero a otras dos especies con el mismo nombre de *coapetlatl* o *petlacoatl*. Corresponde la primera *coapetlatl* o *petlacoatl* [50] a una serpiente, que como propuesta es *Thamnophis* sp. y que por su comportamiento sexual entretrejado, forma un “petate de serpientes”, (ver figuras 38 a 40).

La segunda especie *coapetlatl* o *petlacoatl* [53], quizá pudiera ser una planaria porque es de apariencia serpentina, es *coa[tl]* y, por su morfología, es un *petlatl*. Por otro lado, si tomo en cuenta el contexto, no traduzco “petate de serpientes” (plural) sino “petate de serpiente” [53] (singular) (ver figuras 42 y 43).

La *chimalcoatl* [54] “serpiente-escudo”, pudiera ser *Crotalus triseriatus* por una serie de manchas negras semiovaladas [“escudos”] a lo largo de la línea vertebral que presenta en el lomo. Otra opción puede ser *C. molossus*, (ver figuras 44 a 46).

La *citlalcoatl* o *citlalin imiuh* [55], son dos nombres para una misma especie (ver figuras 47 y 48).

De la *metlapilcoatl* [57]. Con este nombre y variantes de él, son conocidas varias especies como *metapil* (*Agkistrodon taylori*), *metlapilcoatl* (*Atropoides nummifer*)¹⁴⁴ o el nombre traducido al español, es decir, “mano de piedra del metate” (*Atropoides olmec*) o (*A. picadoi*); todas éstas muy venenosas.

En cambio mi propuesta corresponde a *Dermophis mexicanus*, que de acuerdo con la descripción de Sahagún es inofensiva, tiene el nombre náhuatl de *metlapilcoatl* que está asociado a su morfología y, como dato nuevo, debo agregar que es un anfibio ápodo, (ver figuras 49 a 51).

¹⁴³ Forma plural de *miahuacoatl*. En algunas regiones se dirá *miahuacoameh*.

¹⁴⁴ Antiguamente fue *Porthidium nummifer*.

En el caso de la *ehcacoaatl* o *ehcahuah* [64], dos nombres para una misma especie, (ver figuras 56 y 57).

De la *miahuacoatl* [79] dice fray Bernardino que es casi como la *ehcacoaatl* [64]. Parece que sí, porque las dos serpientes, según las respectivas descripciones, son medianas, rayadas y no venenosas. Aunque la *miahuacoatl* a diferencia de la *ehcacoaatl*, es inofensiva por lo que sugiero dos especies diferentes, (ver figuras 56, 57, 78 y 79).

De la *petzcoaatl* [80] dice el religioso que es como la *tzoalcoaatl* [66]. Esto es sólo porque comparten el color (negrilla o prieta) y son inofensivas. Pero son distintas, porque la primera no tiene escamas, es pequeña y lisa, y de la segunda sólo difiere, porque es mediana. Son según mis propuestas, dos especies diferentes (ver figuras 58, 59, 80 y 81).

De la *coatatapayolli* [81] dice Sahagún de la forma en que se hace bola, por lo cual recibe otros dos nombres, *coatapayolli* y *ulcoaatl*, esto significa, tres nombres para una misma especie.

De la *tzoncoaatl* [87] que aparece en el párrafo decimotercero que “habla de diversas cosas de los gusanos”, se puede decir confirmando lo dicho, que realmente este organismo es un gusano redondo parásito del hombre y del perro. Éste es un mismo nombre para dos especies diferentes, y respectivamente son, *Ascaris lumbricoides* y *Toxocara canis*, conocidas como lombrices intestinales, (ver figuras 95 a 97).

8. Conclusiones

La traducción e interpretación náhuatl proporciona una vía amplia y profunda de la antigua cosmovisión mexicana. Considero que no es suficiente traducir: se debe recurrir al apoyo histórico, arqueológico, etnológico y, en trabajos como el presente al biológico. Cobra importancia la interpretación porque la lengua lleva toda la carga cultural del pueblo que la ha forjado. Otro tanto puede decirse de la pictografía, pese al acentuado proceso de transformación por la influencia europea.

Incluir disciplinas como la biología y dentro de ella la herpetología, nos permitió tener una visión más amplia del tema. La interactuación de las antiguas expresiones lingüísticas y pictóricas por una parte, y la ciencia contemporánea por la otra, potencia el conocimiento de ambas.

Otro tanto puede decirse del conocimiento derivado de la arqueología. Un dato que sirve de ejemplo es el obtenido de las ofrendas: la *petlacoatl* [50] de la ofrenda R del Templo Mayor de *Tenochtitlan* aporta una referencia de cosmovisión y apoya el documento náhuatl.

Con la confluencia de las disciplinas mencionadas, la traducción de los textos de Sahagún me han permitido hacer las siguientes identificaciones, que juzgo convenientes:

Acoatl o *tlilcoatl* [11] es *Thamnophis cyrtopsis*.
Tecuhtlacoauhqui [14] es *Crotalus polystictus*.
Chiahuitl [30] es *Crotalus scutulatus*.
Mazacoatl [44] es *Boa constrictor*.
Mazacoatl [44] es *Limax* sp.
Tlalmazacoatl [47] es *Helix* sp.
Citlalcoatl [55] *Drymobius margaritiferus*.
Metlapilcoatl [57] es *Dermophis mexicanus*.
Tzoalcoatl [66] es *Storeria storeroides*.
Tetzmolcoatl [72] es *Pseustes poecilonotus*.
Petzcoatl [80] es *Ramphotyphlops braminus*.
Petlazolcoatl [83] es *Scolopendra* sp.
Tzoncoatl [88] es *Ascaris lumbricoides*.
Coamichin [91] es *Anguilla rostrata*.

Las demás propuestas son dudosas por escasa información en las respectivas descripciones.

Tabla de Distribución Ofidiogeográfica ¹⁴⁷	Guerrero y Padilla. 2003 (Querétaro)	Pérez y Smith. 1991. (Veracruz)	Uribe Peña et al. 1999. (Distrito Federal)	Vázquez y Quintero 2005. (Aguascalientes)	Woolrich et al. 2005. (Puebla)	Casas y Aguilar. 2005. (Edo. de México)	Juárez López, C. (inédito) (Hidalgo)	Carmona Torres, F. H. 2005. (Veracruz)	NOM-059/SEMARNAT-2001. (Actualización: 2-VIII-2005)
Amphibia									
Gymnophiona									
Caeciliidae									
<i>Dermophis mexicanus</i> (Duméril & Bibron, 1841).									Pr. ¹⁴⁸ N. ¹⁴⁹
Reptilia									
Squamata									
Amphisbaenia									
Bipedidae									
<i>Bipes biporus</i> (Cope, 1984) ¹⁵⁰									Pr. E. ¹⁵¹
SERPENTES									
Boidae									
<i>Boa constrictor</i> (Linnaeus, 1758)		X ¹⁵² .				X. A. ¹⁵³ .		X.	A. N.
Colubridae									
<i>Adelophis copei</i> (Duges, 1879)									Pr. E.
<i>Adelphicos quadrivirgatus</i> (Jan, 1862)		X.							Pr. N.
<i>Amastridium veliferum</i> (Cope, 1861)		X.							
<i>Arizona elegans</i> (Kennicott, 1859)				X. N. RA ¹⁵⁴ .					
<i>Chersodromus liebmanni</i> (Reinhardt, 1860)		X.							Pr. E.
<i>C. rubriventris</i> (Taylor, 1949)									Pr. E.
<i>Clelia clelia</i> (Daudin, 1803)									
<i>C. scytalina</i> (Cope, 1867)		X.							
<i>Coluber constrictor</i> (Linnaeus, 1758)									A. N.
<i>Coniophanes bipunctatus</i> (Günther, 1858)		X.							
<i>C. fissidens</i> (Günther, 1858)		X.							
<i>C. imperialis</i> (Kennicott, 1859)		X.							
<i>C. lateritius</i> Cope, 1861									
<i>C. meridanus</i> Schmidt & Andrews, 1936									
<i>C. piceivittis</i> Cope, 1869		X.							
<i>C. quinquevittatus</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)		X.							
<i>Conophis lineatus</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)		X.							

¹⁴⁷ Lista total de especies reportadas para México a la SEMARNAT hasta 2 de agosto de 2005.

¹⁴⁸ Especie sujeta a protección especial.

¹⁴⁹ Especie no endémica.

¹⁵⁰ Las celdas en gris, corresponden a las 29 especies incluidas en este trabajo y reportadas a la SEMARNAT.

¹⁵¹ Especie endémica para México.

¹⁵² Indica la presencia de la especie en el estado correspondiente.

¹⁵³ Especie amenazada.

¹⁵⁴ Especie rara.

<i>C. vittatus</i> (Peters, 1860)								
<i>Conopsis biserialis</i> (Taylor & Smith, 1942)		X.						A. E.
<i>C. nasus</i> (Günther, 1858)		X.	X. E.					
<i>Dendrophidion vinitor</i> (Smith, 1941)		X.						
<i>Diadophis punctatus</i> (Linnaeus, 1766)		X.	X.	X. RA.				
<i>Dipsas brevifacies</i> (Cope, 1866)								Pr. N.
<i>Dryadophis melanolomus</i> (Cope, 1868)		X.						
<i>Drymarchon corais</i> (Boie, 1827)		X.		X. RA.		X. E. Pr.		
<i>Drymobius chloroticus</i> (Cope, 1886)		X.						
<i>D. margaritiferus</i> (Schlegel, 1837)		X.						
<i>Elaphe bairdi</i> (Y arrow, 1880)								
<i>E. flavirufa</i> (Cope, 1867)		X.						
<i>E. guttata</i> (Linnaeus, 1766)		X.						
<i>E. phaescens</i> (Dowling, 1952)								Pr. E.
<i>Enulius flavitorques</i> (Cope, 1869).								
<i>Ficimia olivacea</i> (Gray, 1849)		X.						
<i>F. publia</i> (Cope, 1866)		X.						
<i>F. streckeri</i> (Taylor, 1931)		X.						
<i>F. variegata</i> (Günther, 1858)		X.						
<i>Geophis bicolor</i> (Günther, 1868)								Pr. E.
<i>G. blanchardi</i> (Taylor & Smith, 1939)		X.						Pr. E.
<i>G. carinosus</i> (Stuart, 1941)		X.						
<i>G. chalybeus</i> (W agler, 1830)		X.						Pr. E.
<i>G. dubius</i> (Peters, 1861)		X.						Pr. N.
<i>G. dugesi</i> (Bocourt, 1883)				X. E. RA				
<i>G. laticinctus</i> (Smith & Williams, 1963)								Pr. E.
<i>G. latifrontalis</i> (Garman, 1883)								Pr. E.
<i>G. maculiferus</i> (Taylor, 1942)								Pr. E.
<i>G. mutitorques</i> (Cope, 1885)		X.						Pr. E.
<i>G. nigrocinctus</i> (Duellman, 1959)								Pr. E.
<i>G. petersi</i> (Boulenger, 1894)								Pr. E.
<i>G. semidoliatus</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)		X.						
<i>G. sieboldi</i> (Jan, 1862)								Pr. E.
<i>G. tarascae</i> (Hartweg, 1959)								Pr. E.
<i>Gyalopion canum</i> (Cope, 1860)								
<i>Heterodon nasicus</i> Baird & Girard, 1852								Pr. N.
<i>Hypsiglena torquata</i> (Günther, 1860)		X.		X. N. RA. Pr.				Pr. N.
<i>Imantodes cenchoa</i> (Linnaeus, 1758)		X.						Pr. N.
<i>I. gemmistratus</i> (Cope, 1860)		X.						Pr. N.
<i>I. tenuissimus</i> (Cope, 1866)								Pr. E.
<i>Lampropeltis getula</i> (Linnaeus, 1766)								A. N.
<i>L. mexicana</i> (Garman, 1884)				X. E. RA. A.				A. E.
<i>L. ruthveni</i> (Blanchard, 1920)								A. E.
<i>L. triangulum</i> (LacépMe, 1788)		X.			X.	X. E.		A. N.
<i>Leptodeira annulata</i> (Linnaeus, 1758)		X.						Pr. N.
<i>L. frenata</i> Cope, 1886		X.						
<i>L. maculata</i> (Hallowell, 1861)								Pr. E.
<i>L. nigrofasciata</i> Günther, 1868								
<i>L. punctata</i> (Peters, 1866)								
<i>L. septentrionalis</i> (Kennicott, 1859)		X.						

<i>Leptophis ahaetulla</i> (Linnaeus, 1758)		X.							A. N.
<i>L. diplotropis</i> (Günther, 1872)									A. E.
<i>L. mexicanus</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)		X.					X.		A. N.
<i>Masticophis bilineatus</i> (Jan, 1863)				X. N. RA.					
<i>M. flagellum</i> (Shaw, 1802)		X.		X. RA. A.					A. N.
<i>M. mentovarius</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)		X.		X. RA.	X.				A. E.
<i>M. taeniatus</i> (Hallowell, 1852)		X.							
<i>Nerodia melanogaster</i> (Peters, 1864)			X.	X. E. RA. A.					A. E.
<i>N. rhombifer</i> (Hallowell, 1852)		X.							
<i>Ninia diademata</i> (Baird & Girard, 1853)		X.							
<i>N. sebae</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)		X.							
<i>Oxybelis aeneus</i> (Wagler, 1824)		X.		X. N. RA.	X.				
<i>O. fulgidus</i> (Daudin, 1803)		X.							
<i>Oxyrhopus petola</i> (Linnaeus, 1758)		X							
<i>Pituophis deppei</i> (Duméril, 1853)	X. A	X.	X.	X. E. RA. A.			X. E.		A. E.
<i>P. lineaticollis</i> (Cope, 1861)					X.				
<i>P. melanoleucus</i> (Daudin, 1803)		X.							
<i>Pliocercus andrewsi</i> (Smith, 1942)									A. E.
<i>P. bicolor</i> (Smith, 1941)		X.							A. E.
<i>P. elapoides</i> (Cope, 1860)		X.							
<i>Pseudoficimiafrontalis</i> (Cope, 1864)									
<i>Pseustes poecilonotus</i> (Günther, 1858)		X.							
<i>Rhadinaea cuneata</i> (Myers, 1974)		X.							Pr. E.
<i>R. decorata</i> (Günther, 1858)									
<i>R. forbesi</i> (Smith, 1942)		X.							Pr. E.
<i>R. fulvivittis</i> (Cope, 1875)		X.							
<i>R. gaigeae</i> (Bailey, 1937)									
<i>R. hesperia</i> (Bailey, 1940)									Pr. E.
<i>R. laureata</i> (Günther, 1868)			X.						
<i>R. macdougalli</i> Smith & Langebartel, 1950									Pr. E.
<i>R. marcellae</i> Taylor, 1949									Pr. E.
<i>R. montana</i> Smith, 1944									Pr. E.
<i>R. quinquelineata</i> Cope, 1886									Pr. E.
<i>R. schistosa</i> (Smith, 1941)									Pr. E.
<i>R. taeniata</i> (Peters, 1863)									
<i>Rhinocheilus lecontei</i> (Baird & Girard, 1853)									
<i>Salvadora bairdi</i> (Jan, 1860)	X. Pr. E.	X.	X.	X. E. RA. Pr.					Pr. E.
<i>S. grahamiae</i> Baird & Girard, 1853									
<i>S. mexicana</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)									Pr. E.
<i>Scaphiodontophis annulatus</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)		X.							
<i>Senticolis triaspis</i> (Cope, 1866)		X.		X. CO ¹⁵⁵ .	X.				
<i>S. dimidiata</i> (Günther, 1872)									
<i>S. fasdata</i> (Günther, 1858)									
<i>S. nebulata</i> (Linnaeus, 1758)									
<i>S. sanniola</i> (Cope, 1866)									
<i>S. sartorii</i> (Cope, 1863)									

¹⁵⁵ Especie común.

<i>Sonora. michoacanensis</i> (Duges, 1884)				X. E. RA.				
<i>S. semiannulata</i> (Baird & Girard, 1853)								
<i>Spilotes pullatus</i> (Linnaeus, 1758)		X.						
<i>Stenorrhina degenhardti</i> (Berthold, 1846)		X.						
<i>S. freminvillei</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)		X.						
<i>Storeria dekayi</i> (Holbrook, 1842)		X.						
<i>S. hidalgoensis</i> (Taylor, 1942)								
<i>S. storerioides</i> (Cope, 1865)			X.	X. RA.		X. E.		
<i>Symphimus mayae</i> (Gauge, 1936)								
<i>Sympholis lippiens</i> (Cope, 1862)								
<i>Tantilla bocourti</i> (Günther, 1895)		X.		X. E. RA.	X.			
<i>T. briggsi</i> (Savitzky & Smith, 1971)		X.						A. E.
<i>T. calamarina</i> (Cope, 1866)								Pr. E.
<i>T. canula</i> (Cope, 1876)								
<i>T. cascadae</i> (Wilson & Meyer, 1981)								A. E.
<i>T. cuniculator</i> (Smith, 1939)								Pr. E.
<i>T. deppei</i> (Bocourt, 1883)								A. E.
<i>T. miniata</i> (Cope, 1863)		X.						Pr. E.
<i>T. moesta</i> (Günther, 1863)								
<i>T. morgani</i> (Hartweg, 1944)								Pr. E.
<i>T. rubra</i> (Cope, 1876)		X.						
<i>T. schistosa</i> (Bocourt, 1883)		X.						
<i>T. shawi</i> (Taylor, 1949)								Pr. E.
<i>T. slavensi</i> (Pérez-Higareda, Smith & Smith, 1985)		X.						Pr. E.
<i>T. wilcoxi</i> (Stejneger, 1902)				X. RA.				
<i>Tantillita lintoni</i> (Smith, 1940)		X.						Pr. N.
<i>Thamnophis chrysocephalus</i> (Cope, 1885)		X.						A. E.
<i>T. cyrtopsis</i> (Kennicott, 1860)	X. A.	X.	X.	X. RA. A.	X.	X. E. A.		A. N.
<i>T. eques</i> (Reuss, 1834)		X.	X.	X. CO. A.			X.	A. N.
<i>T. exsul</i> (Rossman, 1969)								A. E.
<i>T. marcianus</i> (Baird & Girard, 1853)		X.						A. N.
<i>T. mendax</i> (Walker, 1955)								A. E.
<i>T. proximus</i> (Say, 1823)		X.						A. N.
<i>T. pulchrilatus</i> (Cope, 1885)								
<i>T. scalaris</i> (Cope, 1861)		X.						A. E.
<i>T. scaliger</i> (Jan, 1863)			X.	X. RA. A.				A. E.
<i>T. sumichrasti</i> (Cope, 1866)		X.						A. E.
<i>Toluca amphisticha</i> (Smith & Laufe, 1945)								
<i>T. lineata</i> (Kennicott, 1859)		X.	X.				X	
<i>Tretanorhinus nigroluteus</i> (Cope, 1861)		X.						
<i>Trimorphodon biscutatus</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)		X.						Pr. N.
<i>T. tau</i> (Cope, 1870)		X.		X. RA.	X.			
<i>Xenodon rabdocephalus</i> (Wied, 1824)		X.						
Elapidae								
<i>Micrurus browni</i> (Schmidt & Smith, 1943)								Pr. N.
<i>M. diastema</i> (Duméril, Bibron & Duméril, 1854)		X.						Pr. E.
<i>M. distans</i> (Kennicott, 1860)				X. E. RA. Pr.				Pr. E.
<i>M. elegans</i> (Jan, 1858)		X.						Pr. N.
<i>M. fulvius</i> (Linnaeus, 1766)	X. Pr.	X.						Pr. N.

<i>M. limbatus</i> Fraser, 1964		X.							Pr. E.
Leptotyphlopidae									
<i>Leptotyphlops bressoni</i> (Taylor, 1939)									Pr. E.
<i>L. dulcis</i> (Baird & Girard, 1853)		X.							
<i>L. goudoti</i> (Duméril & Bibron, 1844)		X.							
<i>L. humilis</i> (Baird & Girard, 1853)									
Loxocemidae									
<i>Loxocemus bicolor</i> (Cope, 1861)									Pr. N.
Typhlopidae									
<i>Ramphotyphlops braminus</i> (Daudin, 1803)			X.	X. CO.					
<i>Typhlops microstomus</i> (Cope, 1866)									
<i>T. tenuis</i> (Salvin, 1860)		X.							
Viperidae									
<i>Agkistrodon bilineatus</i> (Günther, 1863)									Pr. N.
<i>Atropoides nummifer</i> (Rüppell, 1845)		X							A. N.
<i>A. olmec</i> (Pérez-Higareda, Smith & Juliá-Zertuche, 1985)		X.							A. E.
<i>Bothriechis schlegeli</i> (Berthold, 1846)									
<i>Bothrops asper</i> (Garman, 1883)		X.						X.	
<i>Crotalus aquilus</i> (Klauber, 1952)					X. RA. Pr.				Pr. E.
<i>C. atrox</i> (Baird & Girard, 1853)	X. Pr.	X.							Pr. N.
<i>C. basiliscus</i> (Cope, 1864)									Pr. E.
<i>C. cerastes</i> (Hallowell, 1854)									Pr. N.
<i>C. durissus</i> (Linnaeus, 1758)		X.					X. E. Pr.		Pr. N.
<i>C. intermedius</i> (Troschel, 1865)		X.							A. E.
<i>C. lepidus</i> (Kennicott, 1861)					X. CO. Pr.				Pr. N.
<i>C. molossus</i> (Baird & Girard, 1853)			X.			X.			Pr. N.
<i>C. polystictus</i> (Cope, 1865)		X.			X. E. RA. Pr.				Pr. E.
<i>C. pusillus</i> (Klauber, 1952)									A. E.
<i>C. scutulatus</i> (Kennicott, 1861)		X.			X. Ra. Pr.				Pr. N.
<i>C. transversus</i> Taylor, 1944									P ¹⁵⁶ . E.
<i>C. triseriatus</i> (Wagler, 1830)		X.	X.						
<i>Ophryacus undulatus</i> (Jan, 1859)		X.							Pr. E.
<i>Porthidium melanurum</i> (Müller, 1923)									Pr. E.
<i>P. nasutum</i> (Bocourt, 1868)									Pr. N.
<i>P. yucatanicum</i> (Smith, 1941)									Pr. E.

Nota: No incluyo: caracol, tlaconete, *Dugesia* sp. (gusano plano), *Scolopendra* sp. (cimpíes), *Ascaris lumbricoides* (lombriz intestinal) y anguila (pez) por pertenecer a grupos “ajenos” a la Herpetología.

¹⁵⁶ Especie en peligro de extinción.

Cuadro con propuestas para este trabajo y nombres comunes en español e inglés

Nombre náhuatl	Nombre común	Nombre en inglés	Propuestas para 37 organismos ¹⁶⁷
Acoatl o tilcoatl [2]	Culebra de agua panza negra mexicana.	Mexican blackbelly watersnake.	<i>Nerodia melanogaster</i> ¹⁶⁸ (Peters 1864). Ea. ¹⁶⁹
Acoatl [11]	Culebra lineada de bosque.	Blackneck garter snake.	<i>Thamnophis cyrtopsis</i> (Kennicott 1860). Ea.
Tecuhtlacozauiqui [14]	Hocico de puerco.	Mexican lancehead rattlesnake.	<i>Crotalus polystictus</i> (Cope 1865). Epe. ¹⁷⁰
Iztaccoatl [23]	Cascabeles.	Rattlesnakes.	<i>Crotalus</i> ¹⁷¹ sp. (Linnaeus 1758).
Tlehuahcoatl [24]. Es como la iztaccoatl.	Chirrionera sabanera. Nesgua o chirrionera ¹⁷²	Neotropical Whipsnake.	<i>Masticophis mentovarius</i> (Duméril, Bibron & Duméril 1854). Eea. ¹⁷³
Chiahuitl o chiauhcoatl [26]	Chiauhcoatl.	Mohave rattlesnake	<i>Crotalus scutulatus</i> (Kennicott, 1861). Epe.
Ulcoatl o tilcoatl [32]	Tilcuate ¹⁷⁴	Blacktail cribo.	<i>Drymarchon corais melanurus</i> . (Duméril, Bibron & Duméril 1854). Nr. ¹⁷⁵
Zolcoatl [34]	Cantil de agua. Jaquimilla ¹⁷⁶ Zolcuate.	Cantil.	<i>Agkistrodon bilineatus</i> (Günther 1863). Epe.

¹⁶⁷ De los cuales, ocho no son serpientes.

¹⁶⁸ Anteriormente fue *Thamnophis melanogaster*, (Liner, 1994:95).

¹⁶⁹ Especie amenazada.

¹⁷⁰ Especie sujeta a protección especial.

¹⁷¹ Es una aproximación a género.

¹⁷² En (Aguilar, 1993:17). Nesgua debe ser *nexhuah* “cenicienta”.

¹⁷³ Especie endémica amenazada.

¹⁷⁴ (Aguilar, 1993:15).

¹⁷⁵ Especie no registrada. Actualmente es *Drymarchon melanurus*.

¹⁷⁶ (Aguilar, 1993:23). Pertenece a la familia de las cascabeles aunque no presenta el crótalo en la punta de la cola.

Maquizcoatl [38]. También es tetzauhcoatl.	Culebrita de cuatro dedos.	Four-toed worm lizards.	<i>Bipes canaliculatus</i> (Bonnaterre 1789). [Tipo lagartija]. Eepe. ¹⁷⁷
Mazacoatl [43].	Víbora cornuda.	Sidewinder.	<i>Crotalus cerastes</i> (Hallowell 1854). Epe.
Mazacoatl [44]	Boa. Mazacuata.	Boa.	<i>Boa constrictor</i> ¹⁷⁸ (Linnaeus 1758). Ea.
Mazacoatl [46]	Tlaconete. Babosa.	Slug.	<i>Limax</i> sp. [Molusco-gasterópodo]. Nr.
Tlalmazacoatl [47]	Caracol de jardín o panteonero.	Land snail.	<i>Helix</i> sp. [Molusco-gasterópodo]. Nr.
Tetzauhcoatl [48]	Culebra de collar.	Ringneck snake.	<i>Diadophis punctatus</i> (Linnaeus 1766). Nr.
Tlapahpalcoatl [49]. También es miahuacoatl.	Culebras reales y falsos coralillos.	Kingsnakes & milk snakes.	<i>Lampropeltis</i> sp. (Fitzinger 1843). Ea.
Coapetlatl o petlacoatl [50].	Culebras de agua nómadas.	Garter & ribbon snakes.	<i>Thamnophis</i> sp. (Fitzinger 1843). Eea.
Coapetlatl o petlacoatl [53].		Planarian.	<i>Dugesia</i> sp. [Es un platelminto]. Nr.
Chimalcoatl o coachimalli [54].	Cascabel serrana. Cascabel oscura mexicana.	Blacktail rattlesnake. Mexican dusky rattlesnake.	<i>Crotalus molosus</i> (Baird & Girard 1853). Epe. <i>Crotalus triseriatus</i> (Wagler 1830). Nr.
Citlacoatl o citlalin imiuh [55]	Corredora moteada. Petatillo ¹⁷⁹	Speckled racer.	<i>Drymobius margaritiferus</i> (Schlegel 1837). Nr.
Metlapilcoatl [57].	Barretilla.	Mexican caecilian.	<i>Dermophis mexicanus</i> (Duméril Bibron 1841). [Anfibio ápodo]. Epe.

¹⁷⁷ Especie endémica sujeta a protección especial.

¹⁷⁸ Anteriormente fue *Constrictor constrictor*. La subespecie es *Boa constrictor imperator* (Daudin 1803). Conocida como *mazacoatl*, (Liner, 1994:73).

¹⁷⁹ (Aguilar, 1993:16).

Ahueyactli [59].	Tepocolcoatl	Totonacan rattlesnake.	<i>Crotalus totonacus</i> ¹⁹⁹ (Gloyd & Kauffeld 1940). Epe.
Palancacoatl [63]	Cuatro narices. Palancacoatl, palancacuate.	Terciopelo. Palanca, palancacoate.	<i>Bothrops asper</i> (Garman 1883). Nr.
Ehecacoatl o ehecahuah [64].	Culebra látigo.	Sonoran whipsnake.	<i>Masticophis bilineatus</i> (Jan 1863). Nr.
Tzoalcoatl [66].	Culebra parda mexicana.	Mexican brown snake.	<i>Storeria storerioides</i> (Cope 1865). Nr.
Cincoatl [68].	Cincuate mexicana.	Mexican bullsnake.	<i>Pituophis deppei</i> (Dumeril 1853). Eea.
Cuatzoncoatl [70].	Serpientes enterradoras. Culebras ciegas comunes.	Slender blind snakes. Common blind Worm snakes.	<i>Leptotyphlops</i> sp. (Fitzinger 1843). <i>Typhlops</i> sp. (Duméril & Bibron 1844). Nr.
Mecacoatl [71].	Raneras. Bejuquillas.	Parrot snakes. Neotropical vine snakes.	<i>Oxybelis aeneus</i> (Wagler 1830). Nr. <i>Leptophis mexicanus</i> (Bell 1825). Eea.
Tetzmolcoatl [72].	Culebra mica.	Tropical rat snake.	<i>Spilotes pullatus</i> (Linnaeus 1758). Nr.
Quetzalcoatl [73].	Víbora real. Víbora de cascabel ²⁰⁰ .	Neotropical rattlesnake.	<i>Crotalus durissus</i> (Linnaeus 1758). Epe.
Xicalcoatl [76].			Parece una serpiente fantástica.
Miahuacoatl [79].	Culebras nariz de parche.	Patchnose snakes.	<i>Salvadora bairdi</i> (Jan 1860). Eepe.
Petzcoatl [80].	Culebras ciegas de cola larga.	Longtail blind snakes.	<i>Ramphotyphlops braminus</i> (Daudin 1803). Nr.

¹⁹⁹ Hoy es *Crotalus durissus totonacus*, (Hobart-Smith, 1993:537).

²⁰⁰ (Aguilar, 1993:23).

Coatatapayolli o coatapayolli u olcoatl [81].	Culebra de agua panza negra mexicana. Culebra de agua nómada mexicana	Mexican blackbelly watersnake. Mexican garter snake	<i>Nerodia melanogaster</i> ²⁰¹ (Peters 1864). Ea. <i>Thamnophis eques</i> ²⁰² (Reuss, 1834). Ea.
Petlazolcoatl ²⁰³ [82].	Ciempíes.	Milleped.	<i>Scolopendra</i> sp. [Artrópodo quilópodo]. Nr.
Tzicanantli o tzicatlinan [86].	Corales.	Coral snakes.	<i>Lampropeltis polyzona</i> (Cope 1861). Ea.
Tzoncoatl [88].	Lombriz intestinal.	Intestinal worm.	<i>Ascaris lumbricoides</i> . [Es un nematodo]. Nr.
Coamichin [91]. Pez serpiente.	Pez	Eel.	<i>Anguilla rostrata</i> (Lesueur 1817) [Es un pez ²⁰⁴]. Nr.

²⁰¹ Ver pie de página 2.

²⁰² Antes fue *Thamnophis macrostema*.

²⁰³ También se dice centzonmayeh “el de las innumerables manos [patas]”

²⁰⁴ (Castro-Aguirre, 1999:96).

Cuadro de propuestas con nombres nahuas y científicos

Nombre náhuatl y significado en español	Nombre científico asignado por Rafael Martín del Campo (1938), [20 organismos].	Nombre científico asignado por Rafael Martín del Campo (1983), [21 organismos]	Nombre científico asignado en este trabajo. [Total 37 organismos ²⁰⁵]
Acoatl o Tlilcoatl [2]. Serpiente acuática o serpiente negra.	<i>Drymarchon corais melanurus</i> . (Nv ²⁰⁶). <u>Todas las <i>Drymarchon</i> son inofensivas.</u>	No lo cita.	<i>Nerodia melanogaster</i> ²⁰⁷ (Nv). <u>Todas las <i>Thamnophis</i> son inofensivas.</u>
Acoatl [11]. Serpiente acuática.	<i>Thamnophis</i> sp. (Nv)	<i>Tamnophis macrostema</i> ²⁰⁸ . (Nv)	<i>Thamnophis cyrtopsis</i> .
Tecuhtlacozauiqui [14] Señorial amarilla.	<i>Crotalus molossus nigrescens</i> , <i>C. cinereous</i> y alguna (s) más. (V ²⁰⁹)	<i>Crotalus durissus</i>	<i>Crotalus polystictus</i>
Iztaccoatl [23]. Serpiente blanca.	<i>Crotalus</i> sp.	<i>Crotalus</i> sp. (forma albina)	<i>Crotalus</i> sp. (forma albina)
Tlehuahcoatl [24]. Serpiente que tiene fuego. Es como la iztaccoatl.	<i>Crotalus</i> sp.	<i>Sistrurus</i> , <i>Crotalus</i> , <i>Bothrops</i> , <i>Porthidium</i> , <i>Ophryacus</i>	<i>Masticophis mentovarius</i> . (Nv)
Chiahuitl o chiauhcoatl [26]. Serpiente grasosa o manchada.	<i>Crotalus triseriatus triseriatus</i>	<i>Crotalus polystictus</i> o <i>Crotalus triseriatus triseriatus</i>	<i>Crotalus scutulatus</i>
Ulcoatl o tlilcoatl [32]. Serpiente de hule o serpiente negra.	No propone.	<i>Porthidium nummifer</i> . (V).	<i>Drymarchon melanurus</i>
Zolcoatl ²¹⁰ [34]. Serpiente (color) codorniz.	<i>Trimorphodon biscutatus</i> . (Sv ²¹¹) <i>Agkistrodon bilineatus</i> . (V)	<i>Trimorphodon biscutatus</i> <i>Agkistrodon bilineatus</i> .	<i>Agkistrodon bilineatus</i>

²⁰⁵ Ocho de ellos, no son serpientes.

²⁰⁶ Significa que no es venenosa. Actualmente es *Drymarchon melanurus*.

²⁰⁷ Antes fue *Thamnophis melanogaster*.

²⁰⁸ Hoy *Thamnophis eques*.

²⁰⁹ Significa que es venenosa. Todas las *Crotalus* son venenosas.

²¹⁰ Del Campo cree que son dos especies diferentes: *Trimorphodon biscutatus* para *colcoatl* y *Agkistrodon bilineatus* para *zolcoatl*, (Del Campo, 1983:182). Yo creo que es la misma especie. Es una cuestión gramatical que él ya había considerado *colcoatl* y *zolcoatl* como variantes de escritura, (Del Campo, 1983:384).

²¹¹ Significa que es semivenenosa.

Maquizcoatl [38]. Serpiente ²¹² pulsera. También es tetzauhcoatl, serpiente agüero.	Dice que es fantástica.	<i>Typhlops</i> spp. (Nv). <i>Leptotyphlops</i> spp. (Nv).	<i>Bipes canaliculatus</i> ²¹³ (Nv)
Mazacoatl [43]. Serpiente venado.	<i>Crotalus cerastes</i> o <i>Crotalus</i> sp.	<i>Constrictor constrictor</i> ²¹⁴	<i>Crotalus cerastes</i>
Mazacoatl [44]. Serpiente venado.	<i>Constrictor constrictor mexicana</i>		<i>Boa constrictor</i> . (Nv).
Mazacoatl [46]. “Serpiente” venado.	No propone.	No propone.	<i>Limax</i> sp. <i>Tlalcoatl</i> (<u>molusco</u>)
Tlalmazacoatl [47]. “Serpiente” venado de la tierra.	No la cita.	No la cita.	<i>Helix</i> sp. Caracol de jardín (<u>molusco</u>)
Tetzauhcoatl [48]. Serpiente augurio.	<i>Diadophis regalis</i> . (Nv).	<i>D. dugesi</i> y <i>D. regalis</i>	<i>Diadophis punctatus</i>
Tlapahpalcoatl [49]. Serpiente multicolor. También es miahuacoatl.	<i>Lampropeltis</i> sp.	Géneros: <i>Micrurus</i> (V) y <i>Lampropeltis</i> (Nv). Especies: <i>Pliocercus elapoides</i> y <i>Erythrolamprus aesculapii</i> .	<i>Lampropeltis</i> spp. (Nv).
Coapetlatl o petlacoatl [50]. Petate de serpientes.	No propone.	No la cita.	<i>Thamnophis</i> spp.
Coapetlatl o petlacoatl [53]. “Serpiente” petate.	No propone.	No propone.	<i>Dugesia</i> sp. Es un platelminto (gusano plano).
Chimalcoatl o coachimalli [54]. Serpiente de escudo.	<i>Crotalus</i> sp. ²¹⁵	No propone.	<i>Crotalus molosus</i> <i>Crotalus triseriatus</i>
Citlalcoatl o citlalin imiuh [55]. Serpiente de estrellas o la flecha de estrellas.	<i>Drymobius margaritiferus</i> . (Nv).	<i>Drymobius margaritiferus</i>	<i>Drymobius margaritiferus</i> .

²¹² Cuando ésta palabra aparezca entre comillas, significa que no es una serpiente.

²¹³ Es un tipo de lagartija.

²¹⁴ Considera que [43 y 44] es la misma especie, (Del Campo, 1983:187).

Metlapilcoatl [57]. “Serpiente” <i>metlapil</i> (mano del metate).	<i>Bothrops nummifera</i> (V) y <i>Dermophis mexicanus</i> . (Nv).	<i>Porthidium nummifer</i> (V)	<i>Dermophis mexicanus</i> (<u>anfíbio</u> , ápodo, cecílico).
Ahueyactli ²¹⁵ [59]. Gran acuática.	<i>Crotalus durissus durissus</i>	<i>Crotalus durissus</i>	<i>Crotalus totonacus</i>
Palancacoatl [63]. Serpiente fétida.	<i>Bothrops atrox</i> . (V)	<i>Bothrops asper</i>	<i>Bothrops asper</i>
Ehecacoatl o ehecahuah [64]. Serpiente viento.	<i>Masticophis taeniatus taeniatus</i> (?) ²¹⁶	<i>Masticophis taeniatus</i>	<i>Masticophis bilineatus</i> . (Nv)
Tzoalcoatl [66]. Serpiente (color) amaranto.	No propone.	No propone.	<i>Storeria storerioides</i> . (Nv)
Cincoatl [68]. Serpiente maicera (de la milpa).	<i>Pituophis deppei</i> . (Nv)	<i>Pituophis deppei</i> .	<i>Pituophis deppei</i> . (Nv)
Cuatzoncoatl [70]. Serpiente cabello.	No la cita.	No la cita.	<i>Leptotyphlops</i> sp. (Nv) <i>Typhlops</i> sp. (Nv)
Mecacoatl [71]. Serpiente cordón.	<i>Leptophis mexicanus</i> . (Nv)	<i>Leptophis diplotropis</i> , <i>L. mexicanus</i> , <i>L. occidentalis</i> , <i>Oxybelis acuminatus</i> , <i>O. fulgidus</i> , <i>O. microphthalmus</i> y <i>O. potosiensis</i> .	<i>Oxybelis aeneus</i> (Sv). <i>Leptophis mexicanus</i> (Nv)
Tetzmolcoatl [72]. Serpiente verde (encino)	No propone.	<i>Drymobius chloroticus</i> . (Nv)	<i>Spilotes pullatus</i> . (Nv)
Quetzalcoatl [73]. Serpiente plumas de quetzal.	No propone.	No propone.	<i>Crotalus durissus</i>
Xicalcoatl [76]. Serpiente jícara.	No propone.	No propone.	Parece ser una serpiente fantástica

²¹⁵ Tal vez sólo fue *hueyactli* “grande” porque acuática no es. Y *ahhueyactli* sería “corta” y tampoco lo es.

²¹⁶ Es duda de Martín del Campo.

Miahuacoatl [79]. Serpiente inflorescencia de maíz. Es casi como la ehecacoatl	No la cita.	<i>Masticophis taeniatus</i>	<i>Salvadora bairdi</i>
Petzcoatl [80]. Serpiente, lisa brillante o resbalosa. Es como la tzoalcoatl.	No la cita.	No propone.	<i>Ramphotyphlops braminus</i>
Coatatapayolli o coatapayolli u olcoatl [81]. Serpiente bola.	No la cita.	No propone.	<i>Nerodia melanogaster</i> ¹⁸⁹ <i>Thamnophis eques</i>
Petlazolcoatl ¹⁹⁰ [82]. “Serpiente” petate viejo (deshilachado).	No la cita.	No la cita.	<i>Scolopendra</i> sp. (Sv) Es un miriápodo-quilópodo.
Tzicanantli [86]. Madre de las hormigas.	<i>Lampropeltis polyzona</i> . (Nv)	<i>Lampropeltis triangulum polyzona</i>	<i>Lampropeltis polyzona</i>
Tzoncoatl [88]. “Serpiente” cabello.	No la cita.	No la cita.	<i>Ascaris lumbricoides</i> que es un nematodo (gusano redondo).
Coamichin [91]. Pez-“serpiente”.	No la cita.	No la cita.	<i>Anguilla rostrata</i> . Es un pez.

¹⁸⁹ Ya fue propuesta para la *Acoatl* o *tlilcoatl* [2].

¹⁹⁰ También se dice *centzonmayeh* “el que posee innumerables [muchas] manos [patas]”. En español se dice “ciempiés”.

Bibliografía

- Aguilar, Rafael *et al.* 2003. *Anfibios y reptiles de la Sierra de Huautla, Estado de Morelos*. Comisión Nacional para el Conocimiento y uso de la biodiversidad (Conabio). Centro de Educación Ambiental e Investigación Sierra de Huautla (Ceamish). Universidad Autónoma del Estado de Morelos (UAEM).
- Albores, B. y Broda, J. 1997. *Graniceros*. El Colegio Mexiquense-UNAM, México.
- Alvarado, A. y Balderas, C. 2004. "Lagartijas gusano o culebritas con patas". En internet
<http://www.correodelmaestro.com./anteriores/2004/octubre/nosotros101.htm>.
- Álvarez del Toro, M. 1960. *Los reptiles de Chiapas*. ECLALSA, México.
- Aristóteles. 1990. *Historia de los animales*. José Vara Donado. Akal, Madrid.
- Behler, L. J. y King, F.W. 1987. *The Audubon Society Field Guide to North American Reptiles and Amphibians*. 4a. edición. Alfred A. Knopf, Nueva York.
- Brusca, C. R. y Brusca, J. G. 2003. *Invertebrates*. Sinauer Associates, Inc. Publishers. Sunderland, Massachussets.
- Campbell, A. Jonathan y Lamar, William W. 2004. *The venomous reptiles of western hemisphere*. Vol. I y II. Comstock Publishing Associates, University Press, Ithaca y London.
- Canseco, Luis y Gutiérrez, Ma. Guadalupe. 2006. *Guía de campo de los anfibios y reptiles del valle de Zapotitlán, Puebla*. Sociedad Herpetológica Mexicana, A.C. y Escuela de Biología, BUAP (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla), México.
- Carmona Torres, F. H. 2005. *Diversidad herpetofaunística, de un remanente de selva alta perennifolia al sur de Veracruz y su afinidad con zonas cercanas*. Tesis UNAM. Facultad de Ciencias. Biología.
- Carochi, Horacio. 1983. *Arte de la lengua mexicana*. UNAM, México.
- Casas Andreu, Gustavo. 1979. *Anfibios y reptiles de México*. Limusa, México.
- _____, 1984. *La herpetología en México*. Rev. *Naturaleza* núm. 4, México.
- _____, 2005. *Herpetofauna del Parque Sierra de Nanchititla, Estado de México, México. Lista, distribución y conservación*. *Ciencia Ergo Sum*, marzo-junio, año/vol. 12, núm. 1. UAEM. Toluca. pp. 44-53.

- Caso, Alfonso. 1958. *El calendario mexicano*. Sobretiro del núm.1. tomo XVII, *Memorias de la Academia Mexicana de Historia*.
- Castro Aguirre *et al.* 1999. *Ictiofauna estuarino-lagunar y vicaria de México*. Serie biotecnologías. IPN-Limusa, México.
- Ciudad Real, Antonio. 1976. *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*. UNAM, México. 2 Vols.
- Clavijero, Francisco. J. 1982. *Historia antigua de México*. Porrúa, México.
- Conant, Roger. *et al.* 1998. *Reptiles and amphibians. Eastern/Central North America*. Houghton Mifflin Company. Boston, nueva Cork.
- Cuesta Terrón, Carlos. *Las representaciones ofídicas y simbolismos entre los mayas, toltecas y mexicanos*. En *Anales del Instituto de Biología*. 2:73-76. UNAM, México.
- Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin Domingo de San Antón Muñón. 2001. *Diario*. Paleografía y traducción Rafael Tena. Conaculta. Cien de México.
- Díaz del Castillo, B. 1983. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Porrúa, México.
- Eliade, Mircea. 1998. *Lo sagrado y lo profano*. Paidós Orientalia, Barcelona.
- Fitch, S. Henry. 1991. *Reproductive cycles in lizards and snakes*. University Kansas. Museum of Natural History, núm. 52. 2a. edición.
- Flores-Villela, Óscar. 1993. *Herpetofauna mexicana*. Carnegie Museum of Natural History. Pittsburgh. Special publication núm.17.
- _____, 1993. "Breve historia de la herpetología en México". *Elementos*, núm.18, vol.3, pp.11-21.
- _____, 1995. *Recopilación de claves para la determinación de anfibios y reptiles de México*. UNAM, México. Fac. de Ciencias. Departamento de Biología. Publicaciones Especiales del Museo de Zoología, núm. 10.
- _____, Smith, H. y Chiszar. D., 2004. "The history of herpetological exploration in Mexico". *Bonner zoologische Beiträge. Band 52* (2003). pp.311-335.
- _____, y Canseco M., L. 2004. "Nuevas especies y cambios taxonómicos para la Herpetofauna de México". *Acta Zoológica Mexicana* (n.s) 20 (2) 115-144.

- Fuentes y Guzmán, Antonio. 1881. *Historia de Guatemala o decoración florida*. Luis Navarro Editor, Madrid. 2 Vols.
- García Andrés y Ceballos Gerardo. 1994. *Guía de campo de los reptiles y anfibios de la costa de Jalisco, México*. Instituto de Biología. Fundación Ecológica de Cuixmala, A.C., México.
- García-Pelayo y Gross, R. 1995. *Pequeño Larousse Ilustrado*. Larousse, México.
- Garibay, Ángel María. 1958. *Veinte himnos sacros de los nahuas*. UNAM, México.
- _____, 1978. *La llave del náhuatl*. Porrúa, México.
- _____, 1985. *Teogonía e historia de los mexicanos. Tres opúsculos del siglo XVI*. Porrúa, México.
- _____, 1995. *Vida económica de Tenochtitlan. 1. Pochtecatoytl (arte de traficar)*. UNAM, México.
- Garrido, Felipe. 1992. *Crónica de los prodigios. Más allá de lo humano*. Asociación Nacional de Libreros, México. Núm.13.
- Garza, Mercedes de la. 1998. *El universo sagrado de la serpiente entre los mayas*. UNAM, México.
- Grube, Nikolai. 2001. *Los mayas. Una civilización milenaria*. Köneman, España.
- Guerrero Martínez, K. et al. 2003. *Vertebrados terrestres de la microcuenca Santa Catarina, Querétaro*. UAQ, México.
- Hemming, John. 2004. *La conquista de los incas*. FCE, México.
- Juárez López, J.C. et al. (Inédito). "La Laguna de Tecocomulco, Estado de Hidalgo, anfibios y reptiles". Fac. de Ciencias UNAM. Laboratorio de Vertebrados.
- Knopf, Alfred A. 1991. *Familiar reptiles and amphibians*. The Audubon Society Pocket Guides. Nueva York, Chanticleer Press Edition.
- Köhler, Gunter. 2003. *Reptiles of Central America*. Board, Miami-Londres.
- Las Casas, Bartolomé. 1987. *Los indios de México y Nueva España*. Porrúa, México. Colección "Sepan cuantos..." núm.57.
- Lamothe Argumedo, R. 1972. "Gusanos". Enciclopedia de México. Sobretiro especial del tomo VI, pp.313-328.

- Lee, C. Julian. 1996. *The amphibians and reptiles of the Yucatan Peninsula*. Comstock Publishing Associates, University Press, Ithaca y Londres.
- León-Portilla, Miguel. 1958. *Ritos, sacerdotes y atavíos de los Dioses*. UNAM, México.
- _____, 1984. *Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl*. Sobretiro de *Estudios de Cultura Náhuatl* núm.17. UNAM, México.
- _____, 1986. *Coloquios y doctrina cristiana*. UNAM, México.
- _____, 1999. *Bernardino de Sahagún. Pionero de la antropología*. UNAM, México.
- _____, 2002. *Bernardino de Sahagún. Quinientos años de presencia*. UNAM, México.
- Lemos Espinal, Julio. A. et al. 2004. *Introducción a los anfibios y reptiles del estado de Chihuahua*. UNAM y (Conabio) Comisión Nacional para el Conocimiento y uso de la Biodiversidad, México.
- Leyton Ovando, Rubén. 2001. *Los culebreros*. Conaculta. Imágenes de México.
- Linares, Víctor y Serrano, Rafael. 2002. *Estudio etnozoológico en el tianquiz de Cuauhtitlan*. Tesis. UNAM. Facultad de Ciencias. Licenciatura en Biología.
- Liner A. Ernest. 1994. *Nombres científicos y comunes en inglés y español de los anfibios y reptiles de México*. Society for Study of Amphibians and Reptiles. Herpetological, circular núm. 23, University of Kansas.
- López Austin, Alfredo. 1969. *Augurios y abusiones*. UNAM, México.
- Martín del Campo, Rafael. 1937. *Los reptiles y batracios según los códices y relatos de los antiguos mexicanos*. Tesis. UNAM. Facultad de Filosofía y Estudios Superiores. Maestría en Ciencias Biológicas.
- _____, 1938. "Ensayo de interpretación del libro undécimo de la historia de Sahagún". *Anales del Instituto de Biología*. 9:379-391. UNAM, México.
- _____, 1979. "Herpetología mexicana antigua. I. Las serpientes y el hombre". *Anales del Instituto de Biología*. 50 Zool. (1):651-664. UNAM, México.
- _____, 1983. "Herpetología mexicana antigua. I. Las serpientes y el hombre". *Anales del Instituto de Biología*. 54 Zool. (1):177-198. UNAM, México.
- Martínez, José Luis. 1982. *El "Códice Florentino y la Historia general" de Sahagún*. AGN (Archivo General de la Nación). Colecc. Documentos para la historia, 2, México.

- Matos Moctezuma, E. 1986. *Los dioses que se negaron a morir...* SEP-Cien de México.
- Mattison, Chris. 1992. *Snakes of the world*. Facts On File, Nueva York.
- Mendieta, Gerónimo de. 1993. *Historia eclesiástica indiana*. Porrúa, México.
- Molina, Alonso de. 1992. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Porrúa, México.
- Motolinia, Toribio de Benavente. 1990. *Historia de los indios de la Nueva España*. Porrúa. Colecc. Sepan cuantos... núm.129.
- _____, 1996. *Memoriales. Libro de Oro*. El Colegio de México.
- Nagy, Z. T. et al. 2004. "Molecular systematics of racers, whipsnakes and relatives (*Reptilia: Colubridae*) using mitochondrial and nuclear markers". *J. Zool. Syst. Evol. Research*, 42:223-233.
- Navarro, Juan. 1992. *Historia natural o jardín americano. Manuscrito de 1801*. UNAM-IMSS-ISSSTE, México.
- Oliver, Guilhem. 1999. "Los animales en el mundo prehispánico". *Arqueología Mexicana*. núm. 35, vol. VI, ene. feb., pp.4-14.
- Olmos, Andrés. 2002. *Arte de la lengua mexicana*. UNAM, México.
- Orr, T. Robert. 1974. *Biología de los vertebrados*. Interamericana, México.
- O'Shea, Mark y Halliday Tim. 2001. *Reptiles y anfibios. Manual de identificación*. Omega, Barcelona.
- Papenfuss, T.J. 1982. "The ecology and systematics of the amphisbaenian genus *Bipes*". *Occasional papers of the California Academy of Sciences* núm. 136:1-42.
- Paredes Ignacio De. 1979. *Compendio del arte de la lengua mexicana del p. Horacio Carochi*. Innovación, México.
- Pérez-Higareda y Smith. 1991. *Ofidiofauna de Veracruz. Análisis taxonómico y zoogeográfico*. Instituto de Biología. UNAM, México.
- Polaco, J. Óscar. 1991. *La fauna del Templo Mayor. Una aproximación metodológica*. GV Editores, México.
- Puebla Olivares, Fernando et al. 2003. *Guía de aves del Ajusco medio*. Conabio (Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad.), México.

- Ramírez Bautista, Aurelio. 1994. *Manual y claves ilustradas de los anfibios y reptiles de la región de Chamela, Jalisco, México*. Instituto de Biología. UNAM, México.
- Romer, S. A. 1966. *Anatomía comparada*. Interamericana, México.
- Ruiz de Alarcón, H. 1988. *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que hoy viven entre los indios naturales desta Nueva España (escrito en 1629)*. SEP. Cien de México.
- Sahagún, fray Bernardino de. 1927. *Eduard Seler. Einige kapitel aus dem geschichtsmerk des... aus dem aztekischen ubersetzt. Stuttgrat*.
- _____, 1963. *The Florentine Codex. General history of the things of New Spain*. traducción de Charles Dibble y Arthur J. O. Anderson. University of Utah. Salt Lake City.
- _____, 1979. *Códice Florentino, de la colección Palatina de la biblioteca Medicea Laurenziana*. 3 vols., Secretaría de Gobernación/Archivo General de la Nación, México.
- _____, 1982. *Historia general de las cosas de Nueva España. Versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como Códice Florentino*. Introducción, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, 2 vols., México, Fondo Cultural Banamex.
- _____, 2000. *Historia general de las cosas de Nueva España. Versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como Códice Florentino*. Introducción, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, 3 vols., CONACULTA, México.
- Santamaría, Francisco J. 1992. *Diccionario de mejicanismos*. Porrúa, México.
- Schuett Gordon, W. 2002. *Biology of the vipers*. Eagle Mountain Publishing, LC, Utah.
- Siméon, Rémi. 1984. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. Siglo XXI, México.
- Smith M. Hobart y Smith B. Rozella. 1993. *Synopsis of the herpetofauna of Mexico*. University Press of Colorado, vol. VII.
- Stafford J. Peter. 2000. *A guide to the reptiles of Belize*. Academic Press.
- Stebbins. C. Robert. 1985. *A field guide to Western reptiles and amphibians*. 2a. edición. Houghton Mifflin Company. Boston.

- Tay Zavala, Jorge *et al.* 2003. *Microbiología y parasitología médicas*. Méndez Editores, México.
- Thompson, S. J. Eric. 1986. *Historia y religión de los mayas*. Siglo XXI, México.
- Torres-Orozco, B. R. 1991. *Los peces de México*. AGT Editor, México.
- Uribe Peña, Zeferino. 1999. *Anfibios y reptiles de las serranías del Distrito Federal, México*. Instituto de Biología, Cuadernos 32. UNAM, México.
- Valentín Maldonado, N. 1999. "Los restos de serpientes de la ofrenda R del Templo Mayor de Tenochtitlan". *Coordinación Nacional de Arqueología del INAH*. núm. 22, segunda época, julio-diciembre, pp.107-113.
- Vázquez Díaz, Joel *et al.* 1997. *Anfibios y reptiles de Aguascalientes*. Centro de Investigaciones y Estudios Multidisciplinarios de Aguascalientes (CIEMA). Grupo Impresor México.
- _____, 2005. *Anfibios y reptiles de Aguascalientes*. Conabio. CIEMA, México. 2ª. edición.
- Velázquez, Primo, F. 1992. , *Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlan y leyenda de los soles*. Traducción por Primo Feliciano Velásquez. UNAM, México.
- Wolf Paul P. de. 2003. *Diccionario español-náhuatl*. UNAM, México.
- Woolrich Piña, Guillermo *et al.* *Zapotitlán Salinas, Puebla*. UNAM-Conabio, México.
- Wimmer. 2006. Diccionario náhuatl-francés. [http://www. sup-inf.com](http://www.sup-inf.com).